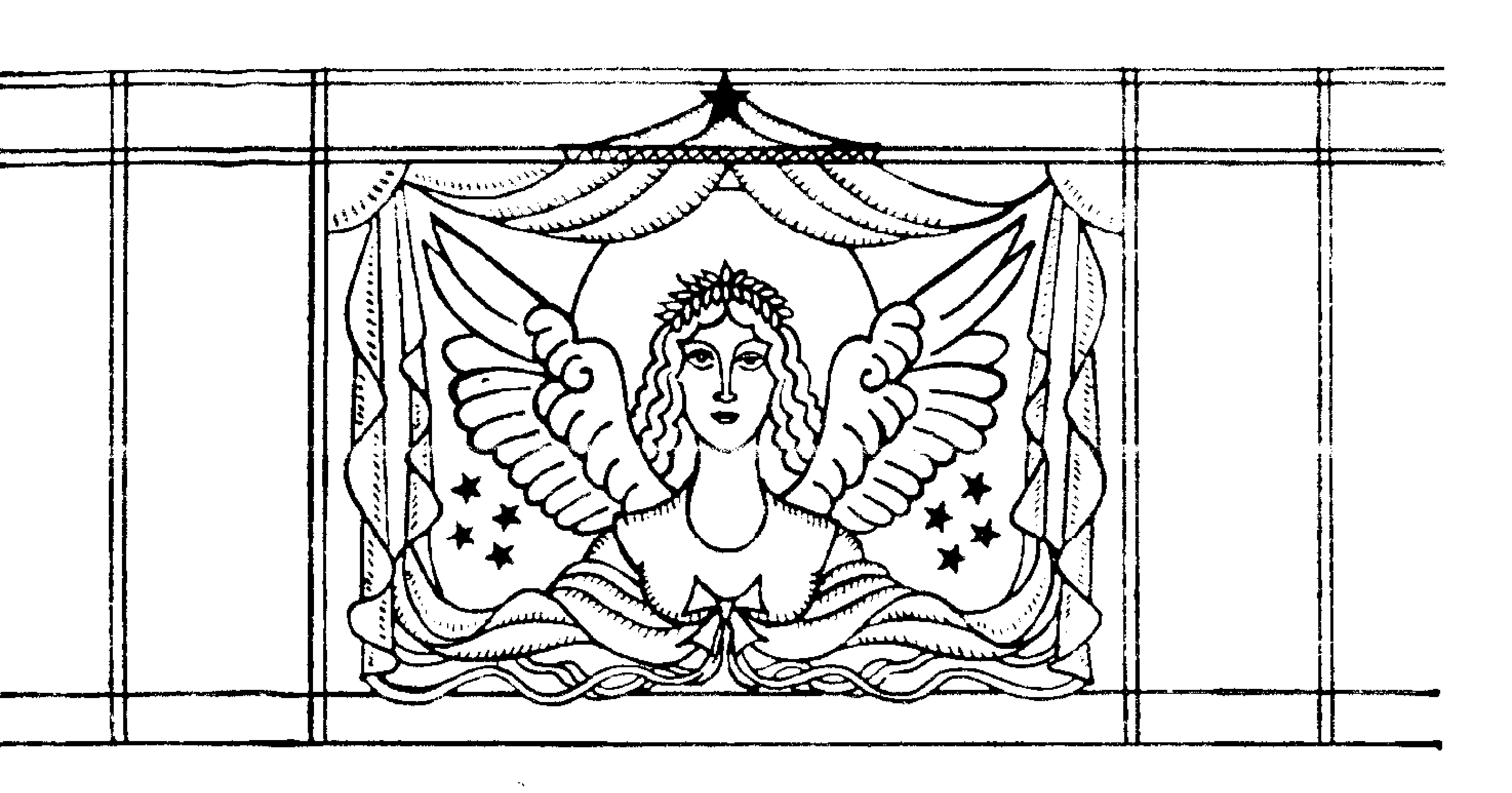


神曲

炼狱篇

〔意〕但丁著

朱维基译

上海译文出版社

Dante Alighieri

Divina Commedia: Purgatorio

本书根据 Thoromas Okey 的英译本
(J. M. Dent and Sons, London, 1919 年版)转译
法国 Gustave Doré 插图

神 曲: 炼 狱 篇

〔意〕但 丁 著
朱 维 基 译

上 海 译 文 出 版 社 出 版
上海延安中路 955 弄 14 号
新华书店上海发行所发行
上 海 新 华 印 刷 厂 印 刷

开本 850×1156 1/32 印张 8.5 插页 17 字数 186,000
1984 年 2 月新 1 版 1984 年 2 月第 1 次印刷
印数: 00.001—113,000 册(内精装 8,000 册)
(据原上海文艺版)

平装定价: (六)1.35 元
布面精装定价: (六)2.50 元
绸面精装定价: (六)3.00 元

书号: 10188·404

目　次

炼 獄 篇

炼　狱　篇

第一歌

复活节的黎明

如今我的才智的小舟扯起篷帆，
　把一座悲惨的大海抛在后面，
　此后将在平静的海面上航行。
而我就将歌唱那第二个境界，❶
　人类的心灵在那里洗净了罪，
　为上登天堂作好了一切准备。
神圣的繆斯，既然我是你們的，
　在这里讓死了的詩歌复活过来，❷
　讓卡来俄彼在这里稍显得激昂，❸
用她的曲調来配合我的歌曲，
　那些可怜的喜鵲曾因那曲調
　对宽恕失去了一切希望。❹
那东方藍宝石的柔和的色彩，
　正在清彻的天空上积聚起来，
　甚至到第一环还是那么明净，❺

使我的眼睛重新感到了喜悦，
　那时我剛走出使我眼睛和心胸
　都充滿悲痛的阴森可怕的氛圍。
那座激起爱情的灿烂的行星❻
　正在使东方全部的天空欢笑，
　把那追随着她的双魚宮遮起。
我轉身向那右方，把我的心神
　貫注在另外一极上，我看到了
　只有最初的人見过的四顆星。
天空似为这些星的光輝而高兴。
　北方的地土啊，自从你被剝夺了
　看它們的权利，你是多么孤淸！❼
我的眼睛不再凝望那四顆星，

---

❶ “第二个境界”：指煉獄。

❷ “死了的詩歌”：到这里为止，«神曲»的詩歌都是涉及精神上死了的人，因此詩歌本身不免蒙上一层阴沉冰冷的色彩；若是我們回头重讀一下«地獄篇»的最后一歌，尤其能感到这一点。当但丁看到那里的景象时，他自己也变成“非生非死”的了。

❸ “卡来俄彼”：是九位繆斯女神之一，专司雄辯和英雄詩歌之职。

❹ “可怜的喜鵲”：指挨瑪西亚王彼晉斯的九个女儿。她們向繆斯女神挑战比賽歌咏，在失敗后，都变成喜鵲。

❺ “第一环”：指月輪。

❻ “行星”：指金星，那时为曉星。太阳在白羊宮的时候，曉星是在双魚宮。

❼ 但丁面向曉星的时候，这四顆星靠近南极。这四顆星又在本篇第三十一歌里出現，一般的注家都說这四顆星象征四大异教的美德：謹愼，正义，剛毅，节制。“最初的人”：指亚当和夏娃。当他們从地上乐园被逐出的时候，南半球是被認为无人居住的：因为据中世紀的地理，亚洲和非洲是全部在赤道以北。

我把身体稍向另外一极轉去，
北斗星早已在那里消隐不見，❶
我看到我近旁有一孤单老翁，❷
他的容貌那么令我肃然起敬，
就是儿子对父亲也不会那样。
他蓄着一部长长的胡子，
胡子里已有一絲絲斑白，
象垂在他胸前的两綹头发。
那四顆神圣的明星的光輝
把他的臉照耀得那么灿烂，
我几乎把他認为他面前的太阳。
"你們逆着黑色的河流，逃出了
那永恒的牢狱，你們是誰啊？"
他边說边摆动他可敬的須发。
"誰引导你們的？誰象明灯一般
照着你們，讓你們走出深沉的夜，
使地狱的山谷永远黑暗的夜？
是冥界的法律就这样被破坏了，
还是天国頒布了一些新的法令，

---

❶ 依照炼狱的假定的緯度，在任何时候只可以看到北斗星的一部分，現在是完全在地平綫以下。

❷ "老翁"：指犹提喀的伽图（生于公元前九五年），凱撒的策略的主要反对者之一。在薩普薩斯战役以后，他宁可自杀，不愿落于敌人之手。这是被認为忠誠于自由的一种高尚举动，因此但丁把他放在这里，作为炼狱前界的守卫者；不然，他既是自杀者，是应該放在地獄里的。

永劫不复的你們走近我的山边?”

我的导者于是慌忙把我拉住,

用他的言語,用他的双手和姿势,

命令我屈膝低首表示我的恭敬。

于是回答他道:“我不是自己来的。

一位夫人从天国下降,应她請求,❶

我才来救助这个人,才和他作伴。

但是你的意思既然是要我

把我們的情形說得較为詳尽,

我决无不遵从你的吩咐的意思。

这个人还沒有看到最后的时辰,❷

但因为痴愚,已离那时辰很近,

容他翻然悔悟的时間已很短促。

剛才說过,我被派去营救他,

那时候簡直沒有另外的路好走,

只有我走过来的这一条路。

我引导他看了一切犯罪的人,

如今我打算引导他去观看

在你的掌管下洗淨罪孽的精灵。

我如何把他带了来,說来話长:

从天国下降的‘美德’帮助我

---

❶ “一位夫人”:指俾德丽采,参閱«地獄篇»第二歌。

❷ “最后的时辰”:并指精神的死亡和肉体的死亡。参閱«地獄篇»第一歌的寓言。

引导他到这里来見你，听你吩咐。
現在只愿你恩准他的来到：
他追寻自由，自由是如何可貴，❶
凡是为它舍弃生命的人都知道。
你知道这点；因为你为了自由，
在犹提喀丧身而不以为苦，
你留下的肉軀要在末日发光。
我們并沒有違犯永恒的法則，
因他还活着，我不受迈諾斯約束，
我却居住在你的瑪喜亚所在的❷
那一环里，她那双貞洁的眼睛，
神圣的心啊，还在求你承認她：
为了她的爱，請你垂怜我們吧。
准許我們走过你的七重境界：❸
你若俯允在下面的冥界提到你，
我要把你給她的恩賜带回給她。”
他于是說道：“我在人間的时候，
瑪喜亚在我看来是那么美丽动人，
凡是她所吩咐的我无不依从。
如今她既住在那恶流的彼岸，
按我离开那里时定的法律，❹
她就再不能打动我的心胸。
但是，如你說的，假使一位夫人
感动你又指示你，就不用諂媚：
你用她的名义向我請求就够了。

那么去吧，你要注意把此人的腰
　用一根光滑柔嫩的灯芯草束住，❺
　把他的脸洗得不留一点污迹：
因为他若眼睛上蒙着一重迷雾，
　去拜見天堂中的第一个天使，
　这在他說来是十分不合适的。
在这小小島屿四周的濱岸边，
　就在波浪不断冲击的地方，
　灯芯草在柔軟的泥土上生长。
凡是要长出叶子或要变得坚硬的
　其他草木都不能在那里长大，
　因为它們不能忍受波浪的打击。
往后，你們不用再回到这里来；
　那如今正在向上升起的太阳，
　会指給你們看較易上山的路。”
他說了就不見了；我挺起身子，
　什么話不說，退到我的导者那里，
　把我的眼光投射在他的身上。

---

❶ 这里的“自由”，并指精神的自由和公民的自由。

❷ “瑪喜亚”：是伽图的續弦（見«地獄篇»第四歌），伽图把她讓給他的朋友荷頓修斯，当后者死后，瑪喜亚又回来与伽图結婚。

❸ “七重境界”：指炼獄的七环，在那里面七大罪恶受到責罰。

❹ 注家对这“法律”究竟指什么法律，有不同的解釋。有的說，当基督把伽图从林菩獄中提出以后，伽图因地方的变动，情感也起了变化。“恶流”：指地獄中的阿刻隆河（見«地獄篇»第三歌）。

❺ “灯芯草”：是谦卑的象征；以后我們将看到，但丁身上的罪孽是驕傲。

他开始道："儿啊，随我的脚步来吧：
　我們回头走吧，因为这片平原
　是从这里通到下面的边界去。"
黎明正在征服和消灭早晨的雾气，
　雾气在它前面向四面八方逃散，
　我因此远远看出了大海的颤动。
我們在荒凉的平原上向前走去，
　好象迷途的人找到原先的道路，
　覺得他以前走的路全是白費。
我們来到了朝露正在太阳下
　拚命掙扎的地方，在这地方，
　在冷风吹拂之下朝露慢慢消散；
我的导师就把他張开的双手
　輕輕地放在那柔嫩的草上；
　我看他的行动明白了他的意思，
抬起我泪痕斑斑的臉頰向着他：
　我的欢顏已在地獄里消散无余，
　如今他又使它在我臉上浮現。
我們于是走上了那荒凉的海岸，
　凡是在这海面上航行的人們，
　沒有一个能够重回他的家乡。
他依"另一人"的意思束我的腰：❶
　眞是奇迹！他折了那謙卑的草，

❶ "另一人"：指伽图。

而就在他把它折下来的地方，
又一模一样的生出了另一枝来。

第　二　歌

天使的舵手

如今太阳已达到了那地平綫，
　它的半圆形的子午綫以其頂点
　复盖在耶路撒冷城的上面，
而在太阳的正对面轉动的"黑夜"，
　同着在她盛时从她手中落下的
　天平座一起从恒河那里上升；
因此，在我所在的那个地方，
　美丽的黎明神白里泛紅的臉頰
　因年龄的增加，正轉变为橙黄色。[1]
我們还是留在海洋的旁边不走，
　正象仔細考虑着路程的人，
　心儿虽已飞去，身体却不移动；
看哪，好象在天将黎明的时辰，
　低低的在那西方的海洋上面，
　火星从濃霧里射出紅紅的火光；

我就象那样看到——愿我能再看到!——
一顆光体那么迅速地渡海而来，
任何的飞翔都不能和它相比。
当我把眼睛暫时从它那里轉开
去詢問我的导者的时候，
我看到它变得愈亮，愈大了。
于是在它的两边我看到了
一些白色的东西；而在那底下，
又逐漸出現了另一个白色东西。
我的导师还沒有說过一句話，
直到那最初的白色显出是翅膀；
在他看清楚了那个舵手之后，
他就叫道："跪下，赶快屈膝跪下；
看那上帝的天使：合起你的手掌：
从此后你将看到这样的使者。
看他怎样鄙視一切人类的器具，
因此，在相隔这么闊的两岸之間，
他不用桨，也不用帆，只用自己的翅膀。
看他如何使他的双翼向着天上，
就用那永恒的羽翮划动空气，
双翼并不象人的毛发那样脱换。"

---

❶ 在耶路撒冷是日落；在恒河上，即在印度，是子夜，因此在炼獄正是日出的时辰。当太阳是在白羊宫的时候，夜是在正对面的天平座；在秋分的时候，天平座从夜的手中落下，太阳那时就走进这星座，夜就逐漸比昼长了。

那神鳥向我們愈飞愈近，
就显得比先前越加灿烂辉煌，
我簡直不能用眼睛向他逼視：
我垂下了眼光，他向海岸駛来，
乘的是一条那么輕快的小舟，
行駛时仿佛和水面不相接触。
那天国的舵手站在船尾之上，
他脸上清楚显出幸福的光彩，
那船上还坐着一百多个精灵。
“当以色列出了埃及的时候，”❶
他們大家一起这样齐声歌唱，
也唱了那首詩篇的其余部分。
于是他向他們划了神圣的十字，
他們大家就立刻跳上海岸，
他象来时一样迅速駛去了。
在那里留下的众阴魂对那地方
似乎也不熟識，只管向四下观望，
就象試驗新事物的人一样。
太阳已經用他的銳利的箭矢
把磨羯宫从天空的中央驅走，❷

---

❶ 这是《旧約》《詩篇》第一百十四篇的开头語。但丁認为这一篇詩篇的意义是“成为神圣的灵魂走出肉体的奴役，进入永恒光荣的自由。”見但丁致肯·格兰德的書簡第七节。

❷ 正在上升的太阳（在白羊宫）的光，把磨羯宫从中空消灭了（在白羊宫碰到地平綫的那一刹那，磨羯宫碰到子午圈）。

如今正向四面八方耀射光芒，
那新来的众魂就在那时抬起脸，
对我們說："你們若是知道，
請指点我們去到那座山的道路。"
浮吉尔就此答道："也許
你們以为我們熟悉这个地方，
但我們象你們一样是新来的。
我們才到这里，比你們先来一步，
走的是另一条崎嶇險巇的道路，
如今上山在我們就象儿戏一样。"
那些阴魂們从我的呼吸上
看出了我还是一个活人以后，
他們都一个个惊訝得臉如土色；
好象向一个拿橄欖枝的信使
人群漸漸圍攏过去听聆消息，
也沒有一人以傾軋踩踏为耻；❶
那些阴魂們就象那样用目光
注視我的臉，莫不深自庆幸，
几乎忘了走去使自己美丽了。❷
我只見其中一个走向前来，❸

---

❶ 在但丁的时代，信使騎了快馬或是奔跑，把消息从一城鎮傳到另一城鎮。

❷ "使自己美丽"：是"洗淨罪孽"的形象說法。

❸ 这个阴魂生前是但丁的友人，在佛罗棱薩以音乐才能著名。据兰狄諾說，"但丁在讀書疲倦了以后，时常和他在一起休息。"据說，他把但丁的一些詩歌譜成曲子，其中也許包括«在我的心灵中向我低訴的爱情啊»那一首。

怀着那么深厚的情意拥抱我，
以致使我感动得也要拥抱他。
只具外形的空虛的阴灵們啊！
我双手在那阴魂背后抱了三次，
却有三次抱在自己的胸膛上。
我想我脸上一定显出了惊訝，
那阴魂对此笑了一下就退去，
我慌忙跟随着他往前奔跑。
他說出无限温柔的話請我停步：
于是我就知道了他是什么人，
恳求他停留片刻跟我說几句話。
他回答我道："正象我带着肉軀时
爱你一样，我解脫了还是爱你；
我因此停步：可是你为何在这里？"
"我的卡塞拉呀，我作这次旅行，
是要重新回到这里，"我說道，❶
"但你怎么被剝夺了这許多时間？"
他对我說道："我幷沒有受到委屈，
虽然那能随心所欲把人带走的他，
有好几次不給我到这里来的方便；
他的意志由一个公正意志造成。
实在說来，他在过去三个月內，❷
已把愿意进来的都平安地載来。
我那时正走向台伯河的流水
在那里漸漸变咸的海岸，

他就慈悲地把我收容了进去。❸

他如今已振翼向那河口飞去，

因为那些不沉到阿刻隆去的人，

經常不断在那里聚集在一起。”

我說道：“从前你慣用爱情的歌

使我心中一切欲望归于平靜，

假使新的法律沒有使你忘掉，

你可否用那曲歌安慰我一下，

我的带着形骸在此旅行的灵魂，

眞感到无比的苦恼和悲哀啊。”

“在我心中向我低訴的爱情啊，”❹

他就开始这样无限美妙地歌唱，

那旋律至今还在我心中蕩漾。

我的导师和我，以及那些同他

在一起的阴魂都显得那么欢喜，

仿佛任什么事情都不放在心上。

我們大家正在全神貫注地傾听

他的歌声，那可敬的老人猛然說道：

---

❶ 但丁这里的意思是，他活着的时候到炼獄来旅行，为了将来死后能再到炼獄中来。

❷ “过去三个月”：指罗馬教会的第一个大赦年开始以后的三个月。請参閱《地獄篇》第十八歌。

❸ 救恩只能在眞正的教会里得到，而这教会是坐落在罗馬的：因此那些不是永劫不复的人的灵魂，都聚集在罗馬的海港台伯河口，待天使运載到炼獄。

❹ 这是但丁在《饗宴篇》第三章里所分析的那首詩的第一行。

"你們这些懶惰鬼，这算是什么啊？
看你們荒疏拖延到了什么地步？
赶快到那山上去把腐肉剝掉，
不然上帝不会显在你們面前。"
好象一群野鴿圍着麦子或豌豆，
一声不响只管聚在那里啄食，
也沒有显出慣有的驕傲模样，
若是看到它們所惧怕的东西，
大家就立刻放下嘴边的食物，
因有更大的事情使它們忧虑；
我就象那样看到新来的鬼群
不再听那歌唱，都走往那山腰，
象一个人在走路却不知走往何处；
我們也一样匆匆忙忙离开了那里。

第 三 歌

炼 獄 前 界

虽然那群阴魂突然一哄而散，
　只見他們在那平原上四处奔跑，
　奔向理性驱使我们前往的山，
我却紧紧靠近我的忠实的导者；
　沒有他我怎么能順利前进呢？
　此外又有誰愿意把我带上山去？
我看他心中似乎被自責苦恼着。
　哦你高貴而又純洁的良心啊，
　一件小过怎样的使你感到痛苦！❶
他的脚步已不再迈得那么匆忙，
　立即恢复了所有行动的庄严，❷
　这时，我先前那畏縮的心灵
漸漸舒展，仿佛要作急切的探索，
　我就把我的脸正对着那座山，
　它的頂峰从大海中聳入云霄。

在我們背后，那炎炎的紅日，
　　它的光綫被我的身体擋住，
　　就在我前面投下了我的影子。
等我看到了只有在我的面前
　　地上才有黑影，我轉身看看旁边，
　　心中怀着怕自己被人抛弃的念头。❸
而我的安慰者完全轉过身来，
　　对我說道："为什么你又不信任了？
　　你不信我和你在一起引导你嗎？
我能留下影子的肉軀早已埋葬，
　　从布林提斯迁来，葬于那不勒斯，
　　那里如今已經是黃昏时分了。❹
如今在我前面若是沒有影子，
　　你不必惊异，就象不必惊异于
　　一座天体不擋住另一天体的光。

---

❶ 但丁認为伽图在上一歌末了所斥責的錯誤，并不是严重的，而浮吉尔却不应那样匆忙地跟着那些阴魂奔跑了，并且現在似乎还在自責着。

❷ 亚理士多德曾說过，"一个心灵崇高的人，他的行动将是緩慢的，他的声音将是深沉的，他說話的态度将是鎮靜的；因为一个人若是沒有許多要关心的事，不見得会匆忙；若是不把任何事情認为重要，也不見得会加重語气；而这些事情正是使人尖声說話，举动迅速的原因。"

❸ 这是但丁第一次看到自己身体的影子，在这旁边沒有看到浮吉尔的影子时，就吃惊起来，以为他离开他了。

❹ 意大利下午三点的时候，耶路撒冷是下午六点，炼獄是上午六点。浮吉尔从雅典回来后，死于布林提斯，据說由奥古斯都皇帝把尸体带至那不勒斯，葬在那里。

不肯把造化給我們看的‘神力’，
　还在創造象我們一样的物体，
　宜于忍受盛暑和严寒的磨难。
凡是希望我們的智力能够理解
　那集三位于一体的‘无限’的人，
　他們的想法就已迹近瘋狂。
人类啊，你們以事实为滿足吧！
　假使你們能够看到宇宙万物，
　那么馬利亚就无需生育了；❶
你們見过作无用的想望的哲人，
　他們的想望不然会得到滿足，
　如今却成为他們永远痛苦的原因。
我指的是亚理士多德和柏拉图，
　还有其他許多人。”这时他垂下头，
　不再說下去了，神色仍显出煩恼。
这时候我們已走到了山脚底下，
　我們发見那里的絕壁无比陡峭，
　两腿再怎样矯捷都难以攀登。
勒利启和图俾亚間的那条路，❷
　最为荒蕪，最为僻远，
　同这里相比却象平坦开闊的梯級。

---

❶ 这两行的意思是：“假使人类的理性能够深入到这些神秘里面，那么就无需神子的启示了。”

❷ “勒利启（城鎮名）和图俾亚（乡村名）”：分別处于意大利濱海省份利求利阿的东西两端。

"谁知道哪里的山坡比较平缓,"
　我的导者一面停下脚步一面问,
　"让不生翅膀的人能够攀登?"
他低着头,眼睛望着地面,
　心中细细盘算着我们要走的路,
　我也正在抬头望着那座岩壁,
我猛看到左边有一群阴魂出现,
　他们移动脚步向我们这边走来,
　他们走得那么慢,仿佛不在前进。❶
"夫子,"我说道,"请你抬头看看,
　假使你还没有想出走哪一条路,
　看那边给我们指路的人来了。"
他望了他们一下,脸上露出笑容,
　答道:"他们来得慢,我们迎上去吧;
　可爱的儿啊,你要坚定你的希望。"
我们走了象人间走的一千步路,
　发现那一群阴魂离我们还有
　象投石的好手能投到的那样远,
那时他们拥到陡壁的岩石间,
　紧紧的站在一起,一动都不动,
　象胆战心惊走路的人停步观望。
浮吉尔开始道:"已被选中的精灵,

❶ 在炼狱前界的阴魂,生前是被逐出教会或临终前悔过的。从但丁关于他们所描写的形象里,可以看出他们的性质,缓慢、怯懦、愚蠢、羞怯等等。

哦，得到了幸福结局的你们啊，
　凭那在等待你们的至福之名，
告诉我们哪里的山坡比较平缓，
　让我们可以从速向上走去；
　因爱惜光阴的人最怕浪费光阴。”
好象羊群一头，两头，三头地
　走出圈栏，余下的怯懦地站着，
　它们的眼睛和鼻子都向着地上，
那第一头怎么做，其余的也跟着做，
　它若站着不动，它们就挤上前去，
　显得又蠢又安静，茫然不知何故，
我当时看到了那幸福的一群，
　为首的一个就这样移步前来，
　脸色那么羞怯，行动那么庄重。
那些走在前面的精灵一看到
　阳光在我右边的地上黑了一块，
　而我身体的影子落在岩石上面，❶
他们立刻停了下来，倒退了几步；
　而所有那些在后面跟着来的，
　还没有弄清缘故，也照样做了。
“我不待你们问就向你们承认，
　你们看到的是个活人的身体，
　太阳的光也就在地上隔着个影子。

---

❶ 山在但丁的右边，而太阳在他的左边。

你們对此不必惊异，却要相信，
　　他到这里来設法克服这座难关，
　　不是沒有从上天取来了力量。”
我的导者这么說；那些高貴灵魂
　　說道：“請回过身来，你們先进去吧，”
　　說时又用手背向我們作了个手势。
于是他們中的一个开始說道：❶
　　“不論你是誰，請在走时掉过臉来，
　　想一想你在人世見过我沒有。”
我轉身过来向着他，定睛观察：
　　他头发金黃、皮肤白晰、仪态华貴；
　　可是一条眉毛給伤疤隔成两段。
我謙恭地說了我不曾見过他，
　　他听了之后就說道：“现在看吧”；

---

❶ 这是曼夫累德（一二三一至一二六六），亨利王六世和他的妻子君士坦士（关于她，参看«天堂篇»第三歌近末了）的孙儿，腓特烈王二世的私生子。曼夫累德的妻子，薩伏衣的俾德丽采，替他生了一个女儿，后者于一二六二年嫁給亚拉岡的彼得三世（关于彼得三世和他的儿子們，見本篇第七歌；再参閱«天堂篇»第十九歌）。曼夫累德于一二五八年为西西里王，篡夺了他的侄子康拉定的权利。教皇們当然反对他，因为他是一个基伯林党人，把他逐出了教会；一二六五年安如的查理应克雷門特四世的請求，率領大軍来到了意大利，被加冕为对立的西西里王。一二六六年二月二十六日曼夫累德被查理战敗于本內文托（那不勒斯东北約三十英里），又被杀。他被埋于战場附近、在一座大石冢之下（每个兵士在經过时投一石块）；但是依教皇的命令，他的尸体被掘出，抛在弗特河边，在那不勒斯王国和教会国家的国境之外；葬时依被逐出教会者慣用的仪式。

给我看他胸膛上方的一处伤疤。
于是他含笑說道："我是曼夫累德，
君士坦士皇后的孙儿；因此，
我祈求你，你回到人世的时候，
务必到我美丽的女儿那边去，
她是西西里王和亚拉岡王的母亲，
如有别的傳說，就把实情告訴她。
我在我的身体上受到了两下
致命的刀伤后，我就流着眼泪
拜伏在寬恕罪人的上帝面前。
我犯下的罪孽是无比可怕的；
但'无限的善'是那么寬大为怀，
凡是投向它的怀抱的它都接受。
假使由克雷門特教皇派遣来
把我穷追不放的科森柴的牧师，❶
在那时精讀了上帝的这条經文，
那么现在我的骨头仍然埋葬在
靠近本內文托的那座桥头边，
在那高高的石冢的保护之下。
如今在那国境之外，弗特河边，
他吹灭了烛，把骨头迁到那里，❷
任它們受到雨的冲洗，风的吹打。

❶ 这个牧师就是由克雷門特四世派到本内文托掘出曼夫累德的尸体的。

❷ "熄灭的烛"：是埋葬被逐出教会者的仪式的一部分。

只要希望还有一絲儿綠意，
　灵魂不会因他們的咒詛沉淪得
　‘永恒的愛’不再为他們开放花朵。
确实是这样的，凡是在死的时候
　反对神圣教会的，最后虽已忏悔，
　若是在人世沒有善良的人們
替他們作禱告来縮短这个刑期，
　他們在这濱岸之外彷徨的时間，
　須三十倍于他們在傲慢中度过的年月。
且看你有沒有力量使我幸福，
　你只要回去后向我的好君士坦士
　講述你看到我的情形，和这禁令，
因为人間的帮助会給我們不少益处。”

第 四 歌

开 始 登 山

我们感官中的某一个感官
　感到了痛苦或是欢乐，
　灵魂就贯注在那个感官上，
似乎把其他的能力一概都忘了；
　这和那种认为我们不止有
　一颗灵魂发光的错误看法相反。
因此，我们听到或看到什么，
　使灵魂全神贯注于上面时，
　时间过去了，我们却没有觉察到。
因为，能注意事物是一种本领，
　能使注意力集中是另一种本领；
　后者仿佛受着约束，前者自由。❶
我听那精灵说话感到惊异时，
　我对这一点有了切身的体验；
　因为太阳足足爬登了五十度，❷

我没有觉察到，那时我们已走到

　一个地方，精灵们在那边齐声

　向我们叫道："这是你们问的地方。"

在葡萄渐渐变得紫黑的时候，

　农民常用他的叉子叉起一小束荆棘，

　塞住篱笆上的洞，甚至那洞

也大于我的导师从中攀登的那个裂罅，

　等到那群阴魂一离开我们之后，

　我们就独自上山，我在后追随。

一个人能走到圣里俄，走到诺里；❸

　一个人用双足能上俾斯曼吐伐，

　达到它的顶峰；但这里得要飞，❹

我意思是用崇高欲望的敏捷的

　翅膀和羽翮紧紧追随那导者，

　他给我希望，给我照亮了道路。

我们在岩石的裂缝内往上爬，

---

❶ 柏拉图认为人有一个肉体的灵魂和一个不朽的灵魂。假使这是实在的，那么人在同一个时候可以注意两件事情。但是但丁认为心灵是单一的，而灵魂有三种不同的能力：生长的、感觉的、理智的。那时候，但丁的理智的能力是被约束住了，而他的感觉的能力却在听着，因此就没有感到时间的过去。关于这个问题，参阅本篇第二十五歌。

❷ 太阳每个时辰走五十度：因此现在是上午九点二十分。

❸ "圣里俄"：是蒙番尔脱洛山区的主要城镇，坐落在一座高峻崎岖的山上，难于到达。"诺里"：是利求利阿的城镇，背后是丛山，到那里必须走下陡峻的坡路。

❹ "俾斯曼吐伐"：是摩得那西南约二十五英里的一座崇山。有人认为但丁就把这座山作为炼狱山的模型。

两边的岩壁把我們紧紧夹住，
底下的地面也要我們手足并用。
我們达到了那峭壁頂上的边緣，
来到豁然开朗的山腰上的时候，
我叫道："夫子啊，我們往哪里走呢？"
他就对我說："不要往下走一步，
永远跟在我后面爬上那山峰，
直到一个賢哲的护送人出現。"
那山頂之高非我目力所能及，
而那斜坡的坡度又远远超过
从半四分圓引到中心点的綫。❶
我那时身体疲乏极了，开始說道：
"亲爱的父亲啊，請回过来看看吧，
你若不停下，我将一人落在后面。"
他道："我的儿啊，你努力爬到那边吧，"
說时指着一条高一点的崖路，
那条崖路就在那一边环抱全山。
他的言語就这样鼓动我前进，
我跟在他后面爬着，奋力向上，
直到我的双足踏上了那崖路。
我們两人都在那里坐了下来，
轉身望我們从那里上来的东方；

---

❶ 四分圓（即一个圓形的四分之一）的角度是九十度；因此半个四分圓的角度是四十五度。

因为回顾往往令人精神振奋。

我先把眼光投向下面的海岸；❶

然后抬起头来望那一輪太阳，

惊异阳光从左射在我們身上。❷

那圣哲的詩人清楚地看出了

我对那光辉的巨輪完全感到惊訝，

它那时正处在我們和北方之間。

他因此对我說道："假使双子星座

和那一面向着四面八方

发出万丈光芒的巨鏡在一起，

你会看到那紅光四射的黃道带

还要旋轉着漸漸靠近北斗星，

除非太阳离开了它的旧軌道。❸

若是你要知道这里面的緣故，

你必需先全神貫注，然后想象

郇山和这座山在地球上的位置，

它們只有一个共同的地平綫，

却处于不同的半球內；因此，

若你的智力有十分清楚的理解，

---

❶ 在南半球里向东望(因为但丁把炼獄放在南半球內的)。

❷ 但丁惊异太阳在赤道之北，把光射在他的左肩上(因为他們向东望，北就在他們的左方，南在他們的右方)；他忘記了他現在正在和欧洲相对的地方，从那里看太阳是走着相反的方向的。

❸ 浮吉尔解釋說，假使太阳在双子宫，而不象現在那样在白羊宫，那么太阳还要在北。太阳达到最北的时候，从五月二十一日到六月二十一日与双子宫同行。

你将看到腓挨頓因不知怎样駕馳
而受伤的那座日車，要在那边
經过郇山必在这边經过这座山。”❶
“我的夫子啊，說实在話，”我說道，
“对于我过去似乎不解的地方，
我从沒有象現在这样看得清楚：
在某一种科学中被叫做赤道、
永远停留在太阳和冬天之間的
那个天体运轉的中間軌道，
为了你所說的原因，离开这里，
走向北方，一直走到希伯来人
看它走向較热的地带的地方。❷
但是你若允許，我很想知道
我們还要走多少路，因为这座山
聳入云霄，我无法望到它的頂点。”
他就对我說道：“这座山是这样的，
在下面开始的地方总有些艰辛，
可是愈往上爬则愈不感到疲倦。❸
因此等到你感到那么輕松愉快，

---

❶ 耶路撒冷（郇山）是被想象处于炼獄的对蹠地。因此太阳的行程必須是在炼獄之北和耶路撒冷之南。参閱本篇第二歌的开头。

❷ 那永远处于太阳和冬天之間的赤道（“中間軌道”），是在炼獄之北，就象在耶路撒冷之南一样。太阳在黃道上向北的时候，赤道以南就是冬天，反之也如此。

❸ 因为愈往上爬，罪孽洗掉的愈多，身子也愈輕了。

往上攀登成为毫不费力的事，
就象趁着船順流而下那么平易，
那时你将到达这段行程的終点：
那里你才能希望解除你的疲劳。
我就回答到这里，我說的是实話。”
在他剛說完了这句話之后，
忽然我們附近有一个声音說道：❶
“在那之前你需要坐一下呢。”
我們听到那声音就掉过身去，
我們看到左边有一大块石头，
我們两人先前都沒有去留意。
我們就往那里走去；那里有好些人
正在岩石后的凉蔭下懶散着，
就象由于怠惰休息着的人一样。
他們中的一个，看上去一副疲倦相，
正在那里坐下去，抱着他的双膝，
把头低低的垂在那双膝之間。
“我的亲爱的夫子啊，”我說道，
“請你看看那个人的懶惰样子，
仿佛‘怠惰’是他的亲姊妹似的。”
于是他向我們掉过身来，注意我們，
把他的臉只是在他的腿上动了动，
說道：“你有勇气，你往上爬吧。”

❶ 这是佛罗棱薩人貝拉加，但丁的友人，制造乐器为业，以懶惰著名。

于是我就認出了他是什么人；
　虽然我由于疲劳还有点气喘，
　但是这并不阻止我向他走去；
等我走到他那里的时候，他簡直
　好象沒有抬起头来似的，說道：
　“你眞的看到日車在你左边跑嗎？”
他那懶洋洋的动作和簡短的話
　引得我禁不住微微笑了一下；
　于是我开始說道：“貝拉加，如今
我不为你悲痛了；但是对我說，❶
　你为什么坐在这里？你等待
　护送人呢，还是你故态复萌了？”
他說道：“老兄，上去又有什么用呢？
　因为坐在門边的上帝的天使，
　不肯讓我进去經受那些磨难。
我先得在門外讓天体繞着我轉，
　我在世时它轉多久，現在也轉多久，
　因为我把治病的忏悔拖到末了：
除非有一顆蒙受天恩的心
　为我作的禱告在此以前帮助我：
　不为上天俯听的禱告又有何益？”
这时，那詩人已在我之前上山了，
　他說道：“現在你赶快往前行吧，

---

❶ 但丁看到他已走上救恩之路，所以不为他悲痛了。

你看太阳已經碰到了子午綫，

黑夜已从恒河边跨到了摩洛哥。”[1]

[1] 在炼狱里是正午，在恒河(印度)地区是日出，在摩洛哥(西班牙)是日落。

第 五 歌

三个高貴灵魂的惨死

等到我离开了那些阴魂，
　而正在追随我导师的脚步时，
　我背后却有一个阴魂指着我，
大声叫道："看啊，那个在下边的人
　好象阳光沒有照到他的左边似的，[1]
　他的一举一动和一个活人一样。"
我听到这說話声就回过头去，
　看到他們吃惊地望着我一人，
　望着我一人和那被擋住的阳光。
"为什么你的思想这样糾纏不清，"
　那导者說道，"使你放緩了脚步？
　他們在这里私語干你什么事呢？
你随我来，讓人們去談論吧；
　你要屹立得象一座坚稳的塔，
　它的高頂在狂风中决不动搖：

心中的念头象潮涌一样的人，
　永远射不中目标，达不到目的，
　因一个念头抵消了另一个念头。”
我除了說“来了”还能回答什么呢？
　我就說了这句話，脸上露出了
　那种往往使人获得寬恕的颜色。❷
在这同时，越过那高山的斜坡，
　一群阴魂在我們前面一点的地方走来，
　他們逐节交互地吟咏“慈爱頌”。❸
他們一看到我的身体竟然
　不讓太阳的光綫通过的时候，
　他們变吟咏为一声粗长的“哦！”
他們中有两个象信使模样的人，
　迎着我們奔跑前来，追問我們道：
　“我們一定要知道你們的情形。”
我的导者就說道：“你們可以回去，
　对那些派你們到这里来的人說，

---

❶ 因此太阳是在但丁的右边。因为，他們先前坐着向东望时，太阳在他們的左边；那么，他們現在站起来又往前走时，太阳就在相反的方向了。“那个在下边的人”指但丁，因为但丁跟在浮吉尔的后面上山。

❷ 或許但丁露出羞愧的脸色，是因为先前阴魂們看到他是活人而吃惊时，他自己感到驕傲，由于自己还活着的时候就忏悔了而来到炼獄；現在經浮吉尔告誡后，不覺羞愧起来。

❸ “慈爱頌”：指《旧約》《詩篇》第五十一篇。这是求上帝慈爱怜恤，洗除罪孽的詩篇。

这个人的身体确实是血肉之軀。
假如他們因見他的影子而停下，
我想，我这样回答你們已經够了：
讓他們尊敬他，他也許对他們有用。”
我曾經看到过夜色初降时
火焰似的赤霧，或是夕阳西斜时
八月的云彩疾馳于高空之中，❶
但那两人却更快地回到上边，
一到了那里又和他人旋身奔来，
就象一队縱繮狂馳的騎兵一样。
“这群逼近我們的人数目众多，
他們走来恳求你，”那詩人說道；
“但你还是往前走，边走边听吧。”
“你这带着与生俱来的肢体
向着至福境界走去的灵魂啊，
你且停一下脚步，”他們走来叫道。
“看一下你是否見过我們哪一个，
你就可以把他的消息带到人間：
唉，为什么走？唉，为什么不停留？
我們大家都是为暴力所杀死，
直到最后的时辰仍然是罪人：
那时从天而降的光明使我們彻悟，
因此，經过了忏悔，寬恕了別人，❷
我們与上帝复和而摆脫了生命，
他使我們滿怀着要見他的渴望。”

我就說道："我把你們的臉看得
　怎样仔細，也認不出誰来；但是，
　我做的若能令你們欢喜，就說吧，
幸福的精灵啊；我为那安宁之故，
　一定会做，我跟着这位导者从一界
　走到一界，也就是追求这安宁啊。"
有一个开始說："用不着你发誓，
　我們大家都相信你的一片好意，
　只愿你不要心有余而力不足。
因此，不过是先他人說話的我
　恳求你，你回到人世后若再見到
　在罗曼亚和查理王国之间的地方，
为垂怜我起見，你务必祈求
　法諾的人为我作神圣的禱告，
　讓我可以洗净我深重的罪恶。
我在那里誕生；但是使我流尽了
　我的生命之血的深深的創伤，
　在安泰諾人的怀抱中加上我身，
就在我認为最无危險的地方。
　干了这件事的是伊斯特的国王，
　他对我的憤怒远超过正义范圍。

---

❶ 中世紀的科学認为隕星和閃电起因于"火焰似的赤霧"，即我們近代人所称的瓦斯。

❷ 他們不仅忏悔了自已的罪孽，而且寬恕了人家用暴力杀死他們的罪。

但是，我在俄賴珂被襲击的时候，
　我若是向拉密拉那个方向逃走，
　我現在还活在人們所在的人間。
我却奔到了澤地，蘆葦和泥濘
　死死纏住了我，我倒下了；我看到
　地上积了一滩我筋脉中流出的血。"❶
另一个接着說："求你用仁慈的怜憫❷
　帮助我达到我的欲望，愿那催促你
　登上那座崇山的欲望得到实現。
我是蒙番尔脫洛人，我是邁孔脫；
　佐凡娜或任何人都不关心我；❸
　我才垂头丧气在这些人中間走。"
我对他說："因什么暴力，什么机运，
　你离开了康巴尔狄諾落荒而逃，

---

❶ 說上面这一段話的阴魂是雅科波·台尔·卡塞洛。他是法諾地方的归尔甫党人。法諾坐落于罗曼亚和那不勒斯(那时为安如的查理所統治)之間。他在一二九六年是波倫亚的行政长官。伊斯特的阿左八世拟吞幷波倫亚，其計划为卡塞洛所阻；因此卡塞洛招了阿左的怒。他拟到米兰去当行政长官以避其鋒，可是在他到該地去的途中，被阿左所派的人刺死。被刺的地点是俄賴珂，俄賴珂在威尼斯和巴丢阿之間。但丁把巴丢阿人称为安泰諾人，因为据傳說巴丢阿是安泰諾創建的。俄賴珂坐落在一个沼澤地区，他認为向拉密拉那个方向逃走比較容易，他沒有那么做，就在俄賴珂丧身了。

❷ 这一个阴魂是蒙番尔脫洛的邁孔脫，归多的儿子(归多的事，見«地獄篇»第二十七歌)，象他的父亲一样，也是一个基伯林党的領袖。当阿累提諾軍队一二八九年六月十一日在康巴尔狄諾被佛罗棱薩的归尔甫党人战敗时，他是該軍队的統帅(但丁也参与这个战役)，而且战死。

❸ "佐凡娜"：是邁孔脫的妻子。

使你葬身的地方从没有人知道?”
“哦,”他答道,“在卡森鉄諾的山麓,
有一条名叫阿基諾的江河流过,
发源于‘修道院’之上的亚平宁山。
我到达了人們不用这名称
来叫这条江河的地方,喉咙带伤,❶
双脚没命地飞奔,鮮血染紅了地土。
我在那里失去了目光,一边叫着
馬利亚的名字一边断了气;
我在那里倒下,我的肉軀孤单留下。
我将説出眞情,你到人間去講吧;
上帝的天使带走我,地獄来的叫道:
‘你这从天国来的,为何夺我的东西?
你从这里带走他那不朽的部分,
只一小滴眼泪使他脫离了我;
我要另样对待那另一部分。’
你知道潮气如何聚集在空中,
一待升到寒流使它凝結的地方,
这潮气又轉变为水份而下降。
他把只想做恶事的罪恶意志❷

❶ 康巴尔狄諾是在阿諾河流域的上游,或名卡森鉄諾区域(西边以普拉托瑪諾群山为界,东边以亚平宁主脉为界),在波彼和俾俾挨那之間。在俾俾挨那地方,发源于亚平宁山中卡瑪尔杜里寺院的阿基諾河,就流入阿諾河。

❷ 恶魔,恶的意志的化身,对灵魂无能为力,就攪起了暴风雨,把狠毒发泄于肉体上面。

同他的智力結合，用他本質中
产生的力量攪起了濃霧与狂风。
等到白昼消尽，他用濃霧籠罩住
从普拉托瑪諾到大山脉的山谷，
使那里的天空黑沉沉地压下，
因此湿透了的空气变成了水：
雨就霈然下降了，凡是地土不能
吸收的雨水全部向小川流去；
所有小川汇成了巨大的洪流，
就势不可擋地只往那大江奔去，
什么土堰和堤防都不能阻拦。
狂暴的阿基諾河在河口旁边，
发现了我的冻得发硬的尸体，
把它抛入阿諾河，我在不胜痛苦时
在胸前形成的十字架也就松开：❶
河水卷着我沿着岸，在河床上冲去，
泥濘和沙石把我掩埋和裹住。”
“唉，等到你将来回到了人間，❷

---

❶ 他曾把双臂交叉在胸前作过禱告。

❷ 説这一段异常簡略而动人的話的，是拉比亚。关于她，注家并沒有很多的材料，除了説她是西挨那的托罗美家族的人，嫁給南罗为妻。南罗在一二七七年当佛尔泰拉的行政长官，一三一四年当卢加的行政长官；一二八四年当多斯加納归尔甫党人的队长；一三二二年还活着。拉比亚于一二九五年在西挨那的馬栗瑪沼澤地区被她的丈夫处死。有的説她被抛出窗外而死，又有人説死于神秘的原由。把她处死的原因，所説也不一。有的説她的丈夫嫉妒她；有的説他弄死她，是为了要和另一个女人結婚。

在漫长的行程后休息够了，”

第三个精灵紧接第二个精灵说，

“你务必要记起我，我就是拉比亚：

我在西挨那出生，我在马累玛身亡；

先同我订婚，结婚时又为我戴上

宝石戒指的他，却要了我的命。”

第 六 歌

意大利“暴风雨的声音”但丁

擲骰子的賭局一哄而散以后，
　輸了錢的人还留在那里发愁，
　重复擲着骰子，痛心地思索：
而其余的人都跟着赢家走去：
　也有走在前面的，也有从后面拉的，
　也有在旁边要他記起来的。
他不停步，只是应付这个，应付那个：
　那些拿到了錢的人不再拥来；
　他就从一群人中間脱身走开。
我也这样被那群阴魂团团圍住，
　回头看他們，时而这里，时而那里，
　一一許諾了他們，才突出重圍。
这边是那阿累提諾地方的人，
　在吉恩·狄·泰珂凶殘的手下丧身；❶
　另一个就是那在追赶时溺死的。❷

那伸出了双手正在哀哀恳求的
　是腓特烈哥·諾凡洛，还有那个❸
　使好瑪佐珂显出容忍的比薩人。❹
我看到了奥索伯爵，也看到了❺
　自己說因憎恨和猜忌，不是犯了
　什么罪才脫离肉体的那个灵魂——
我指的是彼尔·特·拉·勃洛斯；
　还在人世的勃拉朋夫人要留意，
　才不会和更恶的阴魂在一起。❻

---

❶ 这个阿累提諾人是倖宁卡塞·达·拉脫里納。他当西挨那行政长官的审判官时，把著名强盜吉恩·狄·泰珂的一个亲戚判处死刑。后来倖宁卡塞在罗馬当司法官时，为吉恩所杀。

❷ 这另一个阿累提諾人是泰拉底家族的古启俄，这个家族是亚勒索基伯林党人的首領。有的說，他在追赶波斯托里家族(一个被放逐的阿累提諾归尔甫党人的家族)的时候，溺死于阿諾河中；又有的說，是在康巴尔狄諾战役后被他們追赶时溺死的。

❸ 腓特烈哥·諾凡洛：属于康底·归地家族，在助泰拉底家族时，在康巴尔狄諾战役中被波斯托里家族的一員杀死。

❹ 这个鬼魂是加諾，瑪佐珂是他的父亲。一二八七年，加諾由尼諾(烏哥利諾的外孙，見«地獄篇»第三十三歌)的唆使被謀害。他的父亲瑪佐珂并不为他的死复仇，却寬恕了謀杀犯("显出容忍")。

❺ 奥索伯爵是拿破里翁(見«地獄篇»第三十二歌)的儿子。他为他的堂兄阿尔倍多(亚历山特洛的儿子，亦見同上)所杀。奥索被其堂兄所杀无疑是他們父亲間的血仇的繼續。

❻ 彼尔·特·拉·勃洛斯是法兰西国王腓力普三世的御医和侍从。当腓力普与其前妻所生的儿子和王位的繼承者路易突然死亡的时候，国王的第二个妻子，勃拉朋的瑪丽，被怀疑把路易毒死，使她自已的儿子可以繼承王位。彼尔是这些指責者中的一个。为了报复，她設計使彼尔最后被絞死。

我好容易从所有的阴魂那里脱身，
　他們只求人家为他們作禱告，
　使他們从速走完通向幸福的路，
我开始說："我的光明啊，我仿佛
　記得你在某一段文章里明白否認：
　祈禱可使神圣的天命稍为改变；❶
这些阴魂所祈禱的正是这一点。
　那么他們的希望难道是空的么？
　还是你的話我理解得不够清楚？"
他就对我說道："假如你用健全的头脑
　好好想一下，我的文字是明白的，
　这些阴魂的希望也不会落空。
要知道天命的高峰，不会因为
　仁爱的火焰瞬即满足了这里的
　阴魂的要求，就自行降低下来，
况且，依我講那句話的情形来說，
　那种錯誤不能由禱告来补救，
　因为那样的禱告和神意相違背。
关于这样一个深奥难解的疑問，

---

❶ 这里指浮吉尔的史詩«伊尼特»第六卷第三七六行："不要希望上帝的諭命为禱告所变更。"伊尼阿到地獄里去的时候，碰到了他从前的舵手，巴里奴勒斯，他因为溺死于海中，一百年不許渡过阿刻隆河：这是加于那些沒有适当埋葬的灵魂的刑罰。他懇求伊尼阿把他带到阿刻隆河的彼岸，女預言家薛僤尔就用上面的話斥責他。这句話是向一个外邦人和地獄中的阴魂說的。而且被懇求的伊尼阿也是一个外邦人。因此和炼獄中的条件不符合。

且不忙作結論，要等她对你解释，
她将是眞理与知識之間的明灯。
我不知道你是否懂得；我指的是
俾德丽采；你将看到她在高处，
在这座山的頂上，含笑而蒙庥。”❶
我說道：“我的导师啊，我們快走吧；
我已不象先前那样地疲乏了，
看呀，连这山現在已有了影子。”
“我們要随这阳光往前走，”他答道，
“我們能够走多少路就要走多少路；
但是事实正和你所想的相反。
你登上頂峰之前，将再看到太阳，
如今它正隐藏在那座山的背后，❷
你的身体因此沒有投下影子。
且看那边一个阴魂，孤零零的
独自一个耽在那里，向我們望着；
他会給我們指出最便捷的道路。”
我們向他走去。倫巴底的精灵啊，
你那态度是多么傲慢，多么輕蔑，
你那眼睛动得多么庄严緩慢！
他不向我們說話，但容許我們
往前走去，只是用炯炯的目光

---

❶ “这座山的頂”：指地上乐园。

❷ 現在已过中午。

望着我們，好象蹲在地上的獅子。
可是浮吉尔还是慢慢地走近他，
求他指点我們最好的登山的路；
那个精灵并沒有答应他的要求，
却向我們探問我們的生平籍貫。
我那和藹的导师剛說了“孟都亚”，
……那阴魂欢喜得好象发狂似的，
立即从他所在的地方向他跃去，
口中說着：“孟都亚人啊，我就是你
那城市中的索得罗。”他們互相拥抱。[1]
唉，奴隶般的意大利，你哀痛之逆旅，
你这暴风雨中沒有舵手的孤舟，
你不再是各省的主妇，而是妓院！
那高貴的灵魂，只是听到人家
提起他故乡的可爱名字，就急于
在那里向他的同乡人备致問候；
而你的活着的人民住在你里面，
沒有一天不发生战爭，为一座城墙
和一条城壕圍住的人却自相殘杀。
你这可怜虫啊！ 你向四下里看看

---

[1] 索得罗約于一二〇〇年生于归托村，離孟都亚約十英里。他是用普罗封斯語写詩的最著名的意大利詩人之一。他一生过的是到处飄流的生活。晚年时与安如的查理回到了意大利。在这里，但丁借了見到索得罗和浮吉尔的热烈問候，抒发了以下一段充滿着爱国主义激情的話。几世紀后，意大利人民把但丁视为意大利統一的預言者，就是根据这段著名的話。

你国土的海岸，然后再望你的腹地，
有没有一块安享和平幸福的土地。
假如那馬鞍空着没有人騎，
查士丁尼重理你的韁繩又有何益？❶
没有这件事你的羞耻倒要少些。
唉，人們啊！若是你們好好地理会
上帝向你們写下的意旨，你們是
应該服从，讓凱撒坐在鞍上的啊！
自从你們把手放上那韁繩以来，
你們看这头畜生变得难騎了，
就因为没有用靴刺来懲罰它。❷
日尔曼的阿尔柏啊，你遺弃了
那个日益变得放蕩不羈的女人，
你应該騎跨在她的鞍子前穹上，
但愿公正的审判从星辰里降临
在你的血上，这审判要奇异彰明，
你的繼位者才能从中感到畏惧：
因为你和你的父亲，由于貪恋
阿尔卑斯山彼方的土地乐而忘返，
听任这座帝国的花园荒蕪不堪。❸
你这疏怠的人啊，来看看蒙塔求家
和卡彪雷家，莫那狄家和費彼希家：❹
前者悲痛不已，后者在胆战心惊。
来吧，殘酷无情的人啊，来看看
你的貴族受的迫害，治他們的創伤，

你将看到圣飞尔是如何安全。❺
来看看你的罗馬吧，她是多么
孤苦伶仃，流着泪，在日夜叫号：
"我的凱撒啊，你为什么不陪着我？"❻
来看看你的人民是多么相亲相爱；
若是你对我們沒有絲毫怜憫，
也要来为你的声誉感到羞耻。
在人世为我們被釘上十字架的
至上的虬夫啊，你是否准許我問，
你公正的眼是轉向别处去了呢？
抑或是你在深思熟虑之中，
为了某一个我們完全見不到的

---

❶ 这两行的意思是，沒有一个权力来执行法律，法律又有什么用呢。查士丁尼是君士坦丁堡的皇帝，以他的立法工作著名（参閱《天堂篇》第六歌）。

❷ 上面六行是向教会說的，他們应該把一切世俗的統治权归还罗馬皇帝。即"属于凱撒的，都归还凱撒。"

❸ "日耳曼的阿尔柏"：指奥地利的阿尔柏一世，一二九八年至一三〇八年被选举为罗馬皇帝；他的父亲是卢多尔夫皇帝。阿尔柏于一三〇八年五月一日被他的侄儿約翰刺死，所以但丁在这里預言了这件事。阿尔柏死后，由卢森堡的亨利七世接位，但丁对于意大利得救的希望都寄托在后者身上。

❹ "蒙塔求家和卡彪雷家"：是味罗那的两个敌对的基伯林党家族，我們从莎翁《罗米欧与朱丽叶》一剧中已經熟悉了他們。莫那狄家和費彼希家是俄維挨托的两个敌对的家族。

❺ "圣飞尔"：是西挨那的馬萊瑪沼澤地区的州名。这个州有五个世紀为阿多勃朗台乞家族所拥有（参閱本篇第十一歌）。他們經常与西挨那的公社作战，直到一三〇〇年訂立了一个协定为止。

❻ 这里的"凱撒"，指"日耳曼的阿尔柏"。

仁慈的目的，在作什么准备？
因为在意大利所有的城市中，
到处是暴君，扮演党派角色的人
莫不变成再生的馬塞拉斯。❶
我的佛罗棱薩啊，听了这一段
与你无关的題外話，你也許高兴，
这要归功于你的有先見的人民。
許多人把正义藏在他們心中，
經过考虑才放上弓弦慢慢射出；
你的人民却永远把它放在口头。
許多人不肯担負公共的重任；
你的人民却不用召喚就挺身而出，
口中叫道："看我們挑起这担子来。"
如今你且高兴吧，因为你极应該这样：
有錢的你，安宁的你，聪明的你啊。
我若說的是眞話，事实会替我证明。
制訂了古代的法律而以修文偃武
而显得卓越的雅典和拉西提蒙，❷
在人民的幸福生活上和你相比时，
眞是微不足道，你准备的东西
确实精細周到，你在十月里
紡的綫甚至引不到十一月中旬。

---

❶ 馬塞拉斯是凱撒的反对者。这里泛指反对罗馬帝国者。
❷ 指棱倫在雅典的立法，和来喀古士在斯巴达（即拉西提蒙）的立法。

在你記忆犹及的过去时代里，
  你曾有多少次改变了法律，币制，
  官职，和风俗，也調換了你的成員！
假如你好好想一下，又仔細地看，
  你必将看到自己象一个病妇，
  在柔軟的床上怎样都不能睡去，
只是翻来复去以減少她的痛苦。

第 七 歌

疏懶的帝王們

那彬彬有礼和喜出望外的
　问好的礼节重复了三四次后，
　索得罗退身向后道："請問你是誰？"
"那些应得上升到上帝那里去的
　精灵轉身向这座山走来以前，
　我的骨头已由屋大維埋葬了。❶
我是浮吉尔；我不能上登天国，
　不是因其他的罪，而因沒有信仰"：
　我的导师那时就这样地回答。
好象一个人突然在自己面前
　看到一件东西，对之惊訝不已，
　就疑信参半地說："是这样；不可能；"
他就显得象那样，立即垂下了头，
　恭恭敬敬轉身向我的导师走去，
　抱住他，抱在仆人抱主人的地方。

"拉丁民族的光荣啊，"他說，"有了你，
我們的語言才显出所有的力量，
我生身地方的永远的驕傲啊，
我有何功績能荣幸地看到你呢？
若是我配听你說話，請告訴我
你是否来自地獄，来自哪座寺院。"❷
"通过那悲惨境界的所有圈层，"
他回答他道，"我来到了这里。
天上的神明推动了我，我来了。
不是为了专心，而是为了疏忽，
我見不到你想望的至尊的'太阳'，❸
待我認識他的时候已經太迟。
那下边有一个地方，不是因笞責❹
而只是因黑暗显出一片阴沉，
那里的哀悼不象痛哭，而是悲叹。
那里我和无辜的嬰孩住在一起，❺
他們还沒有脫去人类的罪孽，
就被死神的毒牙咬嚼，而死去。
那里我还和那些人住在一起，

---

❶ 浮吉尔說自己生在基督誕生以前。"屋大維"：即奧古斯都皇帝（見本篇第三歌）。

❷ 但丁把地獄中的各个圈层称为"寺院"。

❸ 上帝在《神曲》中常常被比为"太阳"。

❹ 这是指地獄中的林菩獄（見《地獄篇》第四歌）。

❺ "无辜的嬰孩"：指沒有受过洗禮的嬰孩。

他們身上沒有披着那三种圣德，❶
却知道幷奉行另外的那些美德。❷
但是假如你知道而且能够，
請你指点我們一下，我們好尽快
走到‘炼獄’眞正开始的地方。”❸
他回答道：“我們幷不被指定在一个地方：
我可以往上走，也可以繞着山走：
在我能去的地方，我在你身旁引导。
但現在且看夕阳已在西斜，
在黑夜中我們不可以往上走；❹
因此找一处美丽的所在休息吧。
这里有灵魂們独自在右边；
你若容許，我把你带到他們那里，
能够認識他們，你也不会不欢喜。”
“怎么回事？”浮吉尔問道；“是因为
晚上登山的人会受到阻止呢，
还是因为他无法上去才不上去？”
于是那善良的索得罗用手指
在地上划了一下，說道：“看吧，
日落后这条綫你也不能越过；

---

❶ “三种圣德”：即信心、希望和慈善。

❷ “另外的那些美德”：指审愼、正义、剛毅和节制。

❸ 現在是在炼獄山脚下的“炼獄前界”，要进了炼獄門才算到了炼獄本境。

❹ 在《約翰福音》第十二章中有一段話，可以闡釋这里的意思：“应当趁着有光行走，免得黑暗临到你們；那在黑暗里行走的，不知道往何处去。”

阻碍你往上走去的是夜的黑暗，
　而不是因为另外的什么东西：
　这使意志因缺乏力量而困惑。
确然，在夜間你可以回到下边，
　在地平綫把日光隐起的时間內，
　彷徨着，繞着这座山坡来回躑躅。”
我的导者仿佛感到惊奇似的，
　說道：“那么把我們带到那边去吧，
　你說我們耽在那里能得到快乐。”
我們往前只走了短短一段路，
　我就看到了那座山凹进去了，
　好象地球上的山谷凹进去一样。
那阴魂說道：“我們要往那边走去，
　那边的山坡正敞开了它的胸怀，
　我們要在那里等候黎明的重临。”[1]
一条既不陡峭又不平坦的曲徑，
　把我們带到了那片凹地的旁边，
　山谷的边緣大半在那里隐去。
赤金和紋銀，胭脂和珠粉，
　又光亮又洁淨的印度的木材，
　在被剖开的一刹間的新翡翠，
不論其中哪种顏色都比不上
　被栽种在那幽谷里的花草，

---

[1] 但丁和浮吉尔要在这里过他們在炼獄中的三夜的第一夜。

就象小事物比不上大事物一样。
大自然不但在那里用彩色涂繪，
而且在那里把千种的芬芳
合成了一股无名的、說不出的香气。
在那里，我看到了山谷里面
那些从外面看不到的灵魂們，
坐在花草上，唱着“欢呼你圣母”。❶
把我們带到一旁的孟都亚人說道：
“在那小小的太阳沉入巢中以前，
不要想望我带你們到他們中去。
你們从这条崖路上看他們的
举动和臉容，比你們走到下面凹地
同他們相处一起，要看得清楚些。
有一个精灵坐得最高，看他模样
仿佛把他应办的事丢下不办，
在别人歌唱时嘴唇一动也不动，
这精灵是卢多尔夫皇帝，他本可以
治好那致意大利于死命的創伤，
却讓他人給她为时已晚的救助。❷
那看来象在安慰他的另一精灵，
曾統治过那个国土，那里发源的水，
摩尔道河带到易北河，易北河带到大海：❸
他的名字是俄托卡，他在襁褓中时
远胜他生須的儿子文塞斯劳斯，
色欲和怠惰把这儿子完全毁了。

那生着扁鼻的一个，仿佛正在
　和一个容顏慈祥的人細細商量，
　他逃走时身亡，玷辱了那百合花：❹
看他在那里怎样搥击着胸膛。
　且看那另一个，他正在唉声叹气，
　把他的脸頰靠在他的手掌上。
他們是“法兰西罪人”的父亲和岳父：
　他們知道他的邪恶腐烂的生活，❺
　因此他們感到那样不胜痛苦。
那个身体显得那么魁梧，跟着

---

❶ 疏懶的帝王們所处的这座“花的山谷”，虽然不大，还是由大自然装点得十分美丽，反映了一些他們在人世間的豪华生活。但是現在他們似乎感觉不到这些，只是唱着“欢呼你圣母”。这是在晚禱时分唱的向圣母求助的和歌的开头語。

❷ 卢多尔夫一世（一二一八至一二九二），开始时在波希米亚王俄托卡二世手下服役；但被选为皇帝后即要求他的霸权。因俄托卡不承認他的霸权，他們之間就发生了战事，但結果在維也納附近的战役中俄托卡的軍队被战敗，他本人也因之战死（一二七八年）。俄托卡的儿子文塞斯劳斯四世被准許保持波希米亚，但必須把奥地利亚，士的利亚和卡尼俄拉讓給卢多尔夫。

❸ 这是指波希米亚。摩尔道河起源于波希米亚的西南，向东南流了一些路程后，轉向北流，而在經过布拉格时，在該城之北約二十公里处注入易北河。

❹ “生着扁鼻的一个”：指法兰西的腓力普三世，腓力普四世的父亲。他于一二八五年从亚拉岡敗退时，死于柏平云。“容顏慈祥的人”：指那瓦的亨利，他的女儿哲因嫁与腓力普四世，即下文但丁称之謂“法兰西罪人”的。

❺ 这里指的就是腓力普四世。他曾于一二九一年借口搜索放債者，逮捕他国境內的所有的意大利人，这样使善良的商人也遭到逮捕并繳付贖款，他因之受到憎恨。从此以后，法兰西的国境內漸趋腐敗衰落。

那大鼻子的精灵同声歌唱的，❶
生前曾束着一切美德的宝带。
假如那个坐在他后面的孩童，
沒有死去而繼續留在王位上，
美德确然会从血脉流到血脉；
对于其他的嗣子就不能这么說。
詹姆士和腓特烈得到了江山：
可是都沒有繼承更好的遺产。❷
人类的廉洁难得从血統的分枝中
往下流傳：上帝的意志就是如此，
为的是我們可以向他求这恩賜。
我这話也适用于那大鼻子的人，
和那另一个，跟他一起唱的彼得：
亚浦利亚和普罗封斯因此痛哭。❸
这株树秧比它的种子退化得多，
象君士坦士比俾德丽采和瑪加莱特

---

❶ 前者是亚拉岡的彼得三世，后者是他的从前的敌人安如的查理一世（自一二六六至一二八二年为那不勒斯和西西利的王）。查理从王位上被驅走后，由彼得接位。

❷ 彼得三世有三个儿子，阿尔封索三世（亚拉岡王，一二八五至一二九一），即这里指的“孩童”；詹姆士二世（西西利王，一二八五至一二九六；亚拉岡王，一二九一至一三二七）和腓特烈二世（西西利王，一二九六至一三三七）。在这里，阿尔封索受到了贊揚，而另外两个被称为退化的。

❸ “那大鼻子的人”：指查理二世（一二四三至一三〇九），那不勒斯（即亚浦利亚）王和安如及普罗封斯的伯爵。他不如他的父亲查理一世，正如查理一世不如他的父亲彼得三世。

更多地以自己的丈夫为驕傲。❶
且看那生前生活朴素的皇帝，
独自坐在那里，英格兰的亨利：
他的分枝里有着較胜的后裔。❷
那更在下面，在他們中显得謙逊，
而且仰首望着的就是威廉侯爵，
为了他，亚历山大利亚和它的战爭
使蒙斐拉人和卡那維斯人哀哭。❸

---

❶ "树秧"：指查理二世；"种子"：指他的父亲查理一世，这里意思指子不及父。君士坦士是亚拉岡的彼得三世的妻子，俾德丽采和瑪加萊特是查理一世的前妻和后妻，这里意思指查理不及彼得。

❷ "英格兰王亨利三世"（一二一六至一二七二年）：和他的积极好战的儿子爱德华一世成为强烈的对比。亨利的妻子，普罗封斯的挨拉諾，是上述俾德丽采的姊妹。

❸ "威廉"：蒙斐拉和卡那維斯的侯爵，于一二九〇年在倫巴底的亚历山大里亚被他自己的百姓拘囚于獄中而死。其后亚历山大利亚人民与蒙斐拉及卡那維斯人民之間，因此发生了战事。

第 八 歌

与逝世的阴魂幸福的会見

如今正是黄昏时分，海上的旅人
　这时想起向亲爱的友人告别的那天，
　这勾起怀念，使他們柔腸寸断；
这时辰也使剛上征途的游子，
　若是听到远处鐘声似在哀悼
　白昼将逝，不由得生出无限情思；❶
那时我的听覚开始消失了，
　我定睛观望一个站起来的精灵，
　他用他的手恳求人家听他說話。
他合起了他的手掌，把它們举起，
　眼睛一动不动地望着那东方，
　仿佛在向上帝說："我别无想望。"
"在日光消隐之前"是那么虔敬地❷
　从他嘴中唱出，声音又那么美妙，
　使我欣喜欲狂，把自己完全忘了。

其他精灵用美妙虔敬的声音，
　跟他一起把全首頌歌唱完，
　他們的眼光注視着天上的星辰。
讀者，这里要用銳利的目光看那眞理，
　如今把它掩起的面幕眞是稀薄，
　要往里面窺探确实是容易。❸
我看到那一队高貴的精灵
　以后一直默然无声向上凝望，
　臉色蒼白，态度恭敬，在期待什么；
我又看到两个天使在空中出現，
　拿着两把光輝的劍，翩然而降，
　劍已折断，短短的，也沒有了尖鋒。
他們穿着綠色衣袍，綠得就象
　剛长出的嫩叶，衣裾拖在后面，
　給自己的綠色翅膀一陣陣搧起。

---

❶ 这两节詩，无疑包含着但丁在放逐生活中自己所感到的情怀。

❷ 这是天主教教会所唱的晚禱歌。全詞是：

　在日光消隐之前，
　世界的創造主啊，
　我們向你禱告，
　求你用慣有的仁爱，
　守护睡着的我們。

看到下文这座山谷还要受到蛇的襲击，这些阴魂唱这晚禱歌，有着艺术上的适切性。

❸ 这里但丁停下来要讀者注意的，或許就是下面就要講到的两个天使的出現和蛇的襲击这寓言里的意思。

一个就在我們上面停了下来，
　　那另一个降落在对面的崖边上，
　　因此那些精灵就在他們之間。
我清楚地看到他們金色的头发；
　　但眼光射在他們臉上时就花了，
　　象一种机能因使用过度而无力。
“两位天使离开了馬利亚的怀抱，”
　　索得罗說道，“到这里守卫山谷，
　　因为那条‘蛇’立刻就要来到了。”
我因不知道它由哪条路来到，
　　就轉过身来，全身象冰一般冷，
　　使自己紧紧依傍那可靠的双肩。
索得罗又說：“現在我們到山谷去，
　　跟那些偉大的阴魂一起談話吧；
　　看到你們，他們将感到极大快乐。”
我仿佛只不过走下了三步路，
　　就到了下面，我看到了一个阴魂，
　　他只管向我看，好象要認出我似的。
現在正是天色漸漸轉黑的时候，
　　可是还沒有黑得使我的眼睛
　　和他的眼睛之間隐起的东西看不清。
他向我这边走来，我往他那边走去：
　　高貴的法官尼諾啊，我看到你❶
　　不在永劫不复者中間，多么喜悅！
我們間說尽了一切优美的問候話；

他才問道："自从你渡过远方的海，
　来到这座山脚下，已經有多久了？"
"哦，"我对他說，"我今天早上来自
　那悲惨之境，我还在第一个生命中，
　我虽以这次旅行爭取另一个生命。"
就在我的回答被听到的时候，
　索得罗和那个阴魂向后退縮，
　就象突然吃了一惊的人一样。
一个轉身向浮吉尔，另一个轉身向
　一个坐在那里的阴魂，叫道："起来，
　康拉特，看上帝的宏恩做了什么。"
然后轉身向我道："凭上帝賜你的
　特殊恩惠之名（上帝把他的本意
　深深隐起，沒有淺滩通向那里），
等你回到那辽闊的大海的彼岸，
　对我的佐凡娜說，要她为我禱告，❷
　就在无邪者得到天听的地方。
我想她的母亲不見得爱我了，
　既然她已换去了她的白头巾，
　不幸她一定还要把它戴上。❸
只要看她就能极容易地知道，
　爱情的火在女人身上历时多久，
　假如眼光和撫摸不时常使它复燃。
米兰人在他的盾牌上画着的
　蝮蛇紋章不会替她造一座墓，

象加勒拉的雄鷄紋章造的那么美。”❹
他这样地說着話，他的心胸中
正适当地燃燒起应有的憤激，
憤激的征兆印上了他的顏容。
我的渴慕的眼光又轉向了天空，
仰望那些星辰运行最慢的地方，
象最靠近軸心轉动的一个車輪。
我的导师說：“儿啊，你向上望什么？”
我对他說：“正在望那三支火炬，❺
这里的天极都因此照得通亮。”
他对我說：“你今天早上看到的
那四顆灿烂的星辰在那边下面，
这些星辰升在它們原来的地方。”
他正說着时，索得罗退縮回去，
說道，“看呀，我們的仇敌就在那边，”
把手指指向那里，眼睛随着望去。

---

❶ 比薩的尼諾·維斯康蒂，撒地尼亚的加勒拉区域的法官（見«地獄篇»第二十二歌）；他是烏哥利諾伯爵的外孙（見«地獄篇»第三十三歌），一二八八年为比薩归尔甫党的首領。从詩中看来，但丁好象是和他相識的。于一二九〇年，尼諾曾有数次在佛罗棱薩，也許但丁和他会过面。

❷ 佐凡娜是尼諾的女儿，当时还只有九岁。

❸ 尼諾于一二九六年死后，他的妻子伊斯特的倬德丽采，于一二三〇年嫁与米兰的加累阿左·維斯康蒂。这两行的意思說：“做他家的鬼，未必胜过做我家的鬼。”

❹ 蝮蛇是米兰的維斯康蒂家族的紋章，雄鷄是比薩的維斯康蒂家族的紋章。

❺ 注家說，这三顆星象征基督教的三种美德：信心、希望和慈悲。

就在那小小的溪谷沒有豎起
防御物的那一边，出現一条蛇，
給夏娃苦物的也許就是这种蛇。
这不祥的爬虫穿过丰草和花丛
爬行而来，不时回头舔着背部，
象一头舔順自己的毛的畜牲。
那两只天国的鹰怎样地行动，
我沒有看到，因此就說不出来；
但是我确实看到他們都在行动。
听到那些綠色的翅膀划破天空，
那条蛇慌忙逃走，天使們旋过身，
以相等的速度飞回各自的崗位。
在法官叫喊时就走去紧靠
他身边的那个阴魂，在这襲击中，
沒有一刻把眼光从我身上移开。
"但愿照引你登上天国的蜡烛，
不会使你的意志缺少应有的蜡，
好讓你到达那上着釉彩的峰頂，"❶
他开始說，"你若知道瑪加拉山谷，
或是那边邻近地区的确实的消息，
就告訴我，我曾在那里显赫一时。
我的名字叫康拉特·瑪拉斯比那：

❶ 这三行的意思是：上帝的恩惠象一支蜡烛，人的意志象制蜡烛的蜡，人要上登炼獄山頂上的地上乐园，也缺少不得自己的意志。

不是那个年长的，而是他的后裔：❶
我对亲属抱的爱在这里受精炼。”
“哦，”我对他說道，“我从来沒有
到过你的領地，但住在全欧洲的人
有哪一个不知道这些領土的呢？
你的家族所享的荣誉使它的族人
声聞于外，也使它的領地声聞于外，
因此从沒到过那里的人也都知道。
为了我能上山，我向你发誓說，
你的滿載荣誉的氏族并沒丧失
自己在錢財和武功上的光荣。
习俗和本質賜給它特殊的恩典，
即在那万恶之首使世界风魔时，❷
它独自直行，不屑走罪恶的道路。”
于是他說道：“現在你且离开吧。
在白羊座的四足跨着的床上，
太阳还沒有能够上去休息七次，
你这彬彬有礼地說出来的意見，
就将牢牢地釘在你的头脑中，
那釘子却要比旁人的言語有力，

---

❶ “康拉特·瑪拉斯比那”：是康拉特一世的孙子；他是法兰采斯乞諾·瑪拉斯比那的堂兄，后者曾是但丁于一三〇六年在卢尼耶拿的主人。瑪加拉山谷是瑪拉斯比那家族領地的一部分。

❷ 指教皇对政治的統治。有的說，这里直接指善尼膀斯八世。

只要公正判断的道路不受阻塞。”⓫

⓫ 康拉特現在說話的时候，太阳是在白羊座。他預言不到七年（即一三〇六年），但丁将在放逐中得到瑪拉斯比那家族的照顧（指但丁在法兰采斯乞諾家中作客）。

第 九 歌

象 征 的 門

如今提索那斯老人的美妾，
　剛从她亲爱情郎的怀里起身，
　一身雪白走到东方高台之上；
她的額上閃爍着宝石的光芒，
　宝石鑲成了冰冷动物的图形，
　就是那用尾巴打击人們的动物；❶
在我們当时所在的地方，“黑夜”
　已經走完了她借以上升的两步，
　第三步也将走完，已在收起羽翼；❷
还带着亚当的殘余东西的我，
　那时候敌不过睡意，就倒臥在
　我們五个坐在那里的草地上。❸
在那个时辰，将近破曉的时候，
　燕子說不定想起她以往的悲痛，
　正在凄凄切切地开始她的啁啾；❹

我們的心灵象游子般离开肉体，
　摆脱了一部分思想的羈束，
　見到的幻影几乎象預言般灵驗；❺
我做了一个梦，仿佛看到一只鷹
　生着金色羽毛，停在空中不动，
　張开了双翼，准备猛扑下来。
而且我仿佛是在那个地方，
　甘尼美特在那里被抓到了天庭，❻
　把他所有的亲人抛下在人間。
我心中想道："这只鷹在这里扑击
　也許只是出于习惯，也許不屑
　用爪子从别处抓起东西。"

---

❶ 这里指太阴的曙光（提索那斯的"美妾"），不是指太阳的曙光（提索那斯的"妻子"，那才是眞正的曙光），因此这里的意思是，在月亮上升以前，曙光使东方的天空照亮了。太阴的曙光是出現在天蠍座（"用尾巴打击人們的动物"）的周圍的。詩里所指的时間，因此是下午八时半以后不久。

❷ 黑夜的时間是六个时辰，現在已过去了两个时辰，第三个时辰剛才走过了黑夜全行程的頂点。

❸ "亚当的殘余"：指肉体。其余的四个，浮吉尔、索得罗、尼諾和康拉特，都已从肉体里解脫了的，当然不需要睡眠。

❹ 据奥維德的«变形記»，燕子是由菲罗密拉变成的。菲罗密拉是雅典王潘狄翁的女儿。她为她的姊姊普罗克尼的丈夫提琉斯所污；提琉斯恐怕事发，就割去她的舌头。

❺ 在黎明前所做的梦，被認为是灵驗的。

❻ "甘尼美特"：脫洛斯的儿子。他是一个最美丽的凡人，当他和他的同伴們在爱达山上打猎的时候，被一只鷹抓到天上去，做宙斯大神的捧杯者（見«伊尼特»第五卷，第二五二至二五七行）。

我仿佛覺得它盘旋了一会后，
　象閃电那样可怖地飞扑下来，
　把我抓起，带到那火的天体。
它和我似乎在那里面燃燒着，
　那梦幻中的火焰把我燒得发痛，
　我因此必然从我的睡梦中醒来。
从前阿基利也曾这样地吃惊过，
　醒来后轉动眼珠向四下里观望，
　茫然不知自己可能在什么地方，
原来他的母亲趁他睡着时把他
　抱在怀中从吉隆带到了賽洛斯，
　以后希腊人又使他离开了那里：❶
我也象他那样吃惊，一待睡容
　从我的臉上消失，我臉色发白，
　就象因恐怖而全身发冷的人。
我身旁只有我的安慰者一人，
　太阳已经爬升了两个多钟点，
　我就把我的眼睛轉向那大海。
"你不用惧怕，"我的夫子对我說道，
　"尽可放心，我們已在幸福的地点：
　不要退縮，要使出你的全部力量。

---

❶ "阿基利"：彼琉斯和西提斯的儿子，脫洛挨战爭中希腊人的最大的英雄。在年幼时，他是交給吉隆教导的，但他的母亲把他从吉隆那里带走，藏在賽洛斯島上，以避免参加脫洛挨战爭。但后来攸利西斯发見他在該島上时，他仍离开了那里随攸利西斯而去。

現在你已經到达了炼獄地界；
　看那边把炼獄圍住的壁垒；
　看那边似乎使壁垒裂开的入口。
不久前，在那先白昼而来的黎明中，
　在那把下面点綴得万紫千紅的花上，
　你的疲倦的灵魂正睡在你肉体里时，
一位仙女来了，她說道：‘我是琉喜霞，
　允許我把这个正在好睡的人带走，
　这样我就可以使他在路上順利。’
索得罗和其他高貴的精灵留着。
　她把你带走了，在白昼发亮的时候，
　不停地往上而去，我跟在她后面。
她把你放在这里；她的明媚的眼睛
　先把那洞开的入口指示給我看；
　于是她和睡眠一起姗姗地走了。”
彷佛一个感到恐怖的人安了心，
　并且在听到了眞实的情况以后，
　他就把心中的恐惧变成了喜悦，
我也起了这样的变化；我的导师一看到
　我去除了疑慮，就沿着壁垒往上走，
　我跟在后面和他一起攀登高峰。
讀者啊，你淸楚看到我的主題
　如何在上升，我若用更伟大的艺术
　支持它不墜，你也不用因此惊訝。
我們漸漸走近，已走到了一个地方，

我先前就在那里看到一个裂口，
就象使一座墙坼开的裂縫一般，
我窺見那边有一座門，那門下是
三步顏色不同的石級，
和一个沒有說过話的守卫者。
我把眼睛張得更大，望着那边，
看到那守卫者坐在最高一級，
他容光煥发，使我不能逼視；
他手拿一柄鋒芒毕露的劍，
劍的光那么强烈地向我們射来，
我几次往那里看去都是枉然。
“就站在那里說吧，你們要什么？”
他开始說道；“你們的护送者在哪里？
留心你們往上行时不受伤害才好！”
“一位熟悉这些事的天上的仙女，”
我的导者回答他道，“在不久以前
对我們說：‘往那边去吧，門在那里。’”
“愿她加速你們的脚步走向幸福，”
那彬彬有礼的守門者又开始說；
“那么往前走到我們的梯級上来吧。”
我們就往那里走去，踏上了第一級，
那是一块光可鑒人的白云石，
我一走上去它就映出我的身影。
第二級的顏色比藍灰深一些，
也是石头，高低不平，燒成石灰，

它的横里和它的直里都已坼裂。
那横在上面的一大块是第三級，
似乎用斑岩砌成，发出紅的火光，
就象从血管里噴出的血一样。
上帝的天使就在这一級上面
擱着他的双足，坐在門檻上面，
我看那門檻是用金剛岩做成。
我的导师把心中无比喜悅的我
由那三步石級带到上面，說道：
"你要恭恭敬敬請求他拔去門閂。"
我虔誠地扑倒在他圣洁的脚下；
我恳求他发慈悲把門打开；
但我先在自己胸上搥击了三次。
他用他的劍的尖鋒在我的額上
刻画了七个P字，然后說道：❶
"你到了里面务必把这些伤洗去。"
灰，或是从地上掘出来的干土，
同他所穿的衣服是一样的顏色，
他从衣服里掏出了两柄鑰匙。
一柄是黃金的，另一柄是白銀的；
他先用白的一柄，后用黃的一柄
把門开了，因此我得到了滿足。

---

❶ "P"：是拉丁文peccata(罪孽)一字的第一个字母。这七个P字代表七大罪孽。以后在炼獄的各层中，天使的翅膀将把这些P字从但丁的額上，一一拂去。

“任何时候这两柄鑰匙中的一柄
失去效用，在鑰匙洞內不能轉动，”
他对我們說道，“这条路就不通了。
一柄是較为宝貴，但那另一柄
要有极大技能和智慧才能开鎖，
因为解开那結的就是这一柄。
我从彼得那里拿来；他吩咐我❶
与其把門鎖錯，毋宁把門开錯，
只要人們拜倒在我脚前就是了。”
于是他推开了那神圣之門，說道：
“进去吧，但是我要向你們說清楚，
誰要是回头看，就得回到外边。”
那扇神圣之門的樞軸是由
坚固和鏗鏘作声的金属做成，
樞軸在軸孔里轉动时发出宏音，
甚至塔彼亚失去了善良的美泰拉斯，
因此就永远处于貧困中以后，
也不曾这样咆哮，或显得这样粗暴。❷
我轉身过去注意第一个声音，
似乎听到一个跟美妙的音乐

---

❶ “彼得”：是天国的守門者。

❷ “美泰拉斯”：是龐彼的追随者。凱撒凱旋进罗馬后，劫掠了藏在塔彼亚山上农神庙中的罗馬財宝，美泰拉斯曾作了无效的防守。据卢甘《法薩利亚》詩中的描写，当凱撒侵犯宝庫时，塔彼亚山中震响着打开銅庙門的声音。

相和的声音在唱，"上帝，我們贊美你。"❶
我所听到的声音給我的印象，
正是象我們慣于感到的那样，
假如我們听人們和着风琴歌唱，❷
歌詞有时候清晰，有时候不清晰。

---

❶ 在晨禱时所唱的頌歌。

❷ 意大利在六世紀就使用风琴了。

第 十 歌

雕刻着奇妙事迹的墙

我们跨过了那条门槛以后，
　我听到响声，知道门又关上了，
　灵魂的邪念把那门废弃不用，
因为邪念使弯路显得象直路；
　若是我转过眼睛再去望它，
　那用什么适当的理由来宽恕这罪过？
我们从一块裂开的岩石里攀登，
　这块岩石向这边又向那边移动，❶
　象一片忽而退去忽而涌来的波浪。
我的导师开始说："我们这里必须
　有一点儿灵巧，要时而向这边
　时而向那边紧靠凹进去的山岩。"
我们这样走了没有多少的路，
　我们还没有从那针眼里走出，
　天空中那一轮渐渐苍白的残月，

又沉到床榻之上要躺下休息了。

我們走出裂縫，来到上面的空地，

那座山就在那里往后迤邐退去，

我已疲乏，两人又都認不得路，❷

我們就一动不动站在一片平地上，

那地方比沙漠中的道路更荒凉。

从它邻接茫茫太空的边緣，

到那向上直聳的危危岩壁的底脚，

有人的身体三倍那样的一段距离。

这座飞檐的广闊限界在我看来，

等于我的目光所能及的那样远，

往左边看是那样，往右边看也那样。

我們的脚在上面还沒移动一步，

我已清楚看出那环繞如带的堤岸

（因为是陡然直立的，就无法走上）

是用洁净无瑕的白云石砌成，

上边的雕飾不但会使波利克利塔斯，❸

而且会使神工鬼斧也自愧不如。

带着人們許多年来渴望着的、

又打开了长期禁閉的天闕的佳音，

---

❶ 这里的“移动”，并不是指岩石真正的移动，只是描写岩石有时凸出，有时凹进罢了。

❷ 只有但丁感到疲乏，因为只有他被肉体的重量妨碍着。

❸ “波利克利塔斯”（公元前四五二至四一二）：希腊雕刻家，为中世紀的古典著作家所贊美，他的艺术也为但丁以前的意大利詩人們所称誉。

来到了我們人間的那位天使，
栩栩如生地出現在我們眼前，
他和藹的容貌刻得那么生动，
不象是一座不会說話的神象。
人們一定会賭咒說他正在說：
“我問你安”呢；因为那位用鑰匙
开启了神爱的圣母也刻在那里。
看她的态度也仿佛刻印着
这样的字句，“看那主的使女”，
象印章盖在蜡上那样明白清楚。❶
“你不要只专心致意看一个地方，”
我的可敬的导者說，我在他身边，
就在人們的心房所在的那一边，
我就此把我的臉掉轉过去，
在催我前行的他站着的那一边，
我在馬利亚神象背后看到了
雕刻在岩石上的另一个故事，
因此我經过浮吉尔身边走向前去，
那故事才可以展露在我眼前。
就在那块云石上，雕刻着的是
載着上帝的約柜的車和拉車的牛，
我們因此怕做不派給我們的职务。
出現在前面的是众人；他們全部

❶ 这是天使加百列向馬利亚預言生耶穌的故事。見«新約»«路加福音»第一章。

分成七个合唱队，我的耳朵虽然
　没听见歌唱，眼睛却认为他们在歌唱。
同样，对于酷肖地刻划在那里的
　缭绕的烟雾，我们的视觉和嗅觉
　在是和否的问题上也发生了分歧。
走在上帝的约柜前面的是
　那谦卑的诗篇作者，他束起了腰，
　跳着舞；那样子更象也更不象皇帝。
刻在他正对面的是他的妻子米甲，
　她靠在一座巨宫的窗边观望着，
　象一个心怀轻蔑和悲哀的妇人。[1]
我从站着的地方移动我的脚步，
　走近前去，仔细观看另一个故事，
　它就在米甲后面向我闪出白光。
在那石头上刻出的故事就是
　那罗马皇帝的无上光荣，他的德行
　使格列高里为他取得伟大胜利；
我所说的就是图拉真皇帝；
　他的缰绳旁边有个可怜的寡妇，
　看她的模样无限悲切，泪痕满面。
只见他的周围一阵马蹄的踩踏，
　和一大群骑兵，黄金制的群鹰

[1] 以色列王大卫在上帝的约柜面前跳舞的故事，见«旧约»«撒母耳记下»第六章。

在他上面明晰可見地随风飞翔。

那个可怜人儿就在这一切中間，

仿佛在說："王呀，替我的被害的儿子

报仇吧，为了他我的心儿也碎了。"

他回答她道："你暫且等一下吧，

待我回来后再說。"她好象忧急得

不知怎样才好；接着说道："王呀，

你若不回来呢？"他說："接我位的人

会替你办这件事。"她道："你若忘了

自己行善，人家行善于你又有何益？"

因此他就說道："現在你且安心吧，

我出发之前一定行使我的職权；

正义这样命定，怜憫使我留下。"❶

从沒見过一件新鮮事物的神，

在石上雕刻了这可見的言語，

在我們是新鮮的，因为人間沒有。

我胸中正滿怀着喜悦的心情，

細看那些偉大的謙卑的形象，

这些形象因其"匠人"之故弥覺珍貴，

詩人喁喁說："且看这里，有很多人，

但是他們走的路却沒有几步；

这些人会把我們送上高的梯級。"

---

❶ 这个关于罗馬皇帝图拉眞（九八至一一七）民間流傳的故事，由于但丁戏剧性的描写，活跃在我們面前。

我的眼睛正专心致意地望着，
　要看极愿意看到的新鲜事物，
　但掉过去观望他时并不迟緩。
讀者，我不愿意你因为听到了
　上帝如何命定罪人償淸債务，
　就吓得抛弃了你的善良意图。
且不要注意那痛苦的形式；
　要想一想那随着来的，想一想
　这痛苦最多也不会超过末日审判。
我开始說道："夫子，我看到那正在
　向我們这里过来的，仿佛不是人，
　可是我不知道是什么，我看不淸楚。"
他对我說道："他們所受到的苦刑
　使他們悲慘地把身体弯到地上，
　我起先也不信我自己的眼睛；
但你要定睛看，用你的眼光辨明
　在那些石头下面走来的是什么；
　你已能看出每一个都在怎样捶胸。"
驕傲的基督徒啊，又可怜又疲乏，
　在心的幻視上变得病弱的你們，
　对堕落倒退的步子寄以信赖，
难道你們不知道我們是蛹虫，
　生下来只是要成为天使般的蝴蝶，
　沒有防护地飞到天上去受审判？
为什么你們的心灵飞往高处，

既然你們至多是不健全的昆虫，
就象那还沒有完整形体的幼蛹？
好象我們有时候看到一座石象
把两个膝头向胸膛那里弯去，
当作支柱撑起上面的頂篷或屋頂，
使看到的人对那不眞实的东西
感到眞实的不安；我仔細看时，
我見到这些阴魂就象那样。
当然罗，按他們所負的东西多少，
他們也就向下弯得或多或少；
而那个态度显得最有耐性的阴魂，
流着泪仿佛在說：“我再受不住了。”

第十一歌

驕傲者成为卑謙者

“我們的高高住在天上的父啊，
　你是无边无界的，你把更大的愛
　賜給你天上的最初的造物，❶
愿你的名字和你的全能因此
　受到所有造物的贊美和頌揚，
　因为感謝你的灵氛是应当的。
愿你的天国的安宁降临我們，
　因为若是不这样降临，我們自己
　就以所有的才智也无法取得它。
你的天使們，出于自己的意志，
　繞着你唱着和散那，向你供奉燔祭，
　愿人类也能那样供奉他們的燔祭。
我們每天的食物，今天賜給我們，
　沒有这食物，在这崎嶇难行的曠野里
　以最大的毅力向前行进的人也会回头走。

愿你用无限的仁慈宽恕我們，
　　因为我們也寬恕人家对我們
　　行的恶事；不要計及我們的功过。
不要把我們容易被压服的德行
　　放在那古老敌人面前受試探，
　　却要拯救我們，摆脫他的驅策。
亲爱的主呀，这最后的禱告不是
　　为我們自己作的，因我們不需要，
　　而为留在我們后面的人作的。”❷
那些阴魂就这样地为他們自己、
　　为我們祝禱平安，在重負下行走，
　　象我們有时在梦中所負的一样，
大家的痛苦都不相等，环繞而行，
　　疲倦地沿着那第一座飞檐走去，
　　把身上蒙着的人世的浊雾洗淨。
若是在那里曾为我們說过好話，
　　那么立志为善的人們在人間
　　又有什么不能为他們說的，做的呢？
他們从人間带来了他們的污点，
　　我們确然应該帮助他們洗去，
　　他們才能洁淨輕快地去向星空。
“唉！愿天上的正义和怜憫不久就

❶ “最初的造物”：指諸天体和天使。

❷ 这是主禱文的釋义。見《新約》《馬太福音》第六章九至十三节。

释去你們身上的重負，你們因此
　能展开翅膀飞向你們想望的高处，
請指点我們向哪一边走，才能最快
　达到那梯級；假使不止是一条路，
　那么告訴我們哪一条是最不陡直；
因为和我一起来的他，他身上
　仍然带着亚当的肉軀的重累，
　与他的意愿相違，不能迅速攀登。”
我所追随的人❶說出来的这些話
　立即得到了回答，但是这答語
　从誰的口中說出，还无从知道，
只听到說道：“同我們一起向右边
　沿着那堤岸走吧，你們就会发现
　一个活着的人能够走上的山隘。
我的驕傲的頸項被那石头压着，
　因此我走时不得不低下我的头，
　假如我不是为这个受到妨碍，
那个还是活着却不道出名字的人，❷
　我眞愿看一下，看我是否認識他，
　使他怜憫我身上的这个重負。
我是意大利人，一个多斯加納聞人所生：
　吉利尔摩·阿多勃朗台珂是我父亲；

---

❶ 指浮吉尔。

❷ 指但丁。

我不知道他的名字你們是否听到过。
我的祖輩以之聞名的古老的血統
和英勇的事业使我变得异常驕横，
甚至把我們共同的母亲置于脑后，
对一切的人我都加以极端的輕視，
这就致了我的死命，西挨那人知道，
康巴納底珂地方的小孩都知道。
我是恩柏托；而且驕傲不只是
給我一个人带来了不幸，因为所有
我的亲友們都受了牵累，遭到灾难。
我在这里就不得不背起这重負，
在死人中間走，直到上帝满意为止，
因为我在活人中間沒有这么做。”❶
我一面傾听着一面低下了头；
他們中的一个，不是那說話的一个，
在那使他不胜負担的重量下扭转身来；
他看到我，認出我，并且在叫喊，
极其艰难地用他的眼光注視我，
我也躬着身正在和他們同行。
我对他說道：“哦，你不就是俄台利西，
古俾俄的荣誉，也是在巴黎叫做

---

❶ “恩柏托”：西挨那沼澤地区圣飞尔的伯爵，吉利尔摩·阿尔勃斯台珂的第二子。他的驕横引起了該地人民的极大憤怒，一二五九年被处死于康巴納底珂。

'装飾画'的那种艺术的荣誉么？"[11]
他說道："兄弟呀，波倫亚的佛朗珂
画上插图的書頁是更令人喜悅；
現在荣譽全属于他，部分属于我。
在我生前的日子里，因为我心中
一心一意地想望要胜过人家，
我确实不曾显得这样彬彬有礼。
为了这种驕傲在这里付出这罰金；
我还不会在这里呢，倘若我在
有力量犯罪的时候不回头向上帝。
人类力量的空虛的光荣啊！
它的綠色即使不被粗暴的后代
超过，也在那枝头駐得多短促啊！
契馬菩想在繪画上立于不敗之地，
可是現在得到采声的是乔托，
因此那另一个的名声沒沒无聞了。[2]
一位归多就象这样从另一位归多

[11] "俄台利西"：恩勃里亚地方古僤俄的抄本彩飾画家。他于一二六八、一二六九和一二七一年住在波倫亚；据說于一二九五年到过罗馬，一二九九年死在那里。据凡薩里(«画家傳»的作者)說，俄台利西是乔托的友人，并且和波倫亚的佛朗珂曾由菩尼肨斯八世雇用，为罗馬教皇图書館所藏的手稿作插画。从詩中看来，但丁和俄台利西是相識的，至少是見过面的。

[2] "契馬菩"(一二四〇至一三〇二)：是佛罗棱薩的画家，他的作品比僵硬的拜占庭派前进了一步。但是他的学生乔托(一二六六至一三三六)却成为西洋近代繪画之父。据說，乔托是但丁的友人，也画了現在留下来的詩人的画象。

夺取了我們文坛的光荣；說不定
已生下一人，要把两人从巢里赶走。❶
人世的盛名不过是一陣风而已，
一会向这里吹来，一会向那里吹去，
因为变换方向也就变换名字。
假如你到年老时摆脱了肉軀，
难道你的名声在千載以后就会比
你在乳臭未干时死了更盛大么？
而一千年又能算是什么呢：
对永恒說来，要比眼睛的一瞬之于
天空中运行最慢的天体更短暫。❷
那在我前面沿着路緩緩而行的人，
他的声名曾一度响遍全多斯加納，
如今在西挨那沒有人提起他一声，
他是那地方的主宰，他压倒了
佛罗棱薩的蛮横气势，佛罗棱薩
那时驕傲得象她現在卑賤一样。❸

---

❶ "归多·加发尔甘底"：著名的佛罗棱薩詩人，与但丁同属"清新詩派"。这一派詩人超过了他們的前輩詩人，归多·归尼彻利（見本篇第二十六歌），所属的波倫亚詩派。至于要蓋过这两人的，就是但丁自己。

❷ "运行最慢的天体"：指恒星天，以一百年轉一度的速度运行。

❸ 普洛文善·薩尔凡尼，一个基伯林党人，一二六〇年九月四日西挨那人在蒙太潘底战胜佛罗棱薩归尔甫党人的时候，他是西挨那人的首領。在挨姆波利会議上，主張毁灭佛罗棱薩城的也就是他，由于法利那太的反对才不致实行（見«地獄篇»第十歌）。他以后于一二六九年在科雷与佛罗棱薩人交战时被杀（見下面第十三歌）。

你們的所謂声誉象草的顏色，
　生生灭灭，使它变黄的也就是
　使它青青地从地里长出的太阳。”
我对他說道：“你的实在話使我的心
　充滿圣洁的謙卑，减少我的驕气，
　但你剛才說到的那个人是誰？”
他答道：“那是普洛文善·薩尔凡尼；
　他在这里，因为他在不可一世时，
　曾打算把全西挨那都抓在手中。
因此他死后一直无休止地行走，
　而且还要行走；凡在人世太剽悍的，
　都要用这样的錢币来贖他的罪。”
我就說道：“假使把忏悔拖延到
　面临生命最后一刻的精灵，
　除非得到神圣的禱告的帮助，
就不能登上这座山，却要在那下面
　留一个和他阳間的寿命相等的时間，
　那么怎么允許这个人到这里来呢？”
他說道：“他正在声势显赫的时候，
　本着他的自由意志，置羞耻于不顧，
　走去站在西挨那热鬧的广場上；
然后他在那里使自己全身的血管
　顫动不已，要把他的一个友人
　从查理的牢獄中拯救出来。❶
我不再說了，我知道我說得隐秘，

但是不需經过多少时間你的邻人

就会有所行动，使你能解釋我的話。❷

这个行为把他从那境界中釋放出来。”

---

❶ 普洛文善·薩尔凡尼曾为救贖他的一个友人（为安如的查理囚禁在獄中），打扮成乞丐的模样，站在西挨那的广場上，向过路人募集錢財。

❷ 这三行預言但丁要被佛罗棱薩人放逐（一三〇二年），在倚靠陌生人的慈悲过活时，也要“全身的血管顫动不已”，唯恐人家不肯施舍。

第十二歌

画上图的地面

我用駕着軛的牛走路般的步子，
　在那个載着重負的精灵旁边走，
　走了那亲爱导师容許的那样久。
但是他一說："离开他，往前推进吧，
　因为这里每个人最好帆桨并用，
　使出全力把他的小舟催向前去"；
我立即把我的身体又挺直起来，
　挺到走路时候必要的那种程度，
　虽然我心中还是感到委靡不振。
我已經走动，正在心甘情愿追随
　我的导师的脚步，而且我們两人
　都已显出我們走时脚步多么矯捷，
他却对我說道："把眼睛往下看：
　为了讓你沿途能够得到安慰，
　看看你双足踏上的地面会有好处。"

为了使死者留下永远的紀念，

　在他們葬于其中的坟墓上面，

　雕刻着他們在人世时的风貌；

因此在那里好多次有人为他們

　凄然下泪，因为心中触起了怀念，

　而这种心情也只有多感的人才有；

我就象那样地看到了在那里，

　就在那座山突出来的所有的路上，

　雕刻着在匠心上說更为酷肖的造象。

我看到了那个天使，上帝把他

　造得比其他的造物远更高貴，

　正在一边象閃电般从天而降。❶

我看到了布賴利阿斯在另一边，

　他的身体为天上的雷电所殛，

　带着死的凜冽沉重地躺在地上。❷

我看到了賽姆勃留，巴拉斯和馬斯，

　他們还披着盔甲圍住他們的父亲，

　凝望那些巨人們的零乱的肢体。❸

我看到了宁祿在他巨大工程边，

　仿佛惊慌失措的样子，正在观望

---

❶ "耶稣对他們說：'我曾看見撒但从天上墜落，象閃电一样。'"(«路加福音»第十章第十八节)。

❷ 見«地獄篇»第三十一歌。

❸ 朱彼忒，阿坡罗(由于他在塞姆勃拉的庙，被称为塞姆勃留)，密涅发(即巴拉斯)和馬斯把巨人們战敗和杀死以后，凝視他們的零乱的肢体。

以同他一起在示拿而自豪的人民。❶

哦奈俄俾，我看到了你怎样地
眼睛含着泪水被雕刻在那路上，
你两旁各有七个被杀的子女！❷

哦扫罗，你在那里显出你怎样
伏在自己的刀上死在基利波山，
从此后那地方再沒有雨露的滋潤！❸

哦痴狂的阿拉克尼，我看到你
已一半变成了蜘蛛，凄凉地坐在
你自己織了使自己受罪的殘网上！❹

哦罗波安，如今你那里的形象似乎
不再咄咄逼人了；却在被追赶前，
一輛車子急急忙忙把你載走了！❺

---

❶ 宁祿和他的人民在示拿地方建造一座城和一座塔，城名巴别，但沒有造成（見《創世記》第十一章）。

❷ "奈俄俾"：底比斯王阿姆惟翁的妻子，以她的十四个子女而驕傲，因此触怒了拉托那，因为她只生两个孩子——阿波罗和代安那。为了报复，后二者用他們的箭把那十四个孩子全部射死，奈俄俾本人又被朱彼忒变成了一座石象，除了流泪，沒有生命。

❸ 扫罗在基利波山上，被非利士人战敗后，"就自己伏在刀上死了"（見《旧約》《撒母耳記上》第三十一章）。扫罗死后，大卫作哀歌，歌中說："基利波山哪，愿你那里沒有雨露！"（見《撒母耳記下》第一章第二一节）。

❹ 見《地獄篇》第十七歌。

❺ 以色列人民起而反叛他們的王罗波安，因为他拒絕減輕他們的重軛。"罗波安王差遣掌管服苦之人的亚多兰，往以色列人那里去，以色列人就用石头打死他。罗波安王急忙上車，逃回耶路撒冷去了"（見《旧約》《列王紀上》第十二章）。

它显出——那坚硬的路石上又显出，
　阿尔克美昂如何使那不祥的首飾
　成为他的母亲死于非命的原因。❶
它显出西拿基立的两个儿子如何
　在神庙里向他身上扑去，又如何
　杀死了他，就把他丢在那里逃了。❷
它显出托密丽斯所造成的毁灭
　和殘酷的屠杀，她对居鲁士說道：
　“你曾渴望鮮血，我就用鮮血止你的渴！”❸
它显出荷洛芬斯被杀以后，
　亚述的軍队如何紛紛潰敗，
　也显出被刺者的首級挂在城上。❹
我看到了脫洛挨成为廢墟和荒丘：

---

❶ 挨利番尔受了一个金項圈作为賄賂以后，劝她的丈夫阿姆費劳斯参加攻打底比斯的战爭。他知道自己一定要死于这个战爭，因此命令他的儿子阿尔克美昂，在他死后，要杀死他的母亲。

❷ 亚述王西拿基为犹太王希西家战敗后，就拔营回去，住在尼尼微。“一日，在他的神尼斯洛庙里叩拜，他儿子亚得米勒和沙利色用刀杀了他，就逃到亚拉臘地”(見«列王紀下»第十九章第三七节)。

❸ “居魯士”：波斯帝国的締造者(公元前五六〇至五二九)，在謀杀了大月氏的王后托丽密斯的儿子以后，被这个憤怒的母亲战敗和杀死。她把他的头拋在一只盛滿血的器皿里，向之嘲駡，說道：“你曾渴望鮮血！我就用鮮血止你的渴。”

❹ 当尼布甲尼撒手下的一个将軍，荷洛芬斯，圍困培沙利亚时，犹太寡妇犹滴設計走进了他的营帳，斬下了他的头。她把这首級高举在城墙上，亚述軍队看到了即行奔逃，后面有犹太軍队追赶(見«次經»«犹滴傳»第十至十四章)。

哦，伊利阿姆，你是多么卑贱可怜，
　它（那边的雕刻）显出你的这片景象！❶
是哪一个绘画或是雕刻的大师，
　在那里制成了那些明暗和线条，
　使最巧的巧匠看了也要惊叹不已？
死的就象是死的，活的就象是活的。
　我躬身行走时踏着的一切景象，
　目睹的人也不会比我看得更真切。
你们这些夏娃的子女啊，骄傲起来吧，
　挺起脖子前进吧，不要低下头来
　观看你们所走过的邪恶的道路！
我这样专心地想着，却没注意
　我们已绕着山走了许多的路，
　太阳也已走了多得多的行程，
那时，一直谨慎小心地在我前面
　走着的他开始说："抬起头来，
　现在不是这样埋头走的时候了。
看那边一个天使正在准备
　向我们这边走来；看那第六个使女
　做完了白天的工作在回来了。❷
用尊敬装饰你的行动和脸容，
　那样他才乐于把我们送到上面；

---

❶ 这一节，参阅《地狱篇》第一歌。

❷ "使女"：代表时辰。这里指刚过正午。

要想到这一天不会再露曙光了。”
他的一番决不要错过时光的告誡，
我是极其熟悉的，我不会不懂得
他在那件事上对我說話的意思。
那位神采奕奕的天使向我們走来，
穿着白色的衣袍，他的顏容
就象一顆在晨空中顫动的星。
他張开他的双臂，伸展他的翅膀；
他說道：“来吧；梯級就在这近旁，
而且現在上去是不費力的。”
不会有很多的人应这号召而来。
生来要翱翔于天空的人类啊，
为什么你們經一陣风吹就降落？
他带我們到那岩石裂开的地方；
他在那里用翅膀往我額上扑击，
然后答允我在旅途上平安无事。
若是从右面向上攀登那座高山
（它頂上的教堂从罗百孔桥对面
俯瞰那治理得很好的城市），❶
那往上直聳的險峻的山坡
被一步一步的石級截断，这些石級
在帳册和度量可靠的时代凿成：❷
就象那样，从另一座飞檐向这里
直降的斜坡也变为容易攀登，
但那高峻的岩石还从两边压来。

我們轉身向那边走去的时候，
　有声音在歌唱“虛心的人有福了，”❸
　唱得那么美妙，无法用言語說出。
唉！这里的入口和地獄里的入口
　是多么不同呀！这里我們在歌声中
　走进，在那下面我們在哭声中走进。
現在我們踏着那些圣洁的石級
　往上走去，我似乎覺得极其輕快，
　更甚于先前在平地上覺得的；
我因此說：“夫子，請說，从我身上
　已經拿走了什么沉重的东西，
　我走路时一点也不感到辛苦？”
他回答道：“等到几乎看不見地
　依然留在你臉上的那些P字，
　象这一个一般全部抹去的时候，
你的双足将服从善良的意志，
　不但不会感到走路是一种辛苦，
　而且被驅策向上会变为一种愉快。”
于是我做出了那种人的举动来，
　他們走路时头上有着东西而不自知，

---

❶ 这座山是在佛罗棱薩的东南，在阿諾河的对岸。山上有一古教堂，名圣弥尼亚托，就在罗百孔桥以上。“治理得很好的城市”指佛罗棱薩，但丁是用諷刺的語調說的。

❷ 这里指但丁的时代有人对帳册和度量作弊的事（参閱«天堂篇»第十六歌）。

❸ “虛心的人有福了，因为天国是他們的”（«馬太福音»第五章第三节）。

别人指点了才使他們疑心起来；
因此就借用手帮助弄个明白，
于是摸索，于是摸到，于是完成
那个无法由眼睛办到的职务；
我伸出了我右手的五只指头，
只是摸到了六个字，就是那位❶
拿着鑰匙的天使刻在我額上的：
我的导师看了我这模样就笑了。

❶ 因为代表"驕傲"的罪孽的第一个P字，已經被天使从他的額上抹去。

第十三歌

西挨那的才比亚

我們已走到了那石梯的頂端，
  使我們上登时脫去罪恶的山，
  在那里第二次被凿出了道路。
在那里一座飞檐把那座山
  环繞一匝，跟第一座飞檐相同，
  只是它的曲綫弯度更为大些。
那里沒有鬼灵，也不見雕刻的人物；
  那斜坡显得那么光秃，道路也那样，
  只因石头带着沉悶的青黑色。
那詩人正說着："我們若是在这里
  等人走来，向他們問路，我耽心
  也許我們的取舍耽擱得太久。"
于是他用眼睛不动地凝視着太阳，
  把右边的身体作行动的中心，
  然后依此轉动他的左边部分。

他說道："仁慈的光啊，我信賴着你
　走上这新的道路，請你引导我們，
　因为我們在这境界內需要引导；
你把温暖給与世界，你照耀它；
　如果沒有其他的原因阻止你，
　你的光要永远做我們的向导。"
凭着我們坚决向上的意志，
　我們在短时間內，已在那里走了
　等于我們世上算作一哩的路程；
那时我們只听到有精灵們在空中
　向我們飞来，可是不能用眼見到，
　彬彬有礼地邀人去赴爱的筵席。
第一个声音在旁边飞过的时候，
　高声地說道："他們沒有酒了，"❶
　然后重复說着飞到我們后面去。
它还沒有飞得完全听不到，
　又有一个声音一边飞过一边叫：
　"我是俄累斯提斯，"也沒有停下。❷
我說："父亲呀，这些是什么声音？"
　我正問着时，看第三个又在說：

---

❶ "在加利利的迦拿有娶亲的筵席，耶稣的母亲在那里。耶稣和他的門徒也被請赴席。酒用尽了，耶稣的母亲对他說，'他們沒有酒了'"（《約翰福音》第二章）。

❷ 阿加孟农的儿子俄累斯提斯，与彼拉提斯十分友爱。当俄累斯提斯被判死刑时，彼拉提斯愿意代替他死，說道："我是俄累斯提斯。"

"要爱那些使你們受逼迫的人。"❶

于是那善良的导师說道：

"这一环鞭笞忌妒的罪恶，

因此那鞭子的繩索从爱里引出。

那馬銜鉄一定有着相反的声音；

假使我估計不錯，我想你不用

走到那'恕罪的关口'就会听到它。❷

但是用你的眼睛凝望着天空，

你将看到一群人坐在我們前面，

每个人都紧紧靠那断崖坐着。"

于是我把眼睛張得比先前更大；

我往前看去，只見到一队鬼灵穿着

与石头的顏色沒有不同的衣袍。❸

我們稍微向前走了几步，我听到

一个叫声："馬利亚，为我們禱告"；

另一个叫声："迈克尔，彼得，一切圣徒。"

我不相信今天在人間活着

这么一个鉄石心腸的人，看到了

我那时看到的情景而会不哀怜，

---

❶ "只是我告訴你們，要爱你們的仇敌，为那逼迫你們的禱告"（«馬太福音»第五章第四四节）。

❷ 慈善的榜样（即上面所举的三个例子）是"鞭子"；忌妒的榜样（即下面第十四歌末了所举的例子）是"馬銜鉄"；"恕罪的关口"是到下一环去的較易走的道路，每一环都有。

❸ 这些生前忌妒的灵魂穿的衣袍，与那里的石头的顏色一样，是青黑色的；这种顏色正与忌妒者的阴沉的心灵相称。

因为等我走得和他們十分靠近，
　他們的模样清晰地映入我眼帘时，
　沉重的悲痛之情使我不禁泪下。
我看他們似乎穿着粗毛布的衣服，
　用肩膀你支持着我我支持着你，
　而且他們大家都紧紧靠着那斜坡。
那些毫无糊口之計的盲人們，
　就象那样坐在忏悔所門边乞食；
　一个人把头垂在另一个人身上，
不但用苦苦哀求的声音，
　而且也用同样动人的姿态，
　使别人的心中可以迅速生出怜悯。
如同对于盲人太阳的光无所裨益，
　对于我正在說到的那些鬼魂們，
　天国的光不会自行广賜恩惠；
因为他們的眼皮都用一根鉄絲
　穿过而被縫起，就象狂野的鹰❶
　因不肯安靜也用鉄絲縫起眼睛。
我看得到人家，人家却看不到我，
　我覺得这样走路委屈了他們；
　因此我轉身向我的賢哲的顧問。
他完全明白一个哑巴要說的話，
　因此不等待我的发間，就說道：

---

❶ 忌妒的心情大約都由眼睛而起，因而在这里用鉄絲把他們的眼睛縫住。

"说吧，说得要简短而且直截了当。"
浮吉尔在那飞檐的那一边
正和我一块儿走来，他那一边
没有围着栏杆，人们会跌下深渊；
那些虔诚的鬼魂在我的另一边，
他们正在从那可怖的线缝里
苦苦挤出泪水，洗涤他们的脸颊。
我转身向着他们就开始说道：
"一定会见到天国之光的人啊，
你们一心向往的也就是这个；
愿上帝的宏恩迅速地除净
你们良心上的浮渣，使记忆之流
能清澈见底地从那良心里流过，
请告诉我(我将对之感到珍惜亲切)
你们中间有没有意大利人，
我知道了说不定会对他有益。"
"我的兄弟啊，我们大家都是一座
真正的城市的公民；但你想要说，
'住在意大利象游子一样的人。'"
我似乎听出这个回答我的声音，
来自稍在我前面的地方；因此
我向那方向走去，好听得清楚。
我在其他鬼魂中间看到一个鬼魂，
他象在等待；若有人问，"此话怎说？"
他就是那神气，盲人似的仰起下巴。

我道："为了上升而压制自己的精灵，
　假如你就是那向我答話的一个，
　說出你的籍貫或名字，讓我知道你。"
它答道："我是西挨那人，在这里
　和别人一起洗淨我有罪的生命，
　流着泪恳求在天之神帮助我們。
我并不多才多艺，虽然才比亚
　是我的名字，我庆幸人家的灾禍，
　远甚于庆幸自己的良好的命运。❶
为了你不致于認为我在欺騙你，
　听我对你講的事，看我是否瘋了。
　在我的盛年开始衰落的时候，
我的同乡們在科雷的附近
　跟他們的敌人們进行着酣战，
　我却向上帝祈求他早已命定的事。
他們在那里被击潰，用痛苦的脚步
　象潮水一般往后敗退，我看到
　他們受追击眞是无比的欢喜；
我那样地欢喜，甚至抬起无耻的臉，
　向上帝叫道：'現在我不再怕你了，'
　象画眉看到一絲儿阳光时那样。❷
我临到我生命边涯上的时候，
　希望与上帝复和；我身上所負的
　深重的罪孽还不会被忏悔减輕，
若不是那販卖梳子的彼得

在他神圣的禱告里記起了我，

他慈悲为怀，眞誠地为我悲痛。

但你是誰呢，这样走来探問

我們的境况，我相信你的眼睛

沒有縫起，說話的时候透着气？"

我說道："我的眼睛还要在这里

从我身上夺走；只是夺走短时期，

因它們为忌妒犯的罪并不大。

使我的灵魂深处更兀臬不安的，

是害怕下面那一层里的苦刑，

那里的重負至今还压在我身上。"❸

她对我說道："若是你想回到下面，

那末誰把你带到我們上面来的？"

我道："和我在一起不說話的他；

我还活着，因此，被选的精灵啊，

你尽可向我請求，若是你希望

我在人間还能举足为你奔走。"

她答道："哦，这听来眞是新鮮事，

这是上帝爱你的偉大的表征；

---

❶ "才比亚"：西挨那的貴妇人。她在流亡中住在科雷。她对西挨那人滿怀妒恨，当西挨那人在科雷附近被佛罗棱薩的归尔甫党人战敗时，她不胜欣喜，以致于說出了褻瀆上帝的話。

❷ 据意大利民間的傳說和諺語，画眉在正月末会叫道，"現在冬天已落在我后面，主呀，我不再怕你了。"才比亚的意思是，她的心愿已达到，就不需要或不必怕上帝了。

❸ 但丁自認他易犯的罪惡是驕傲，不是忌妒。

因此有时用你的禱告帮助我吧。
我凭你最想望的一切之名求你，
假如你再踏上多斯加納的土地，
务必在我族人中恢复我的声誉。
你会看到他們在虛荣的人民中間，
这些人民寄希望于泰拉蒙港上，
这会比探寻狄安娜河失望更多；
但那些海軍将官在那里損失最大。”❶

❶ “泰拉蒙”：是西挨那人想要发展的一个多瘴气的海港；狄安娜是他們想要开掘的一条地下河流。在开发泰拉蒙港时，許多海軍軍官因受瘴气而死。

第十四歌

多斯加納和罗曼亚人的墮落

“这个人是誰呀，他在死亡还沒有
　讓他飞翔时就繞着我們的山行走，
　而隨自己的意思張閉眼睛的？”
“我不知他是誰，但他不是单独一人；
　你靠得他近些，你且去問他一下，
　好好向他問候，他或許才肯說話。”❶
两个互相偎傍着的精灵，
　在右手那边这样談論着我；
　然后仰起他們的臉来向我說話；
其中的一个說道：“你这灵魂呀，
　你带着你的肉体走向天国时，
　还慈悲地安慰我們，告訴我們
你来自什么地方，又是什么人；
　你使我們对你的蒙恩大为惊异，
　象从未有过的事必然使人惊异。”

我就說道："横貫多斯加納的中央，

一条发源于法尔鉄洛納峰的河

滚滚而流，百里的行程它还不满足。❷

我从那两岸边带来我这肉軀；❸

对你說我是什么人等于白說，

因为我的名声还沒有这么大。"

于是那第一个說話的回答我道：

"若是我的理解力把你的意思

探測得对，你在講的就是阿諾河。"

那另一个接着对他說道："为什么

他把那条河的名字那样隐起来，

象一个人把可怕东西隐起一样呢？"

那个听到这句問話的阴魂

用話这样打发开了他："我不知道，

但这样一个流域的名字眞該灭亡；

因为从它的发源地(那里大量的水

从那和彼罗勒斯海岬相隔的❹

崇山峻岭間泻下，在很少地方

超过这水量)一直到它把大海中

---

❶ 这两个在互相說話的阴魂，一个是勃萊鉄諾洛的归多·台尔·杜加，基伯林党人；另一个是列尼尔·达·卡尔普里，归尔甫党人。

❷ 阿諾河发源于亚平宁山脉的法尔鉄洛納山峰，全程約一百五十公里。

❸ 阿諾河流过佛罗棱薩。

❹ "彼罗勒斯海岬"：是在西西里的东北端，墨西拿海峽把它与亚平宁山脉的尽头隔开。

向天空蒸发，又回到河川的雨水，
重新注入大海里去的那个地方，❶
大家把美德当作一个仇人，
甚至当作一条毒蛇逐出，不是因为
地方的不幸，就是因为恶习的煽惑；
因此这悲惨的流域里的居民，
他們的本性已改变得面目全非，
仿佛女巫瑟西給他們吃了草似的。❷
在更配吃橡子、而不配吃其他
造来供人类享用的食品的脏猪中間，❸
这条河最初形成它无力的行程。
然后，它往下流来时就遇到了
不自量力而狺狺狂吠的恶狗，❹
立即輕蔑地掉过头去，离开他們。
它不断往下奔流，河面愈是寬闊，
这条不幸的、命蹇的沟壑啊，
愈是看到狗群逐漸变成狼群。❺
它穿过了許多深峽，流向下游，
看到那些滿肚子奸詐的狐狸，❻

---

❶ 阿諾河流入地中海。
❷ “女巫瑟西”：有把人变成野兽的能力。
❸ “脏猪”：指卡森鉄諾人。
❹ “恶狗”：指阿累提諾人。
❺ “狼群”：指佛罗棱薩人。
❻ “狐狸”：指比薩人。

他們不怕人家也会設計陷害他們。
我也不因另一人会听到而不說話；[1]
对于这个人是会有好处的，
倘若他再听我眞切預見的事情。
我看到你的孙儿，他正在猎狩[2]
在那汹涌的河流两岸的那些狐狸，
把他們追逐得惊恐不已。
他們还活着时，他出卖他們的肉；
然后屠宰他們象屠宰老弱的牲口：
他剝夺許多生命，剝夺自己的荣誉。
他一身血迹走出那悲慘的树林；
他就那样离开，在此后一千年中
这座树林再不能恢复繁茂的旧貌。”[3]
在宣布灾难就要临头的时候，
听到这消息的人臉上显出困惑，
不論那禍害从哪个方面襲来，
我看到那轉过身来傾听的另一个，
他把这些言語听进去了以后，
臉色也象那样变得困惑和忧切。
这一个的說話和那一个的顏容，
都使我想知道他們的名字，

---

[1] 我們要記住归多是在对列尼尔說話。

[2] 列尼尔的孙子甫尔启里·达·卡尔普里，一三〇三年为佛罗棱薩的行政长官，殘酷迫害白党和基伯林党人。在这里是用預言的形式說出的。

[3] “树林”：指佛罗棱薩。

我就詢問他們，詢問中交織着祈求，
因此那个先向我說話的精灵，
又开始說道："你希望我俯就你，
为你做那你不肯为我做的事情；❶
但是既然上帝命定把大量的慈悲
照耀在你身上，我就不对你客惜；
因此要知道我是归多·台尔·杜加。
我的血里曾燃燒过忌妒的烈火，
若是我看到一个人得意忘形，
你就会看到我臉色完全发青。
我播下这样的种就收到这样的草。
芸芸众生啊，为什么你們渴望
你們必然无法与人同享的东西呢？
这一位是列尼尔；他是卡尔普里
那一家族的光荣和荣譽，此后
沒有出一个子孙象他一样高貴。
在坡河和群山，海岸和累諾河之間，❷
不只他一門的后代子孙丧尽了
对真誠和义俠是必要的善良，
因为这些境界内遍地壅塞着
有害的毒草，如今要用耕作
把这些毒草从根芟除，一时还无法办到。

---

❶ 但丁先前不肯把名字告訴他。

❷ 这是指罗曼亚（它的界限是坡河和亚平宁山，亚得里亚海和累諾河）。

你們这些变成杂种的罗曼亚人啊!
善良的里齐俄，亚利哥·梅那第，
脱拉浮薩，和卡彼納如今都在哪里?❶
一个法勃洛何时再在波倫亚生根?
何时芬閙再有个柏那丁·狄·甫斯珂，
一株卑賤的树木生出的高貴的嫩枝?❷
多斯加納人啊，你不用惊异，我若泪下，
当我記起归多·达·潑拉泰，
和我們住在一起的烏哥林·达左，
腓特烈珂·鉄諾索和他那一群，
脱拉浮薩家族，和安納斯泰琪家族
(前一个和后一个家族如今都无后代)，❸
那些美人和英雄，那些在我們心中
引起了愛情和殷勤的艰辛和悠閑，

❶ “里齐俄·达·淮尔菩那”：褒梯諾洛的一个归尔甫党貴族，列尼尔的追随者，死于一二七九和一三〇〇年間。
“亚利哥·梅那第”：褒梯諾洛的一个基伯林党人，彼尔·脱拉浮薩的部下，一一七〇年与脱拉浮薩一起为芬閙的人民所擄。
彼尔·脱拉浮薩(一一四五至一二二五)：基伯林家族脱拉浮薩的最著名的成員，几次当本城的行政长官，在罗曼亚的政治上有好多年扮着主要的角色。
卡彼納的归多以他的乐善好施著名。

❷ “法勃洛”：波倫亚的一个基伯林党的兰保太齐的成員，曾当过好几个城市的行政长官。他于一二五九年死后，他的儿子們与吉萊梅家族剧烈械斗(見«地獄篇»第三十二歌)。
“柏那丁·狄·甫斯珂”：在芬閙受圍时以抵抗皇帝腓特烈二世聞名(一二四〇年)；他的父亲是一个农民。

如今人們的心在那里变得邪恶了。
勃萊鉄諾洛鎮啊，为什么你不逃走，
既然你的家族已出去流亡了，
許多人为了不犯罪也随他們而去？❹
柏納卡淮尔不再生儿子，做得好，
卡斯脫洛卡洛做得坏，珂尼俄做得更坏，
他們还不怕麻煩生这种伯爵；❺
柏加尼家族等他們的‘恶鬼’死了，
最好也不再生养；但即使这样，

---

❸ “归多·达·潑拉泰”(一二四五卒)：拉温那人，在这城市附近他似乎有极大的財产。

“烏哥林·达左”：芬開的一个有錢的居民，娶普洛文善·薩尔凡尼(見本篇第十一歌)之女俾德丽栄·兰西亚为妻，死于一二九三年。

“脾特烈珂·鉄諾索”：里米尼的一个貴族，以他的大度聞名，他似乎生活在十三世紀前叶。

“脫拉浮薩家族”和“安納斯泰琪家族”：拉溫那属于基伯林党的家族。彼尔·脫拉浮薩死后，他的儿子保罗轉为归尔甫党人。十三世紀中叶，安納斯泰琪家族因与拉溫那的归尔甫家族斗爭，十分出名。一二五八年复和后，就不見于記載。

❹ “勃萊鉄諾洛”：福里和伽塞那之間的一座小鎭，那里的居民以好客聞名。但丁这里显然暗指基伯林党人从該鎭被逼出走事，而且因他們免于看到該鎭目前的境况而喜欢。

❺ 瑪拉維乞尼家族，柏納卡淮尔的伯爵們，是基伯林党人。一二四九年他們把归多·达·波倫太和他的归尔甫党同人逐出拉溫那。他們往后以变求党派頻繁著名。

“卡斯脫洛卡洛”和“珂尼俄”：近福里的要塞；前一地方的伯爵是基伯林党人，后一地方的伯爵是归尔甫党人。

他們的門第未必留下洁白名声。❶
烏哥林·得·范托林啊，你的名字
倒是安全可靠了，因再无希望
生下一个儿子用堕落来辱沒它。❷
但是現在你去吧，多斯加納人啊，
因为我現在只想哭，不想講話，
我們的談論已使我的心如此苦恼。”
我們知道那些关怀我們的灵魂
听到我們在离去；因此他們的
默然不語使我們自信走对了路。
我們两人正在繼續往前走时，
一个声音象划破天空的閃电，
向我們襲击过来，它在說着：
“凡遇見我的必杀我”；說了之后❸
它就突然消逝了，就象一陣雷鳴
从飞云中轟隆隆地隐到远处。
它的声音在耳中沒有停多久，
冷不防第二个声音又嘩啦一声傳来，
就象迅速地接連打着的霹靂：

---

❶ “柏加尼家族”：是芬閣的基伯林党人。“恶鬼”：指梅納尔杜（見«地獄篇»第二十七歌），因他的奸滑得此名称。

❷ “烏哥林·得·范托林”（一二七八年卒）：他的一个儿子与归多·达·蒙番尔脫洛作战时，在福里被杀（一二八二年），另一个儿子在一二九一年前死去。

❸ 这是該隐杀死了他的兄弟亚伯后所說的話。見«創世記»第四章第十四节。

"我是变成石头的亚格劳洛斯";[1]
然后我不是往前走上一步,
而是后退一步,向那詩人靠去。
如今四周的空气是一片悄靜,
他对我說:"那是苦味的銜鉄,
应該使人守住自己的本份。
但是你們却咬上那有餌的鈎子,
那个古老的大敌把你們引去,
繮轡或誘鷹物对你們就无大用。
諸天向你們号召,繞着你們运轉,
向你們展露它們永恒的光輝,
但你們把眼睛只是望着地上;
因此洞見一切的上帝折磨你們。"

---

[1] 雅典王西克罗普斯的女儿亚格劳洛斯,由于妒忌麦叩利神爱她的姊妹赫賽,被該神变为石头。

第十五歌

天国的宝藏:容忍的异象

如同那永远象一个小孩般
　蹦跳的天体,在第三时辰末了
　和白昼开始之间所显现的那样,
如今太阳走向黄昏的行程
　留下来的一段也有那么多;
　那里是晚祷时刻,这里是子夜时分。[1]
阳光正射在我们鼻梁的正中,
　因为我们绕着山走了的路,
　使我们如今向西边一直走去,
那灿烂的光辉射在我前额,
　比先前更加使我受不了,
　这些从未有过的事使我惊讶;
因此我把我的双手举到了
　我的眼睛的上端,做了个遮阳,
　使东西看上去不是过分明亮。

正似一条光綫从水面上，或是

从鏡子上向相反方向反射过去，

那光綫上升时的角度相同于

它下降时的角度，而且离开石头

墜落时的垂直綫也有相等的距离，

正象实驗和科学表示的那样，

我也仿佛象那样地受到了

反射的光的射击，从正面逼来，

因此我的眼睛就迅速避开。

我說道："亲爱的父亲，那是什么啊，

使我不能有效地遮住我的眼睛，

又似乎在向我們移动过来的？"

他回答我道："假使天国的家族

还要使你目眩眼花，你不用惊异，

这是一位来邀我們上升的'使者'。

不久以后，你看这些东西，

将不再是痛苦，而是欢乐，

象大自然使你能感到的那样的欢乐。"

等我們走到那蒙庥的天使那里，

---

❶ 这里指的天体，其实是黃道带。它被比作一个跳跃的小孩，因为在白昼中，它的两端在地平綫上上下跳动，而地平綫上的半圓时而全在赤道之北，时而全在赤道之南，又时而从北到南，或从南到北，越过赤道。在昼夜平分时，黃道带的四分之一，在日出和九点之間，越过东边的地平綫。因此，但丁告訴我們，在他說話的那个瞬間，黃道带的四分之一在日落前要越过西边的地平綫，那就是說下午三点（这里，在意大利，是半夜；那里，在炼獄，是晚禱时分，下午三点）。

他用喜悦的声音說:“請走进来,
走上比先前都要平坦的梯子吧。”❶
我們已从那里离开,正在攀登,
只听到后面在唱:“怜恤的人有福了”,
和“得胜的人应当欢喜快乐。”❷
我的导者和我,只有我們两人,
正在走我們上山的行程,我想到
一边走一边从他的言語中获取教益;
我就轉身向着他这样問道:
“那个从罗曼亚来的精灵提到
又是‘无法’又是‘同享’是什么意思?”
他听了就对我說道:“他知道他的
最大缺点的害处,因此不要奇怪,
如果他痛責我們,以减少它引起的悲哀。
因为只要你的欲望全部集中在
由于同享就要分量减少的財貨上,
忌妒就会拉动风箱扇起你的叹息。
但是对于那最高的天体的爱
若是把你的欲望搶往高处去,
那么你心里就不会有那个恐惧;
因为在天上說‘我們的’人愈多,

❶ 从这里起,走进忿怒者的圈层。

❷ “怜恤人的人有福了,因为他們必蒙怜恤”(«馬太福音»第五章第七节)。“应当欢喜快乐,因为你們在天上的賞賜是大的;在你們以前的先知,人也是这样逼迫他們”(同上第十二节)。

每个人确实占有的善也愈多，
　也有愈多的爱在那神庙里高照。”
我説道：“虽然你这样满足我了，
　但我比先前沉默时更飢餓，
　我的心中积起更多的疑竇。
一个善在平分了以后，怎么能够
　分的人越多，得到的也越多，
　分的人越少，得到的也越少呢？”
他便对我説道：“正因为你又把
　你的心只粘着在人世的事物上，
　你从眞正的光明里取得黑暗。
那个无可限量和不可名状的‘至善’，
　在高处那么迅速地趋向爱，
　就象一道光射上明洁的物体。
它发现多少热忱，自己就給多少热忱，
　因此不論爱扩展得如何广远，
　永恒的‘至善’总在上面增加；
天上相互間了解的人越多，
　能加以珍爱的越多，那里的爱也越多，
　就象鏡子互相反射光芒一样。
若是我的談話沒有止住你的渴望，
　你去見俾德丽采，她会彻底
　解除你这个和一切其他的渴望，
但你要象抹去另外两个創伤那样，
　力爭从速抹去这五个創伤，

創伤只能由我們的痛悔来治愈。”

我正想要說：“你确已使我满足了，”

猛然发现已到达下一个环道，

我急于要看就沒有說出口来。

在那里，我仿佛突然之間

踏进了一个欢乐的梦幻境界，

似乎看到一座圣殿里有許多人，

一个女子正要走进去，她显出

一位母亲的慈爱模样，說着：

“我儿，为什么对我們这么样呢？

看哪，你父亲和我伤心地找你”；❶

因为她說到这里不說下去了，

那先前显現出来的，就不見了。

然后在我面前出現另一个女子，

从极大的忿怒中来的悲痛，

使她的双頰上流满了眼泪，

她在說：“假使你是那座城市的主

（为它的命名众神間爭执激烈，❷

一切学問也从那里閃出光芒），

为那大胆的双臂拥抱我們的女儿，

---

❶ 这是馬利亚对孩童耶稣說的話，因为“他仍旧在耶路撒冷，他的父母并不知道”（見《路加福音》第二章第四三至五〇节）。

❷ 这是指雅典。为这座城的命名，手艺女神密涅发和海神內普丢恩互相竞爭。誰賜給人类以更有用的礼物，誰就得胜。密涅发栽了一棵橄欖树，內普丢恩却賜了一匹馬；众神認为密涅发得胜，雅典就以她命名。

你就該替自己雪耻，庇士特拉妥啊！”

而那位主在我看来是仁慈而和藹，

显出一种沉靜的臉色回答她道：

“若是我們处死愛我們的人，

将怎样对待要我們倒霉的人呢？”❶

然后我看到被怒火燃燒的人們，

用石头打死一个青年，他們互相

不断高声叫喊着：“杀死他，杀死他！”

我又看到他漸漸瘫倒在地上，

因为死亡的重量早在把他压下，

可是他的眼睛一直看着天国，

露出那种使人生出怜憫的臉容，

在这种苦难中向至高的“主”禱告，

求他寬恕那些迫害他的人們。❷

等到我的灵魂向外回到了

眞实地存在于外界的事物上时，

我看出我的梦境并不虚无縹緲。

我的导师，他能看出我的行动

象剛从梦中醒来的人，就叫道：

“你有什么病痛使你控制不住自己，

走了一哩半多的路，一直閉住了

你的眼睛，双腿不住搖搖摆摆，

---

❶ “庇士特拉妥”：雅典的暴君，他的女儿在大庭广众前被一个年輕人吻了，她母亲大怒，要求把那年輕人处死。庇士特拉妥却寬恕他，并把女儿嫁給他。

❷ 司提反被众人用石头打死的故事，見《使徒行傳》第七章第五四至六十节。

就象酩酊大醉或昏昏欲睡的人?”
我說道:“亲爱的父亲,你若肯垂听,
我将告訴你在我的双腿这样地
不由自主的时候,我看到了什么。”
他說道:“假如你在你的臉上戴着
一百个面具,你的思想无論怎样
細微,也不能隐起来使我不見。
你所看到的梦境,是要使你
无法推托不打开你的心来承受
那流自永恒泉源的安宁的圣水。
我所以問你:‘你有什么病痛,’
并不象身体失了知觉躺在地上,
只是用視而不見的眼睛来看的人,
我問你是要使你的双足得到力量;
那些醒来以后不急急于使用
醒着的时間的懶汉要这样受到鞭策。”
我們正在傍晚的天空中前行,
对着那还在发光的西斜的夕阳,
張大我們的眼睛尽力望去;
冷不防有一团象夜一般黑的
烟雾逐漸逐漸地向我們滚来,
那时也沒有地方容我們閃避。
那烟雾使我們失去了目力和淸气。[1]

---

[1] 黑的烟雾象征忿怒;忿怒常使我們看不見事物,感不到淸新的空气。

第十六歌

馬可·倫巴杜談論倫巴底的慘状

地獄的黑暗，和荒蕪的天空下面
　一顆星都沒有又被云霧遮得
　不能再阴沉可怕的夜晚的黑暗，
都沒有造成使我看来那么厚的幕，
　或是使我摸来那么粗的一堆东西，
　象在那里把我們罩住的烟霧那样；
因为它不容許我們的眼睛張开：
　因此我的英明和可靠的“护卫者”
　向我緊靠过来，把肩膀給我偎傍。
一个盲人为了不致于迷失道路，
　为了不致于撞到会使他受伤，也許
　使他致死的东西，在引路人背后走：
我也那样走过那痛苦污秽的空气，
　側耳傾听我的导者，他一直在說：
　“你留心不要离开我，要緊緊跟着。”

我听到了好多声音，每个声音
　似乎都在向除去我們身上罪孽的
　“上帝的羔羊”祈求安宁，祈求慈悲。❶
他們禱辞的开端正是“上帝的羔羊”；
　他們唱时用一种言語，一个調子；
　因此他們中間似乎有完全的一致。
“夫子，我听到的那些人是精灵么？”
　我說道。他对我說道：“你說对了，
　他們正在解开那个憤怒之結。”
“現在請問你是誰，你用身体撥开
　我們的烟雾，而且談論我們时
　仿佛还在用日历計算时間的？”❷
一个声音就这样說了这句話；
　因此我的夫子說道：“你回答他吧，
　也問一問是否由这条路上去。”
我說道：“正在为自己洗淨罪孽，
　好一尘不染地去見造物主的精灵啊！
　你若跟我走，你将听到一件奇事。”
“我将跟你走到如准許我的那么远，”
　它答道，“若是烟雾不讓我們看見，
　耳朵将代替眼睛使我們互相接近。”

---

❶ “上帝的羔羊”：指耶穌。《約翰福音》第一章第二九节說：“約翰看見耶穌来到他那里，就說，‘看哪，上帝的羔羊，除去世人罪孽的。’”

❷ 这个說話者是馬可·倫巴杜，一个威尼斯的有学問的紳士，以豪爽聞名，生于十三世紀下半叶。

于是我开始道："我裹着要由死亡
　解开的襁褓踏上向上的行程，
　走过地狱的悲惨境界到达这里；
假如上帝赐给了我宏大的恩惠，
　讓我以近代完全廢弃不用的
　那种方式来看到他庄严的天庭，❶
請不要对我隐瞞你生前是誰，
　也告訴我向那关口去是否走得对；
　你的話会护送我們到那里去。"
"我是倫巴底人，名字叫馬可；
　人間的知識我都具备，也热爱
　如今大家对之解下弓弦的美德；❷
至于上山的路你是走得对的。"
　他这样回答，又說道："我祈求你，
　你到了山頂后，务必为我禱告。"
我对他說："我凭我的信心发誓，
　你要求我做的我一定做到；我心中
　却有个疑問，不解除就不胜痛苦。
起先这疑問是单純的，但是現在
　把你明白对我說的話，跟我在这里
　和别处听到的合起时就复杂了。❸

---

❶ 指圣保罗到地狱去的事，見«地獄篇»第二歌开头。

❷ 指人世不再以美德为目标了。

❸ 指但丁在上面第十四歌里听到归多·台尔·杜加关于人类退化所說的話。

正如你的話在我听起来那样，
　人世的确完全抛弃了一切美德，
　而且遍地都充满着沉重的罪孽；
但是我求你向我指出那原因来，
　好讓我看到，而且指給人家看；
　因有的归之于天，有的归之于地。”
他先发出了一声长叹，心中的悲痛
　把它压縮成“唉！”，然后說道：“兄弟，
　人世是盲目的，你的确来自那边。
你們活着的人把一切的因
　一概归于上面的諸天体，仿佛它們
　必然带动一切随着自己行动似的。
眞是这样的話，你們的自由意志
　就要被破坏，而且为善而欢喜，
　或是为恶而悲慟都是不应当的了。
諸天体使你們的冲动开始行动，
　我不是說一切；但假定我說了，
　你們就得到了借以知道善恶的慧悟，
和自由意志；后者若是善加培养，
　又在和諸天体最初的搏斗中
　坚持，最后就会获得全部胜利。
你們在你們的自由中，服从于
　一个更大的权力和更善的自然；
　使你們具有不受天体約束的心灵。
因此，若是今天人世走入迷途，

那原因在你們自身，要在那里找，
我現在要为你眞誠地向那里探索。
从上帝的双手中，造出了那又单純、
又柔嫩的灵魂，他还沒有把它做成
就溺爱它；它象一个爱玩的孩子，
一会儿哭，一会儿笑，不知道旁的，
只知道自己既由快活的造物主造出，
就欣然向往那使它欢喜的事物。
它先尝到一种小小的幸福的滋味；
若是沒有向导或馬勒扭轉它的爱好，
它就会沉迷在那里，不断地追逐。
因此就需要設置法律作为
一种羈束，就需要有一个治理者，
他至少能遙矚天国的崇楼高塔。
法律有的是，但有誰去实施呢？
一个也沒有；因为那先行的牧羊人
可以咀嚼反芻食物，但还未分蹄。❶
因此人民看到他們的引导者
只是注目于他一心想望的东西，
也用之喂养自己，不再向前探求。
你能够清楚看到：使人世犯罪的

❶ 但丁把那集世俗的权力和教会的权力于一身的教皇，比作一头不洁的野兽。"但那倒嚼或分蹄之中不可吃的，乃是駱駝；因为倒嚼不分蹄，就与你們不洁淨。"(見«利未記»第十一章第四节)

原因是邪恶不良的領导，并不是
在你們里面能受到腐蝕的本性。
造成了善良世界的罗馬向来有
两个太阳，把两条道路照得通明：❶
人世的道路，和上帝的道路。
其中一个把另一个消灭了；
宝劍和牧杖連接在一起了；
这样两个合在一起必然走上邪道；
因为連接起来后就互不惧怕。
你若不信我的話，看那結的果，
因为每株树木都要看种子如何。
在阿的治河和坡河流过的全境，
腓特烈还沒有和他的敌人相遇时，
到处看到英勇行为和謙恭态度；❷
現在呢，凡是由于自己感到羞愧，
不敢和善良的人交談或接近的人，
都可以横越全境而无所顧忌。
确然那里現在还有三位长者，
用他們身上的古风斥責新的一代，
还要好久上帝才会引他們到彼岸：
珂拉杜·达·巴拉左，善良的热拉尔，

---

❶ “两个太阳”：指罗馬的皇帝和教皇。但丁在他的《帝政論》里，斥責了皇帝从教皇那里取得权力的那种荒謬說法。

❷ 由于腓特烈二世和教皇的斗爭，倫巴底成为紛爭的温床。

和归多·达·卡斯泰尔，照法国人那样，
称他不狡猾的倫巴底人較为合适。❶
自此以后要說，罗馬的教会，
由于把两种权力在自身上混在一起，
跌入泥坑，玷污自已和所負的人。”
我說道：“我的馬可啊，你說的話
异常英明，如今我清楚看出，
利未人的后代为何不可有产业；❷
但那位热拉尔是誰，你剛才說，
他留在人間作淪亡的人民的榜样，
以斥責我們这个野蛮无耻的时代？”
“你的話不是欺騙我，便是迷惑我，”
他答道，“因为用多斯加納語对我
說話的你，似乎不知善良的热拉尔。
我不知道他有其他的别号，

---

❶ “珂拉杜·达·巴拉左”：布里西亚的归尔甫党人，安如的查理在佛罗棱薩的主教（一二七六年），西挨那（一二七九年）和彼阿成薩（一二八八年）的行政长官。

“热拉尔·达·加密諾”：从一二八三至一三〇六年为特萊維索的統領。下面提到的他的女儿蓋雅，是以她的道德墮落聞名的。

“归多·达·卡斯泰尔”：特累維索的一个紳士，以他的大度好客著名。法国人时常把“倫巴底人”当作“重利盘剥者”而言，所以“不狡猾的重利盘剥者”用于归多，是一种戏言。

❷ “耶和华对亚倫說，‘你在以色列人的境內不可有产业，在他們中間也不可有分；我就是你的分，是你的产业。’”（«民数記»第十八章第二十节）这意思是說，这样他們就可以限制在灵的事业上了。

除非我从他的女儿盖雅另取一个。
愿上帝祝福你，我不能再同你走了。
看那从烟雾中閃射出来的光，
現在逐漸亮了；那天使就在那里，
沒有給他看到之前我必得离开。”
他就回身走去，不再听我說話了。

第十七歌

在第二夜中的有益談話

讀者，假使你曾經在一座山上，
　四周霧气弥漫，你什么也看不清，
　就象鼹鼠从眼翳后看东西一样，
那么請你回想一下，那潮湿的、
　濃密的霧气开始消散的时候，
　那輪太阳如何无力地从中透露：
然后你的想象力就会活潑起来，
　可以清楚地理解到我最初如何
　又看到了那已在沉落的太阳。
紧随着我导师的坚强可靠的脚步，
　我就从那样一片云霧中突破出来，
　走向早已熄灭在下面坡上的阳光。
想象啊，有时候你从我們这里夺去了
　我們的魂魄，就是有一千只号角
　在周圍吹动，我們也什么都感不到，

若感官不把东西献給你，誰来推动你？
　一种在天体中成形的光明推动你，
　或者出于自愿，或者由神意指定。
在我的想象中出現了那个女人的
　邪恶行为，据說她后来变成了
　那种最欢喜婉囀歌唱的鳥儿；❶
在这时候，我的心灵把自己
　完全关閉了起来，除了那时
　已占住它的，再不接受外面的事物。
然后落入我的崇高想象中的，
　是一个被釘在十字架上的人，
　态度傲慢可怕，临死时也是这样。
在他的四周是威严的亚哈随魯，
　他的妻以斯帖，和公正的末底改，
　在說話和行动上都是那么誠恳。❷
不久这个幻象就自行破灭了，
　正如一个泡沫在那形成它的水
　失去力量的时候自行破灭一样，
在我的幻梦里又出現了一位少女，
　一面哀哀哭着，一面說道："母后啊，

❶ 普罗克尼因她的丈夫爱她的妹妹，一怒之下，杀死了自己的儿子，把肉給她的丈夫吃。后来她变成了夜鶯。見本篇第九歌。

❷ 波斯王亚哈随魯把哈曼抬举到高位，王后以斯帖指責哈曼要謀害他的叔父末底改的性命。"于是人将哈曼挂在他为末底改所預备的木架上，王后的忿怒这才止息。"見《旧約》《以斯帖記》第三至第七章。

为什么你在一怒之下就这样輕生?
你杀死自己为了要不失去拉維尼亚;
如今你失去了我;母亲啊,我悲慟
是为你的不幸,不是为别人的不幸。"❶
如同突然而来的初生的阳光
射在閉着的眼上,睡眠就被驅散,
但在完全消失以前还要抖动;
我的想象也象那样从我脑中消失,
只因为一条光直射在我的脸上,
那光比我們慣于看到的远为灿烂。
我正在回头看自己在哪里时,
一个声音使我抛弃了一切杂念,
它說道:"这里就是上山的路";
它使我生出了欲望,要看一下
那說話的究竟是谁,在我没
见他前,这个热望决不会休止。
但是,如同太阳使我們不能逼視,
由于光芒过度强烈隐起它的形状,
我的力量也象那样变成无用。
"这是一位从天国下降的圣灵,
他不待我們禱告就指点我們上升的路,

---

❶ «拉維尼亚»:拉泰那斯和阿美泰的女儿,先与武奴斯訂婚,后又許給伊尼阿;因此这两个英雄之間发生了战爭。在战爭期間,反对她的女儿与伊尼阿結婚的阿美泰,以为武奴斯被杀死(其实没有被杀死),就在絕望之中自縊而死。見浮吉尔的«伊尼特»第十二卷第五九五行以下。

他把自已隐藏在自己的光芒里。
它对待我們就象一个人对待自己；
因为要等人家禱告才看出需要的人，
已經怀有拒絕人家的不良意思了。
如今应邀移动我們的脚步吧；
我們要在黑夜来临以前奋力上去，
不然我們要等到黎明才能登山。”
我的导师这样說，我就同他一起
轉过我們的脚步走向一座阶梯；
我把脚一踏上那第一步石級，
就感到附近仿佛有翅膀拂动，
搧着我的臉，我听到一个声音在說：
“使人和睦的人有福了，因无恶怒。”[1]
如今黑夜紧紧追住不放的
夕阳的余輝已高临在我們頂上，
因此星辰正在許多地方閃閃发亮。
“我的力量啊，你为什么这样地
从我的身上消失呢？”我心中在想，
因为我感到我的双腿已不肯用力。
我們走到了那座石梯已经没有
梯級的地方，就站在那里不动，
正象一条到达了岸边的船那样：

---

[1] “使人和睦的人有福了，因为他們必称为上帝的儿子”（«馬太福音»第五章第九节）。

我就向四边留心了一下，看我是否
在这新的一圈里能听到什么；
于是轉身过去向我的导师說道：
“我亲爱的父亲啊，請对我說，
在我們到达的这一圈里淨什么罪？
我們的脚停止，請莫停止你的談話。”
他便对我說道：“对于善的爱好
若是沒有尽到責任，在这里补尽；❶
不該放松的桨又在这里划动了。
但是为了你可以理解得更清楚，
你要全神貫注地听我說話，
你将从我們的滞留中得些美果。”
他开始說道：“我的儿啊，造物主
和造物是永远不会沒有爱心的，
不是天性的就是理性的；这你知道。❷
那天性的爱永远沒有錯誤；
但是那另一种爱，由于目的不良，
或者由于精力过少或过多，可以致誤。
若是它目标向着天国的幸福，
而在次一等的幸福上克制自己，❸
爱不能成为有罪的欢乐的原因；

❶ 在这一层里要淨的是怠惰罪。

❷ “天性的爱”：指重物趋向中心，火趋向圓周等。“理性的爱”：指有意識的欲望。这两种冲动都被称为“爱”。

❸ “次一等的幸福”：指人世的幸福。

但是当它轉入了邪恶的道路，
　或是怀着过多或过少的热忱
　趋向于善，造物就違逆了造物主。
因此你从这里面可以理解到，
　爱不得不是你身上的一切美德
　和一切应受責罰的行为的种子。
如今且說，既然爱决不能掉轉臉去，
　把它的主体的幸福置于不顧，
　一切万物都沒有憎恨自己的危險；
而且我們不能想象一个造物
　脫离至高的造物主而单独存在，
　因此一切情感中断无恨上帝之心。
若是我的分类沒有分錯，
　我們爱的不幸是我們邻人的不幸，
　这种爱在你們人間表現在三方面。
有一种人对他的邻人幸灾乐禍，
　希望自己胜过人家，只是为了
　这一点就切盼人家从高处摔下；❶
有一种人看人家高升，就忧心忡忡，
　唯恐自己丧失权势、恩寵、荣誉和声名，
　只希望人家有着相反的遭遇。❷
又有一种人受到了一些委屈，

❶ 指驕傲。
❷ 指忌妒。

就装出十分羞愤的样子，处心积虑
要报仇雪恨，这种人必然想害人。❶
那下面的幽灵痛悔这三种爱：
现在我希望你懂得另外一类，
这一类爱以錯誤的方式向善疾趋。
每个人都朦朦朧朧地看到
心灵可以从中找到安息的善，
而想望它；因此人人奋力以赴。
如果你只是怀着不冷不热的爱，
去望它或是去取它，这座飞檐
在你适当痛悔以后，就責罰你这个。❷
另有一种善，不会使人們幸福；
它不是幸福，它不是善的精英，
那一切至善的果实和根株。
把自己过分耽溺于其中的那种爱，
是在我們上面的三个圈层里痛悔：
但是它怎样分成三类，我不說，❸
为了使你自己去把它探索出来。”

❶ 指忿怒。

❷ 指怠惰，一种有缺陷的爱。

❸ 指三种过度的爱：貪婪、饕餮和淫欲。

第十八歌

談論爱和自由意志的性質

我的崇高的教师已結束了
　他的議論，正在仔細观望着
　我的脸，看我是否显得滿足；
我还在被一个新的飢渴折磨，
　外表上似乎沉默，心中却在想：
　“也許我問得太多使他厌煩了。”
但是那位眞誠的父亲只一眼
　就看出了那羞于启口的愿望，
　用言語鼓起我說話的勇气。
我因此道：“夫子，我的眼睛
　在你的照耀下亮了，我清楚看出
　你的談話所暗示或叙明的一切；
因此我請求你，我亲爱的父啊，
　把爱解釋給我听，你把所有的
　善的行为和恶的行为都归于爱。”

他說道："把悟性的銳利的目光
　朝着我射来吧，你就会明白地
　看出盲人要做領路人的荒謬。
心灵生来就对爱是敏感的，只要
　欢乐喚醒了它，使它活动起来，
　它对一切令人喜悦的事起反应。
你的直覚的能力从实在的物体
　取得一个印象，展开在你的心中，
　它就此使你的心灵向往它。
旣然向往它了，若是繼而趋向它，
　这种趋向就是爱；这就是本性，
　通过愉快在你心中再扎下根。
然后，正如火由于它所具的本質
　向上行动，它的本性就是上升，
　上升到它的物質历时最久的地方；
就象这样，被爱迷住的心降为欲望，
　欲望是一种精神行动，决不停止，
　除非它所爱的对象使它欢喜。
現在你可以明白无遺地看到，
　有些人对于眞理茫然无知到❶
　如何深的地步，他們竟說爱的行动
其本身都是美事，因它的物質
　往往看来是善的；但蜡也許是善的，

❶ "有些人"：指依壁鳩魯派的哲学家。

不見得一切的印章也都是善的。”
“你說的話和我的专心靜听的心，”
我回答他道，“使我明白了爱的性質，
但是使我生出了更多的疑竇；
因为假使爱从外面来到我們里面，
而灵魂又沒有另外的脚走路，❶
那么走得对不对不是它的功过了。”
他对我說道：“理性在这点上見到的，
我能够对你說；超过这一点，
那是信心的事，还是等俾德丽采吧。
一切实体的本質与物質有区别，
又与物質結合着，这种本質❷
有一种特殊力量包含在里面，
它在发生作用时才能被感知，
也只能由它的效果表明出来，
象树木的生命由綠叶表明一样。
因此人无从知道对于第一原則的
認識和悟解来自何处，也无从知道
对于至善的渴求来自何处，
这两者存在于你内心，正好象
酿蜜的本能存在于蜜蜂里面；

---

❶ “另外的脚”：指另外的动机。

❷ 这是經院哲学的說法：灵魂虽然与物質結合，但是又与物質分别开来。实体的本質指人的灵魂。

这种原始意志其本身不容褒貶。
可是，为了使这意志与一切意志
融洽无間，你生来就有理性的力量，
应該在允从的門檻前有所警惕。❶
人类从这个原則里就取得了
是功是过的依据，看他如何貯藏
眞正的爱或如何簸去邪恶的爱。
那些在他們的論究中深入到
根本去的人，都見到这天賦的自由，
因此把道德学說留給世人。❷
由此可見，假定一切在你內心
燃燒的爱是从必然性中产生的，
但取舍的权力还在于你自己。
俾德丽采把这个崇高的力量
称为'自由意志'，若是她向你談起，
你务必把这一点記在心里。"
月亮一步慢如一步地走到了子夜，
形状象一只完全着了火的吊桶，
使星辰在我們看来显得稀疏；
她向着天穹逆溯而上的行程，
就是罗馬人在撒地尼亚和科西嘉之間
看到太阳在沉落时所照耀的道路。❸
使彼托拉比任何孟都亚的城市
更为著名的那位高貴的英灵，
已一一卸下了我加于他身的負担；❹

因此，已經为我的种种疑問
　收集到清楚而又明白的答案的我，
　站在那里象一个梦游病者。
但这种梦游病突然从我身上
　离开了，因为我看到一群鬼魂
　从我們背后繞到前面向我們走来。
正如古代每逢底比斯人需要向酒神
　求助的时候，夜間只听見伊斯美奴河
　和阿索巴斯河两岸人声鼎沸，❺
这些被善良的意志和神圣的爱
　推动的鬼魂就象那样地走来，
　我看到他們加快脚步沿路奔跑。❻
他們霎眼間就在我們面前了，
　因为所有这一大群都是奔馳而来；
　在前面的两个用哭声高叫道：

---

❶ 理性守望着本能与自由欲望之間的門檻。

❷ 指亚理士多德和柏拉图。他們承認自由意志是倫理学的基石。

❸ 这六行中的意思，簡单說来是这样。在但丁这次行程的开始时是圓的月亮（見《地獄篇》第二十歌末），現在是凸圓的，而且逆着天体的行程走了那么远，以致它在上升时是在天蠍座里；当罗馬人看到太阳在西方的稍南处——即在撒地尼亚和科西嘉之間的海峽上面——落下的时候，太阳也在那星座里。

❹ "彼托拉"：浮吉尔的誕生地安第斯的近代名称。他已回答了但丁的問題。

❺ 当底比斯人为他們的葡萄园向酒神巴卡斯求助的时候，他們就在夜間拥到伊斯美奴河和阿索巴斯河的两岸，举行求雨的仪式。

❻ 这些鬼魂是要洗去怠惰之罪的。

"馬利亚起身,急忙往山地里去,"❶
以及"凱撒为了要去征服伊勒达,
狠狠打击了馬賽,就馳往西班牙。"❷
其他的鬼魂接着叫道:"赶快! 赶快!
不要因为缺少爱而失去时机,
为善的热忱会使天恩重新降临。"
"精灵啊,如今你們內心的无比热忱,
說不定已經抵銷了你們生前
对行善所表示的疏怠和迁延,
这个还活着的人(当然我不說謊!)
希望上山,只要太阳再照耀我們:
因此告訴我們最近便的路在哪里。"
这些是我的导师所說的話;
那些精灵中有一个就說道:
"跟着我們来,你就会找到那裂罅。
我們一心一意想自己赶快走,
我們就不能停下来;寬恕我們,
假如你把我們的痛悔当作无礼。
我是味罗那城圣齐諾的僧院长,
活在那善良的巴巴罗薩的朝代,

---

❶ 在天使告訴馬利亚将生耶穌以后,"馬利亚起身,急忙往山地里去"(見«路加福音»第一章第三九节)。

❷ 为了节省时間,凱撒把馬賽的圍攻交給勃魯多,自已赶至卡托洛尼亚的伊勒达,他在那里击敗了龐彼的两个将軍阿夫累尼阿和彼脫累阿斯。凱撒被称为象霹靂一般。

现在米兰人談到他时还在痛心。
我知道一个人已一只脚跨进了坟墓，
他不久就要因那修道院而悲叹，
而且因在那里有权将感到哀切；
因为他的儿子全身都长得畸形，
心灵上更是邪恶，又在羞辱中出生，
他却把他放在那里充当牧师之职。”❶
他是否又說了些話，或者是否不說了，
我都不知，他已远远跑在我們前面；
但这些話我却听到，也愿意保留。
于是那位每逢需要时都会走来
救助我的导师說道：“你轉身向那里，
看又有两个来了，他們在痛嚼怠惰。”
那些殿后的都說道：“海水为他們
而分开的那些人民，在約旦
看到他們的后代之前就都死了”；❷
他們还說道：“那些不和安吉西斯之儿

❶ 这个說話的鬼魂是热拉尔二世，他死于一一八七年(在腓特烈·巴巴罗薩的統治时期，一一五二至一一九〇年；米兰于一一六二年为这皇帝所毁灭，而于一一六九年重建)。他斥責阿尔培托·台拉·斯加拉（死于一三〇一年）委派他的私生子身体畸形的朱塞普，充当圣齐諾修道院的僧院长的职务。朱塞普当这个职务，从一二九一至一三一四年为止，因此但丁在他第一次寄居味罗那时期(一三〇三至一三〇四年）也許知道他。

❷ 以色列人在紅海中从法老那里被救出来后，还是不肯跟从摩西，因此还沒有达到約許之地(約旦河)，就死于沙漠地（見«出埃及記»第十四章第十至二十节)。

在一起把艰苦忍受到底的人民，

自暴自弃地过着不光荣的生活。”❶

然后，那些阴魂离开我們

远去了，我們已无法看到他們，

我心中生出了一个新的念头，

从中生出形形式式的念头；

我在这些念头中只是打着轉，

这种游离恍惚使我合起了眼，

不久就覺得自已轉入了梦境。

❶ 指那些脱洛挨人，他們因跋涉得疲倦了，不愿与伊尼阿一起到意大利去，宁可与阿塞斯提一起留下在西西里。見浮吉尔的《伊尼特》第五卷。

第十九歌

一个忏悔的教皇——阿德里安五世

那时辰是正当昼間的暑热，
　被地球或有时被土星消灭，
　不能再使月亮的寒光温暖；
也是正当堪輿家們看到
　他們的"大福星"在黎明之前，
　沿着暂时黑暗的軌道在东方升起，❶
那时我梦到了一个口訥的女人，
　她的双目斜視，她的双足弯曲，
　她的两手殘廢，她的臉色蜡黄。❷
我凝望着她；正如温暖的阳光
　使夜間被冻得僵硬的四肢
　活跃起来，我的眼光也那样
使她的舌头敏捷，使她的身子
　立刻完全挺直起来，她的
　蜡黄的臉也泛起了爱情的紅暈。

她的舌头一旦恢复了自由，
　她就开始歌唱起来，唱得
　我没法子把注意力从她身上移开。
她唱道："我就是那迷人的海妖，
　在海上把水手們引入迷途的就是我，
　听我歌唱的，心中莫不感到喜悦。
我用歌声使攸力西斯改变了
　他漂泊的行程，誰同我住了一会❸
　就不肯再离开，我那么使他喜欢。"
她的那張嘴还沒有閉起来，
　一位圣洁的夫人出現在我身边，
　守卫着我，使那个女人手足无措。
"浮吉尔啊浮吉尔，这个女人是誰？"
　她怒气冲冲地說；浮吉尔就走来，
　眼睛一动不动地望着那誠实的女子。
他抓住了那另一个，撕破她的衣服，
　使她的前胸袒开，給我看她的肚子；
　从那里发出的臭气使我覺醒。

---

❶ 这是指黎明前一个时辰，那时宝瓶座的最后几顆星和双魚座的最初几顆星即将上升。这两个星座的一部分可以被想做有这样的形式 ：：：・・这个图形在堪輿学中叫做"大福星"。第二行指黎明前地球和土星的寒冷。"有时"指土星在地平綫上的时候。

❷ 但丁梦到的这个丑恶的女人，正是指以后要洗淨的貪婪、饕餮和淫欲这三种罪恶。

❸ 据荷馬的《史詩》，攸力西斯并不受到海妖的誘惑。但据注家說，但丁所根据的或許是在中世紀流行的另外的傳說。

我掉轉了眼睛，善良的浮吉尔說道：

“我至少向你叫了三次；起身走吧，

我們去找你能从中走进去的入口。”

我就站起身来，只見那座圣山的

所有的坏道已被日光耀得通亮，

初升的太阳在背后照着我們前进。

我跟在他后面，走时低下了头，

就象一个思虑重重的人那样

把身体弯折得象一座拱桥一般，

那时我听到：“来吧，路就在这里，”❶

那說話的音調是那么和藹可亲，

簡直在我們人間沒有听到过。

这样向我們說話的人展开了

象天鹅一般的翅膀，引我們上升，

我們就在两座坚硬的石壁間攀登。

于是他拍动翅翮，拂拭我們，

口中說着“哀慟的人”有福了，❷

因为他們的灵魂里将充滿安慰。

“你有什么苦恼，这样一直望着地上？”

我的导师开始对我这样說；

我們已登到稍在那天使之上的地方。

我說道：“我这样胆战心惊地走着，

---

❶ 这个天使站在从怠惰到貪婪和揮霍去的关口。

❷ “哀慟的人有福了，因为他們必得安慰”（《馬太福音》第五章第四节）。

因为我做了一个十分怪异的梦，

使我直到現在还是在想着它。”

他說道：“你看到那个古妖妇了么？

在我們上面的阴魂就因她而流泪。

你看到人們怎样使自己摆脫她么？

說这些也够了。用你的脚加紧赶路，

抬起你的眼睛来看那‘永恒的王’

使它与諸天体一同旋轉的誘鷹物。”

如同鷹隼起先看看自己的双足，

然后应声轉过身去，張开双翼，

想望那把它引誘过去的食物，

我也变得那样；我就往前走去，

通过那岩石裂开了讓人攀登的狹道，

一直走到那环繞的路开始的地方。

我一登上第五层豁然开朗的地方，

就看到在那里四周流泪的鬼魂，

他們都是臉朝下仆倒在地上。

“我的性命几乎归于尘土，”❶

我听到他們深深地叹着气說，

声音哽咽，几乎令人听不清楚。

“上帝的选民啊，上帝的正义

和你們的希望减輕了你們的慘痛，

請指点我們向高处攀登的路。”

---

❶ “我的性命几乎归于尘土，求你照你的話，将我救活”（«詩篇»第一一九篇第二五节）。

假使你們来此不必伏倒在地上，
　而且希望从速走你們的行程，
　那么讓你們的右手永远向外边。”
那詩人这样地請求，稍在我們前面
　有人这样地回答我們；我从中
　窺到了隐在言語中的另外意思，❶
于是我掉轉眼光去看我的导师；
　他显出高兴的样子頷首同意
　我的滿含期望的眼光所要求的事。
等到我能依自己的意思行动时，
　我向前走近那伏在地上的鬼魂，
　他說的話已深深地吸引住了我，
我便說道：“精灵啊，你的痛哭流涕
　已使那果子成熟，沒有它就无法
　轉向上帝，暫为我擱起你更大的忧虑。
告訴我你生前是誰，你們的背
　为什么向上，若是你愿意我为你
　在我活着离开那里的人間效劳。”
他便对我說：“你就会知道❷

---

❶ 有的注家說，但丁从那鬼魂的答語中窺到的另外的意思是，有些灵魂可以自由地通过炼獄中的圈层，若是他們沒有犯在那些圈层里受到淨除的罪孽。

❷ 这說話的鬼魂是热那亚的俄托蓍諾·台·飞厄斯岐。他于一二七六年七月十二日被选为教皇，名阿德里安五世，而于同年八月十八日逝世。飞厄斯岐家族是拉凡納的伯爵，而从同名的一条小河取得了他們的名銜，这条小河在賽斯脫里和契亚凡里之間流入热那亚海灣。

上天为什么使我們的背向着它；
但先要知道，我是彼得的繼承者。
在賽斯脫里和契亚凡里之間流下
一条美丽的河，我的家族的
名称就起源于这条河的名字。
在一个多月的时間內我知悉了，
那庄严的大袍对一个使它不受污的人
是如何沉重，别的負担就輕如羽毛。
多可悲啊，我的改悔来得迟了；
但是等到我被选为罗馬的教皇时，
我就发現了人生就象一場梦幻。
我看到了心儿在那里无法安宁，
在那个生命中人也不能登得更高；
因此我心中就渴慕这里的生命。
直到那一瞬間，我是一个卑鄙的灵魂，
离开了上帝，完全是貪婪成性；
現在你看到我在此为这个而受罰。
皈依的灵魂所受到的这种淨罪，
明白显出了貪婪能产生的后果，
这座山上沒有再痛苦的刑罰了。
正如我們活着时眼睛只看到
世間的事物，不抬起来观望高处，
所以正义在这里使眼睛向着地上。
就象貪婪把我們对一切善的爱慕
消灭无遺，使我們的辛苦白費，

正义在这里把我們紧紧抓住，
收起我們的手足把它們完全縛起；
我們在天的父欢喜懲罰多久，
我們定要在这里一动不动地伏多久。”
我已跪下去了，正想要开口說話；
但我正开口的时候，他全然
用耳朵感到了我恭敬的态度，
就对我說：“什么原因使你向我屈膝？”
我便对他說道：“由于你的尊严，
我的良心責备我，不許我站着。”
“挺直你的双腿，站起来吧，兄弟，”
他回答道：“不要弄錯了，我和你
并其他的人同是一个‘权力’的仆人。
假使你以前理会过那神圣的福音
所說的那句話，‘人也不娶也不嫁’，
你就能清楚懂得我为何这么說。❶
現在你去吧；我不愿你再耽下去，
因为你的逗留打扰我的流泪痛悔，
我以痛哭来使你所說的果子成熟。
在彼方我有个侄女，叫亚拉琪霞，❷

---

❶ 这三行的意思是說，“既然在这里我們也不娶也不嫁，我不再是教会的新娘，也不再保留我生前的尊严了。”“人也不娶也不嫁”，是耶穌說的話，見«馬太福音»第二十二章第二三至三〇节。

❷ 阿德里安的侄女亚拉琪霞是摩罗洛三世的妻子。他們于一三〇六年曾是在流放中的但丁的保护人。見本篇第八歌末。

她本性是善良的，只要我們的家族
不用自己的榜样使她走上邪道；
我在人間留下来的只她一人了。”

第二十歌

一个偉大皇室的締造者

一个意志无法違抗更好的意志：
　因此，为了令他喜欢，我違反我的意愿，
　把尙未浸透的海綿从水中拿出。❶
我往前走去，我的导者也往前走去，
　一直沿着那石壁边有空隙的地方，
　就象在城墙上紧靠雉堞走路一样；
因为把那充滿全世界的罪恶❷
　从眼睛中一点一滴挤出的阴魂，
　在另一边跟边崖靠得太近了。
愿你受到咒詛，你古代的母狼，❸
　由于你的飢餓深得不能見底，
　你比所有其他的畜牲吃人更多！
上天啊，在你的运轉中，似乎有人
　認为我們人間的情形会得到改变，
　那母狼見了他会飞逃的人何时来临？

我們繼續前行，脚步跨得又小又慢，
　我全神貫注地注意着那些阴魂，
　听到他們都在哀哀地哭訴着；
出于偶然，我听到有一个阴魂
　在我們前面带着哭声叫喊着：
　“有福的馬利亚，”象一个产妇那样；
而且繼續叫喊：“你是多么貧穷呀，
　这只要看那所客店就可以知道，
　你在那里生了你的神圣的儿子。”❹
我随后又听到：“善良的腓布利喜斯，
　你宁可忍着貧困占有美德，也不愿
　冒着不义之名占有巨大的財富。”❺
这些言語令我心中十分喜悅，
　我就挨近前去要認識那个阴魂，
　这些言語似乎就由他說出。
那个阴魂繼續講下去，講到
　尼古拉賜給三个少女的金银，

---

❶ 意思是：“我沒有坚持向那阴魂盘問下去，虽然我还想知道更多的事情。”

❷ 指貪婪。

❸ “古代的母狼”：象征貪婪。参看«地獄篇»第一歌。

❹ “他們在那里的时候，馬利亚的产期到了。就生了头胎的儿子，用布包起来，放在馬槽里，因为客店里沒有地方”（«路加福音»第二章第六、七节）。

❺ 开雅斯·腓布利喜斯：罗馬的执政官（公元前二八二）和监察官（公元前二七五）。在庇魯斯王彼拉斯侵入意大利时，他被派到后者那里去交涉俘虏的交換。彼拉斯用种种方法收买他，但腓布利喜斯拒絕他一切的賄賂。

使她們的青春走上荣誉的道路。❶

“講述这么許多美事的精灵啊，

請告訴我你生前是誰，”我說道，

“为什么只你一个重温这些頌歌呢？

若是我回到人間去跑完

那在飞向終点的生命的短促行程，

你的言語是不会得不到报答的。”

于是他說道：“我要把你問的告訴你，

不是为了盼望从人世得到安慰，

却因为这么多天恩照耀着未死的你。

我是一棵恶树的根株，这棵树

把黑影籠罩着所有基督教国家，

因此难得从上面采下美好的果实。❷

可是杜挨，利尔，根特和布魯日

一旦有了权力，不久就会复仇；❸

我向审判一切的上帝恳求这个。

在人間他們把我叫做休·卡培；

---

❶ “圣尼古拉”（四世紀，利西亚地方的迈拉的主教）：关于他有一个傳說。据說他救了三个穷困的少女，使她們不致走上卖淫的道路。他在晚上把几袋金子偷偷从她們的窗口里丢进去，她們就用此作了妆奩，都嫁了人。

❷ “休·卡培”（九四〇至九九六）：法兰西王，他是腓力普四世的祖先。腓力普四世自一二八五至一三一四年为法兰西王。

❸ 这四座法兰德斯城市为腓力普四世所占領。休·卡培在这里預言法兰西軍队于一三〇二年在庫尔特累战役中被法兰德斯軍队战败事。

从我生出了腓力普們和路易們，❶
往后統治法兰西的就是他們。
我是巴黎的一个屠夫的儿子。❷
等到一系古王的血統灭絕，
只剩穿上灰色衣袍当教士的一个，
我看到自己的手中紧紧握着
国家的政权，从新得的版图
获得那么多权力，朋友遍于天下，
那一度沒有人戴的冠冕就又加在
我的儿子的头上，从他那里
傳下了骨头受到膏礼的一系。❸
只要普罗封斯的巨大妆奁❹
还沒有蒙受我家族的羞耻，
他們沒有多大权势，可也沒有作恶。
然后他們用武力和奸詐开始
他們的掠夺；他們夺取了波亚图，
諾曼底和加斯科尼，作为賠償。

---

❶ 在一〇六〇年和一三〇〇年之間，四个腓力普（一世至四世）和四个路易（六世至九世）占据了法兰西的王位。

❷ 据那时的傳說，休·卡培的父亲休大帝（死于九五六年）是屠夫的儿子。

❸ 休·卡培說，当卡罗林王朝結束的时候（以路易五世死于九八七年而結束），他的儿子繼承了王位，但其实繼承的是休·卡培自己。卡培王朝的締造者是休·卡培，不是他的儿子和繼承者，罗柏特一世。"当教士的一个"指路易四世的儿子，洛林的公爵查理，但其实查理并沒有当教士。

❹ 在普罗封斯的雷門·培隆热伯爵死后，安如的查理于一二四六年娶他的女儿俾德丽采为妻，俾德丽采是爵位的繼承者。

查理来到了意大利，使康拉丁
　成为一个牺牲者，作为賠偿；❶
　又把湯姆斯送回天国，作为賠偿。❷
我預見今后不久会有一个时候，
　使另一个查理从法兰西走出，
　他自己和他的亲族因此更为人知。
他独自一个走出，不带别的武器，
　只带着那犹大所揮弄的枪矛；
　他挺枪刺去，使佛罗棱薩裂开肚子。
他从中得到的将不是土地，而是
　罪恶和羞耻，因为他把这种罪过
　越不当作一回事，他越要为此悲痛。❸
那另外一个，不久前还是一条船上的
　一个俘虏，我看到在出卖他的女儿，
　斷斷論价，象海盜对待女奴一样。❹
貪婪啊，你对我們再能做出什么呢，

❶ 安如的查理应教皇克雷門特四世之請，于一二六五年带了軍队到意大利，被加冠为西西里的王。他于一二六八年把康拉丁杀死，而为那不勒斯的王。

❷ 这里但丁根据了一个流行的但是錯誤的傳說。据这个傳說，湯姆斯·阿奎那，由于安如的查理的指使，在福斯薩諾的寺院里被毒死。

❸ 瓦罗亚的查理，腓力普四世的兄弟，带着一些貴族和五百个騎兵，于一三〇一年十一月一日进入佛罗棱薩。他背叛地（"犹大所揮弄的枪矛"）袒护該城的黑党，因而黑党战胜了白党。他的綽号叫做"无地者"，也許因为他于一三〇二年远征西西里失敗，或者因为他是一个幼子。

❹ 当瘸子查理帮助他的父亲安如的查理，复得西西里时，他被亚拉岡的彼得三世的海軍大将所战敗，又被俘擄（一二八四年六月）。一三〇五年，他把他的最幼的女儿俾德丽采嫁給伊斯特的阿左八世，阿左比俾德丽采要大好几岁。

既然你已使我的家族迷了心窍
甚至对自己的骨肉也冷酷无情？
为了使未来和过去的罪恶显得逊色，
我看到那百合花走进阿拉亚，
体現在他牧师身上的基督被囚。
我看到他第二次受到了嘲笑；
我看到他又尝到了醋和胆汁，
看到他在活的盗贼之間被杀。❶
我看到那再生的彼拉多残忍无比，
甚至这样还不能使他满足，
却不法地張起貪婪的帆駛进圣殿。❷
我的主啊，什么时候我才能欢欣地
看到你隐在深思熟虑中的复仇，
爆发出来以消除你神圣的憤怒？
我剛才講起那个圣灵的唯一新娘，❸
你还因此要求我作一番解釋，
我那些話，在日光照耀的时間內，
是我們所有禱告得到的回答；
但是在黑夜来临以后，我們以

---

❶ 沙拉·科隆那和威廉·台·諾加累（“活的盗賊”）：以腓力普四世（“那百合花”）之名，在阿拉亚逮捕了教皇菩尼腓斯八世，把他百般虐待，不数日后死于罗馬（一三〇三年十月十一日）。

❷ 腓力普四世（他被叫做“再生的彼拉多”，因为他把菩尼腓斯八世交給他的敌人科隆那家族手里，就象彼拉多把耶穌交給犹太人手里一样）从一三〇七年起迫害圣殿騎士团，目的是在夺取他們在两个世紀內所积聚的巨大財富。

❸ “圣灵的唯一新娘”：指圣母馬利亚。

相反的歌声来代替这种歌声。❶

那时候我們反复講述彼格美利翁，

对黃金的不能饜足的貪婪

使他成为叛徒、盗賊和弑长者，❷

又講述那貪婪成性的迈达斯作了

貪心的要求以后所遇到的慘境，

我們对此永远耻笑是正当的。❸

然后每个人都回想瘋狂的亚干，

他如何偷藏了那些战利品，因此

約書亚的怒气似乎还在这里折磨他。❹

然后我們譴責撒非喇和她的丈夫；❺

---

❶ 在白昼他們贊頌美德；在晚上他們斥責罪恶。

❷ 彼格美利翁，黛多的兄弟，杀死了他的姊夫（他們的叔父）西丘斯。"他（即彼格美利翁），不虔敬的，又为爱好黃金蒙住了眼，出其不意地到了西丘斯那里，在祭坛面前偷偷把他杀死，不顧他姊姊的对西丘斯的极大情爱。"（浮吉尔的《伊尼特》第一卷第三五〇行以下）。

❸ 酒神巴卡斯极其感激夫利基亚王迈达斯对他的朋友賽利那斯所表示的好意，所以答应給他任何的要求。迈达斯希望他碰到的东西都变成黃金，但当他发現他的食物也变成了这珍貴的黃金时，不久就恳求巴卡斯取消他这个特权。

❹ 在攻占耶利哥时，約書亚命令一切財物都要归于耶和华；但亚干不管这个命令，他和他的家族因此被石头打死。見《旧約》《約書亚記》第六章第十九节，及第七章。

❺ 在使徒們向众人傳了道以后，大家将田产房屋都卖了，把所卖的价銀拿来，放在使徒脚前。"有一个人名叫亚拿尼亚，同他的妻子撒非喇，卖了田产。把价銀私自留下几分，他的妻子也知道，其余的几分，拿来放在使徒面前。"（見《使徒行傳》第五章第一二节）。

我們贊美希利俄多拉斯受到的踢；❶
在全山所有的圈层中傳布着
杀死波利多拉的波利納斯托的丑名。❷
最后我們在这里叫道：‘克拉薩斯，
告訴我們，因你知道，黃金是什么滋味？’❸
有时我們談論，有的高談，有的低語，
这要看催促我們說話的热忱怎样，
有的談得热烈，有的談得无力；
因此在講我們白天講的善行时，
并不是只有我一个人在这里講，
只是在我近边沒有人大声講罢了。”
我們已經从他那里离开了，
正在尽我們的力量能及到的，
循着那条路奋勇往上攀登，
那时候我猛然感到全山在震动，

---

❶ 塞琉卡斯王的財政大臣希利俄多拉斯，同他的卫兵走进耶路撒冷的圣殿攫取財宝时，看到一匹馬上面騎着一个可怖的人。这匹馬瘋狂飞奔，前脚踢到了希利俄多拉斯的身上。（見《次經》《瑪加培書下》第三章第二五节）

❷ 在脫洛挨城被圍的时候，普賴阿姆把他的最幼的儿子波利多拉，連同大量的黃金，偷偷送到色累斯王波利納斯托那里，要他把他扶养大。但是当脫洛挨人被战敗以后，波利納斯托即站在胜利的阿加孟农的一边，違背了誓約，将波利多拉杀死，并霸占了他的黃金。（見《伊尼特》第三卷第四九行以下）

❸ 馬可·克拉薩斯，与凱撒和龐彼同为罗馬的三执政官（公元前六〇年）。他是以爱黃金著名的。当他和帕提亚人作战被杀的时候，帕提亚王海洛提斯把熔化了的黃金倒进他的喉嚨里。

仿佛要塌陷下来似的；一陣寒栗

襲上我身，就象襲上一个临終的人。

毫无疑問，在拉托娜还沒有在那里

筑好巢来生出天空两顆巨眼以前，

提洛斯島也沒有震动得那么厉害。❶

于是四下里升起一片狂喊声，

以致我的导师向我挨近前来說道：

“有我引导着你，你用不到惧怕。”

“在至高之处荣耀归与上帝，”大家在說，❷

我从那些在近边的听清了这話，

他們的叫声是能够听到的。

我們站在那里一动不动，惴然不安，

象第一次听到这頌歌的牧羊人，

直到震动停止，頌歌唱毕为止。

于是我們又走上我們神圣的行程，

望望那些阴魂，他們躺在地上

又已开始他們习以为常的悲叹了。

如果我在这一点上沒有記錯，

那时候在我作着深思的脑中，

无知正以前所未有的剧烈程度

---

❶ 朱諾妒忌朱彼忒爱拉托娜，就把她向四处驅走，直到她到了提洛斯。提洛斯是一座浮島，在大海中飄流。朱彼忒使这座島固定了，以便迎接她。在这里，她替他生了两个孩子——阿波罗和代安那——太阳和月亮。

❷ “在至高之处荣耀归与上帝，在地上平安归与他所喜悅的人。”見《路加福音》第二章第十四节。

襲击着我，使我生出求知的渴望；
　我由于匆忙的緣故也不敢发問；
　我自己又不能在那里看出什么；
因此我畏怯而忧愁地往前走去。

第二十一歌

詩人史泰喜斯

我的胸中正在火一般燃燒着
　自然的求知欲望，除非喝了
　那撒瑪利亚女人所悬求的水，❶
这口渴无法消止；时間的急迫
　催我跟着我的导者循那阻塞的路
　前行，我为那公正的苦行悲叹着；
看哪，正象路加在圣書里所写下的，
　已經从坟墓里面复活过来的基督，
　忽然在那两个行人的面前出現，❷
一个阴魂向我們出現，在我們后面❸
　走来，凝望着他脚边匍伏着的众魂，
　我們直到他先开口了才覺察到，
他道："我的兄弟們，愿上帝賜你們安宁。"
　我們迅速轉过身去，而浮吉尔
　就向他作了与之适合的答禮。

然后接着說道："愿那公正的法庭
把你平安地带到蒙庥者之群里，
我由那法庭判处永久的流放。"
"确然，"他說道，同时我們毅然前行，
"如果你們是不为上帝垂顧的阴魂，
誰护送你們在他梯子上走到这么高？"
我的导师說道："假使你看这个人
头上所刻着的由天使划下的記号，
你会清楚看出他应和善人一起統治。
但旣然那日日夜夜紡織的她，
还沒有替他拉下克罗索为每人
紧紧繞在紡錘上的生命之綫，❹

---

❶ «約翰福音»第四章："耶穌回答說，人若喝我所賜的水就永远不渴。我所賜的水，要在他里头成为泉源，直涌到永生。妇人說，先生，請把这水賜給我，叫我不渴。"

❷ «路加福音»第二十四章："正当那日，門徒中有两个人往一个村子去，名叫以馬忤斯，离耶路撒冷約有二十五里。他們彼此談論所遇見的这一切事。正談論相問的时候，耶穌亲自就近他們，和他們同行。"

❸ 这是詩人史泰喜斯，他将要与但丁留在一起，直到本篇的末了。他約于公元五〇年生于那不勒斯（并不是如但丁所說的吐魯斯人），于九六年死于該地。詩人在未斯培西安的朝代大部分住在罗馬。这个王室的儿子，泰塔斯，曾于七〇年占領了耶路撒冷。史泰喜斯是«底比特»和«阿基利特»的作者，前者講七王攻打底比斯，后者講脫洛挨战爭。«阿基利特»因詩人的死，沒有写完。但丁是十分熟悉这两部著作的。詩人另一部著作«雪尔維»的原稿，要到十五世紀初才被发現。

❹ 克罗索是三个命运女神中的最幼一个。每个人生下的时候，她把一定分量的紗繞在拉开西斯的紡錘上，紗需要紡多少时候，一个人就活多少长久。

他的灵魂，是你也是我的姊妹灵魂，
　在上去的时候无法独自行走，
　因为它不象我们那样观看事物：❶
因此我从地狱的血盆大口中
　被带出来引导他，我还要引导他向前，
　一直到我的学派能领导他的地方。
但是，你若知道，请告诉我们为什么
　这座山先前那样震动，为什么
　直到浪打的山坳，人人都同声叫喊。”
他就这样地用这些问话穿过了
　我的欲望的针眼，单单那希望
　已经使我不再那样地干渴了。
那个灵魂开始说道：“这座山的
　神圣规则决不容许独断独行的，
　或是超出惯例以外的任何东西。
这里的一切不会发生任何的变化；
　在这里作为原因而发生作用的，
　不是别的，而是上天所接去的东西：❷
因此不论降落下来的是雨，是雹，
　是雪，是露，是霜，都不会高于
　那短短的小阶梯的三个梯级。
云，不论是密是稀，都不出现，

---

❶ 由于还受着肉体的羁绊。

❷ 指人的灵魂。

也不出現閃閃的电光，或是在彼方
时常变换地方的騷馬斯的女儿。❶
干燥的尘雾向上升起，也决不会
高于我所說的那三級梯的顶端，
那彼得的牧师就站在那上面。
这座山在下面說不定有点震动，
但在这上面从来没有由于
隐在地球里的风而震动，我不知何故。
这座山在这里会震动，若是一个灵魂
感到自己已經洗凈了罪孽，可以动身
往高处攀登；紧随着，将响起一片欢呼。
只有意志才能証明灵魂的洁凈，
意志充满了能自由調換居所的
灵魂，而且使灵魂欣然听从它。
固然灵魂向来有这上升的意志，
但由于上帝的安排灵魂却渴慕苦行，
就象在人世渴望犯罪，这就阻止了它。
在这苦刑的下面已經躺臥了
五百余年的我，到現在才有这
自由意志，要走向更幸福的門檻。
因此你感到了山的震动，又听到了
那些虔誠的精灵們在山上
贊美主上帝——愿他使他們早登天国。”

---

❶ “騷馬斯的女儿”：即爱利斯，在神話中代表虹霓。

他这样向我們說；旣然我們口渴得
越厉害，感到喝下的水越甘美，
我說不出他使我受到多大教益。
那賢明的导者道："如今我看到在这里
把你們捕住的网，有人如何突破它，
为什么这里地震，你們又为何同乐。
現在你是否可以告訴我你是誰；
至于你为何在这里躺了这么多
年代，也讓我从你的言語里知道。"
那精灵回答道："在那个时代，
那时善良的泰塔斯，凭'至高帝王'之助，
替那些被犹大出卖的血从中流出的
創伤复了仇，我負着最持久、
而且最光荣的名称活在人間，
有着极大的声誉，可还未获得信仰。
我的言辞的音乐是那么美妙，
罗馬把出生在吐鲁斯的我召了去，
我就获得了一頂桃金娘的花冠。
在人間他們还在叫我史泰喜斯；
我歌唱底比斯，又歌唱偉大的阿基利；
但我在那第二个重負下中途倒下了。
那使千余火焰熊熊发光的灵焰
所迸射出来的火花，使我温暖，
而成为我的詩情的烈火之种子：
我說的就是'伊尼特'，它对于我

就象一位母亲，把我在詩歌上
撫育起来；没有它我一文都不值。
唉，要是浮吉尔在世的时候，
我也能活在人間，我甘愿在这山上
多耽上一年，然后摆脱我的苦行。”
这些言語使浮吉尔轉身向我，
他的神色在默默地說：“别出声。”
但人的意志并不总是万能的；
因为笑声和泪水会随着那产生
这些东西的激情接踵而来，
最眞誠的人最不能控制它們。
我不过笑了一下，象一个做鬼脸的人；
那阴魂就此沉默了，望着我的眼睛，
眼睛是最能透露灵魂的地方。
于是他說道：“愿这么艰巨的苦行
达到它的目标；为什么你的脸
剛才向我閃出一絲笑容呢？”
如今我处在左右为难的地位了；
一个要我保持沉默，一个要我說話；
因此我叹了一声，我的导师
也懂得了我的苦衷，对我說道：
“不用怕說話，你只管說吧，
把他极愿意知道的事告訴他。”
我便說道：“古代的英魂啊，
也許你对于我发出的笑感到訝异，

但是我愿意你听到更惊奇的事。
指导我的眼睛仰望天国的他，
正是你从他里面汲取力量
来歌唱人类和神明的浮吉尔。
假使你認为我的笑有另外原因，
就把它看作不眞实的，要相信
你說起他的那番話才是眞正的原因。”
他已弯身去抱我导师的双足了；
但他慌忙說：“兄弟，不必如此，
你是个阴魂，你看到的也是个阴魂。”
于是他站起身来道：“如今你能够
理解到，我心中对你怀着的爱是
多么摯热，我甚至忘了我們是幽灵，
把阴魂当作实体的东西看待了。”

第二十二歌

三詩人边行边談

我們已把那位天使留在后面了，
　他从我的額上除去了一个伤疤，
　使我們轉身向那第六圈层走去；❶
他已向我們說过，那些热望正义的
　灵魂有福了，他只用"渴"一字
　說完那句祝福語，另外的不說。❷
我比走其他的路更要輕快，
　就繼續前行，因此毫不感到辛苦，
　我正随着那些敏捷的精灵向上，
忽听到浮吉尔說道："由美德
　燃起的爱永远燃起其他的爱，
　只要它的光焰向外射放出来：
因此，自从朱味那尔下降到❸
　冥国的林苦獄和我們住在一起，
　我从他听到你的热爱的时候起，

我就对你油然生出了一种爱意，

那是对于不曾見过的人从未有过的，

因此我如今覺得这些阶梯并不漫长。

但告訴我，若是过分的亲热使我放肆，

請象朋友般寬恕我，如今請你

象跟一个朋友般跟我談話吧：

由于你的兢兢业业，你使自己

充滿了智慧，在这么多智慧中，

你的胸中如何能容下貪婪呢？”❹

这些言語先使史泰喜斯微微

笑了一下；然后他回答道：

“你的一言一語表示你对我的珍惜。

实在說来，事情常常会显得那样，

使我們生出沒有根据的怀疑，

就因为那眞正的原因被掩起了。

你的问话就向我表示出你認为：

也許因为我曾經住在那圈层里，

我在人世的时候是貪婪成性的了。

---

❶ 在第六圈层里，是洗滌饕餮罪的。

❷ 这个祝福語見于《馬太福音》第五章第六节：“‘飢’渴慕义的人有福了，因为他們必得飽足。”第五圈层的天使說这祝福語时，只說“渴”字，沒有說“飢”字，这要留給第六圈层的天使来說(見下面第二十四歌)。

❸ “朱味那尔”：諷刺詩人(四七至一三〇年)。他在第七篇諷刺詩里贊美了史泰喜斯。

❹ 浮吉尔看到史泰喜斯在第五圈层里，以为犯的是貪婪罪，但其实如史泰喜斯在下面說明的，他犯的是与貪婪正相反对的揮霍罪。

现在你要知道貪婪离开
　我在人間的本性太远了，为这縱恣，
　我的受罰已长达几千次月的圓缺；
要不是我改正了自己的癖性，
　我早受到滚动重物的苦刑了：❶
　我改正是由于注意到你几句詩，
你彷佛对人性感到激憤，在那里
　叫道：'对黄金的可恶的渴慕啊，
　你为什么不限制人类的貪欲呢？'❷
然后我看出了我們的双手
　在花錢的时候，可以摊得太开，
　我忏悔了这个和其他的罪孽。
有多少人由于对这罪孽无知的緣故，
　又将不留下一根头发而出現，❸
　无知使他們生前和临終时无从忏悔！
你也要知道，凡是和这种罪正相反
　而又排斥这种罪的任何罪恶，
　要在这里和这种罪一起枯萎。
因此，假使我为了洗淨自己的罪，
　曾处在痛悔貪婪的众魂之中，
　这是由于我犯了跟他們相反的罪恶。"

---

❶ 地獄中、罚吝嗇者和浪費者去滚动重物，見《地獄篇》第七歌。

❷ 浮吉尔的这两行詩見于《伊尼特》第三卷第五六、五七行。

❸ 那些在地獄第四圈中的极端貪婪的祭师、教皇和紅衣主教，都是沒有头发的。

那歌唱牧歌的偉大詩人說道：[1]

“可是，当你歌唱佐卡斯泰生下的

两个煩恼种所进行的殘酷斗爭时，[2]

从克利俄为你撥起的調子来看，[3]

似乎信仰还沒有使你相信上帝，

沒有信仰，只有善行，那是不够的。

如果是这样，那么是什么太阳或燭炬

为你驅除了黑暗，使你以后

揚起篷帆追随那‘漁人’而去？”[4]

于是他回答道：“你先把我送往

巴那薩斯山，在洞壑里吸飮灵泉，

然后你用明灯照引我走向上帝。

你好象是一个夜間行路的人，

把灯提在背后，不使自己受益，

却使追随他的人們变得聪明，

因为你曾經說过：‘世界是更新了，

正义和人类的純朴时代返归，

一个新的民族从天上降到人間。’[5]

亏得你我成为一个詩人，亏得你

我成为一个基督徒，为了使你更清楚

看出我勾出的輪廓，我要着上顏色。

当时在全世界的每个角落，

由于永恒天国的使徒們播了种，

眞正的信仰早已到处在长大；

而你从天上得到了灵感

而說出的言辞与新的傳道者符合，
我就养成了常去拜訪他們的习惯。
然后他們在我看来那么神圣，
当多密喜安把他們横加迫害时，❻
他們的号哭并非沒有使我泪下。
当我在彼方的人寰行走的时候，
我无时不救援他們，他們那种
正义的生平使我蔑視其他一切宗派；
在我的詩篇中我还沒有把希腊人
带到底比斯的河边，我就受了洗礼，❼
但由于畏惧我是个秘密基督徒，
长时間伪装异教徒；我表現的
这种三心两意，使我繞着第四圈层
疾馳奔走了有四百多年之久。

---

❶ 浮吉尔曾著有«牧歌»十篇。

❷ 佐卡斯泰是底比斯王挨提巴斯的母亲，后来是他的妻子，他們生下两个儿子，名挨丢克利斯和波利奈西斯。参看«地獄篇»第二十六歌。

❸ "克利俄"：是司历史的繆斯女神。史泰喜斯在«底比特»的开头，向克利俄祈求，这就显出他是异教徒。

❹ "漁人"：指圣徒彼得。这里的意思是指信仰基督教。

❺ 这几行詩見于浮吉尔的«牧歌»第四篇第五至七行。在中世紀，这被認为預言了基督的誕生。

❻ "多密喜安"：是罗馬皇帝，生于公元五一年，八一年为皇帝。他曾殘忍地迫害过基督教徒。

❼ 这里的意思是指史泰喜斯还沒有写他的«底比特»以前，并不是指他詩里所写的某一个章节。

因此，那使我看不到至善的幕
是由你替我揭开了的，請你
趁我們在上山的路上还有着多余时間，
告訴我我們古代的忒楞斯，西西留斯，
普劳塔斯和发罗在哪里；你若知道，❶
告訴我他們是否入了地獄，在哪一层。”
我的导者回答道：“他們同柏喜斯❷
和我，以及其他許多人，都同那
受到繆斯們哺育最多的希腊人，❸
一起住在黑暗牢獄的第一层里。
在那里，我們时时刻刻講到
那座我們的保姆永駐着的圣山。❹
幼里披底在那里跟我們在一起，
还有安提封，施蒙尼迪，阿加同，❺
和其他許多戴过桂冠的希腊人。
在那里可以看到你詩中的人物，
安提峨尼，提費尔，和阿琪亚，

---

❶ 忒楞斯（公元前一九五至一五九）、西西留斯·史泰喜斯（公元前一六八年卒）和普劳塔斯（公元前二五四至一八四）都是喜剧詩人。发罗（公元前八二年生）是史詩和諷刺詩的作者。

❷ “柏喜斯”（公元三四至六二）：諷刺詩人。

❸ 指荷馬。

❹ 指九位繆斯女神所在的巴那薩斯山。

❺ 幼里披底（公元前四八〇至四四一）、安提封和阿加同（公元前四四八至四〇〇）都是悲剧詩人。施蒙尼迪（公元前五五六至四六七）：抒情詩人。

以及还象从前那样忧郁的伊斯明。[1]

那里可看到指出兰及泉的她；[2]

那里还住着泰利西亚斯的女儿，[3]

西提斯，黛达弥亚和她的姊妹。”[4]

如今两位詩人都已沉默无言，

走出了登山的路和直立的石壁，

他們重新向四下里細細观望；

白昼的四个使女早已留在后面，

第五个使女正在日輪的車轅边，

依然把火光熊熊的尖角指向天空。[5]

我的导者就說道：“我想我們必需

把我們的右肩轉过来向那边緣，

然后象我們以往那样繞山而行。”

于是习惯在那里当我們的向导，

因为那位高貴的精灵表示同意，

---

[1] 安提戫尼和伊斯明是挨提巴斯王的女儿，挨丢克利斯和波利奈西斯的姊妹。提費尔（代俄密特的母亲）和阿琪亚（波利奈西斯的妻子）是亚各斯王阿德拉斯塔的女儿。

[2] 这是指雷姆諾王图挨斯的女儿希普雪彼尔（見«地獄篇»第十八歌）。她曾把攻打底比斯的七个英雄領到名叫兰及的泉水那儿去，而放下了来喀古士交托給她的儿子，孩子被蛇咬死。来喀古士正要把她杀死时，她的两个儿子跑来把她救出。

[3] 泰利西阿斯和他的女儿孟都，見«地獄篇»第二十歌。

[4] 西提斯是阿基利的母亲。阿基利和黛达弥亚相爱事，見«地獄篇»第二十六歌。

[5] 这是指上午十时以后。

我們滿怀着信心开始向上攀登。

他們在前面往前行进，而我呢，
却独自一个走在后面；我側耳傾听
他們的談話，使我穎悟詩歌的奥秘。
但那美妙的談話立即被一株树打断，
我們看到那树直立在路的中央，
上面挂着又新鮮又芬芳的果实。❶
松树愈是往上，树枝愈是稀少，
这株树却愈往下，树枝愈稀少；
我想那是为了不讓人爬登上去。
在我們的狹徑受到堵塞的那边，
一泓清彻的泉水从高岩上流下，
然后在树叶之上自行飞散开来。
两位詩人向那株树走近过去；
在那綠蔭中有一个声音叫道：
"这种食物你們将感到匱乏。"
然后又說道："馬利亚想到怎样使
娶亲的筵席体面完备，甚于想到
如今在替你們說話的自己的口。❷
在往昔时候罗馬妇女滿足于
把水当作她們的飲料，但以理

❶ 这是饕餮者不能爬上去的有象征意味的果树。

❷ 馬利亚所說的"他們没有酒"一句話，已在上面第八歌引过，在这里当作节制的榜样。

好象在苦苦沉思着的行路人，
　在路上追上了他們不認識的人，
　回过头来看他們，可是不停步，
就象这样，我們后面有一队幽灵，
　正在加快了脚步走来，越过我們，
　沉默而虔誠，惊訝地望着我們。
每个精灵眼睛都黑而凹陷，
　臉色发青，而且那样地消瘦，
　个个都只剩一張皮包着骨头。
我相信，受神罰的挨利雪克同，❷
　对飢餓感到莫大恐惧的时候，
　也不会餓得象那样地只剩一張皮。
那时候我心中細細思量道：
　“看看在耶路撒冷淪亡时候的
　那些人民吧，瑪丽吃了自己的孩子。”❸
他們的眼眶象落掉宝石的指环：
　凡是在人臉上讀出“omo”的人，

---

❶ «旧約»«詩篇»第五十一篇第十五节：“主啊，求你使我嘴唇張开，我的口便傳揚贊美你的話。”

❷ 根据奥維德的«变形記»，挨利雪克同是一个帖撒利的王子，他砍下了西利兹圣林中的一株橡树，因而被这女神罰他感到永无饜足的飢餓，以至于咬嚼他自己身上的肉，等到把自己身上的肉咬嚼到所剩无几时，他看到了更为可怖的餓死的前景。

❸ 在罗馬皇帝泰塔斯圍困耶路撒冷的时候，城中发生了可怕的飢荒，甚至有一个名叫瑪丽的犹太女人杀了自己的亲生儿，把他吃了。

第二十三歌

但丁与故友相遇

我正把我的眼睛呆呆地望着
　树上翠綠的叶丛，就象把生命
　浪擲在鳥儿身上的人那样，
待我胜过父亲的他說道：
　“儿啊，現在往前走吧，我們必須
　把派定給我們的时間用得更得当。”
我立即向那两位哲人轉过臉去，
　也一样迅速地把脚步轉向他們，
　他們在談話，使我走路时也有所得益。
猛然間，听到哀哭和歌頌的声音：
　“主阿，求你使我嘴唇張开，”❶
　那声音令人听了又喜又悲。
“亲爱的父啊，我听到的是什么？”
　我开始說道；他說道：“是鬼魂們，
　他們說不定正在解他們孽債的結。”

也輕視了食物而获得了智慧。❶
上古的时代是象黃金一样美丽；
那时飢餓的人覚得橡实鮮美，
那时口渴的人把流水看作琼浆。
野蜜和蝗虫是施洗的約翰
在犹太的曠野里所吃的食物；❷
因此他蒙着荣光，而且那么偉大，❸
就象福音書向你們启示的那样。”

---

❶ «但以理書»第一章第八，第十七节：“但以理却立志不以王的膳，和王所飲的酒，玷汚自己……但以理又明白各样的异象和梦兆。”

❷ «馬太福音»第三章第一至四节：“那时，有施洗的約翰出来，在犹太的曠野傳道……这約翰……吃的是蝗虫野蜜。”

❸ «馬太福音»第十一章第十一节：“我实在告訴你們，凡妇人所生的，沒有一个兴起来大过施洗約翰的。”

一定会清楚認出那里的“m”。❶

不知道那原因的人，有誰会相信

果子的馨香和泉水的甘洌，

使人产生欲望后就变成那样？

因为对他們的瘦削和他們的枯槁

所以发生的原因，还是茫然无知，

我正惊訝什么使他們那样飢餓，

冷不防一个阴魂从头上的深窝里，

轉过眼来向我凝神观望，然后

高声叫道：“这对我是多大的恩惠？”

我决不会凭那臉把他認出，

若不是他的声音中向我显出了

已从他的顏容上消失的东西。

这一粒火星重新使我的心中

明亮起来，記起那变了的模样，

我就認出了福累斯的面孔。❷

他祈求道：“唉，切莫瞪眼望着

---

❶ 拉丁字 homo（义为人），若是拿去了气音字 h，就成了意大利文 omo（义亦为人）。一个头顱骨上的两个眼眶，連同鼻子的中間綫（Ж），就形成那时候的大写m。

❷ “福累斯·杜納底”：但丁的同时代人和朋友。他是珂索（見下一歌）和庇加达（見下一歌及《天堂篇》第三歌）的哥哥。他死于一二九六年七月二十八日。他与但丁的友情不但在《神曲》里显出来，而且由他們用詩来通信这事实显出来。这通信包括六首十四行詩，三首由但丁写給福累斯，三首是他的回信。在两首詩里，但丁提到福累斯的貪吃的脾性；在又一首里，他怜憫福累斯的妻子，由于她丈夫的不正規的习慣。

使我皮肤发白的干枯的癞瘋，
　或是我可能有的肉体的瘦削，
可是要告訴我你自己的实情，
　那两个护送你的精灵又是誰；
　不要站在那里对我不理不睬。”
我回答他道：“在你去世的时候，
　我曾为你的顏容哀哭，如今看到
　变成这种模样，又使我悲痛欲絕。
因此，以上帝之名，告訴我你因何消瘦；
　在我惊訝的时候不要命我說話，
　心有他念的人說不出話来。”
于是他对我說道：“从‘永恒的意志’
　产生的力量，流入我們后面的
　泉水和树木里面，使我这样消瘦。
所有这些流着泪歌頌的阴魂，
　因为在世时把食欲縱恣过度，
　在这里用飢渴使自己成为神圣。
从那果子里发出来的馨香，
　从那飞散在綠树上面的水花中
　飄送来的甘洌，引起我們的飢渴。
我們循着这条路繞行的时候，
　我們贖罪的痛苦不止重复一次，
　我說痛苦，其实我应該說安慰；
因为引我們到那株树去的欲望，
　就是在基督流血为我們贖罪时

使他欣然説出‘我的上帝’的欲望。”❶

我对他説道:“福累斯,从你离开人世

到那更幸福的世界去的那天起,

到如今五年的岁月还没有流尽。❷

如果你的再行犯罪的力量

是在那使我們重返上帝的痛悔时刻

降临之前,才在你身上告結束的,

那么你怎么会到这里来的呢?❸

我原以为你还在下面,在那里❹

虛擲的时間要以苦行的时間补偿。”

于是他对我説道:“我的奈拉很早

就用她泉涌似的眼泪引我到这里,

来痛飲这些笞刑的甘美的苦水;

她用她虔誠的禱告,用她的悲叹,

把我从那些阴魂在那里等待的边境

带走,使我无需耽在其他圈层中。

我生前所热爱的亲爱的寡妻,

---

❶ «馬太福音»第二十七章第四六节:“約在申初,耶穌大声喊着說以利、以利、拉馬撒巴各大尼。就是說,我的上帝,我的上帝,为什么离弃我。”“那种欲望”指他們要使自已的意志符合于上帝的意志的欲望。

❷ “福累斯”:死于一二九六年,那么到«神曲»想象的日期一三〇〇年,还沒有五年。

❸ 意思是説:“若是你把你的忏悔拖到最后,怎么你这么早就来到了这里的呢?”

❹ “在那下面”:指在炼獄前界。

她在貞洁的行为上显得越是孤单，
得到上帝的珍惜和爱护也就越多；
同我把她丢下在那里的地方相比，
撒地尼亚島南部的巴巴琪亚山区，
有着貞洁得多和淑靜得多的妇女。❶
亲爱的兄弟啊，你要我說什么呢？
我已完全預見到了一个时代——
离开今天这个时刻决不会长久——
到那时，从教坛上将頒下一道禁令，
不准佛罗棱薩的厚顏无耻的女人，
袒着胸膛，露着奶头，到外边行走。
要施加了教会或其他的規戒，
才肯蔽着身体出外的女人
是怎样的巴巴利人或薩拉森人啊？
但这些无耻的东西只要知道
行动迅速的上天給她們准备的刑罰，
她們早已要張开口嚎啕大哭了；
因为我的預見若在这上面沒有錯，
不等到如今以催眠曲哄得入睡的人
两頰上长出了汗毛，她們就要伤心。
兄弟，請你不要再对我瞞着自己；

❶ 据說巴巴琪亚地区的居民，不是从汪达尔民族就是从薩拉森民族傳下来的，那里的女人几乎赤裸着身体出外。但丁这里說佛罗棱薩的女人还远不及巴巴琪亚的女人貞洁淑靜。

你看到不独是我，而且所有这些阴魂，
都在凝視你把阳光遮住的地方。”
我因此对他說道：“若是你回想到
在人世时你我如何相处在一起，
那么目前的回忆将更为沉痛。
几天前，那时它的”（我就指着那太阳）
“姊妹向你显出圓满不缺的形相，
那走在我前面的人使我离开了
人間的世界。就是这一位引导我
在深沉黑夜中离开那些眞正的死人，
我就是带着这个肉軀跟随着他。
他的激励把我从那里带到这上面，
来繞着这座高山直往峰頂攀登，
为人世弯曲的你們在这里变得正直。
他对我說他要作我旅程中的伴侣，
直到我和俾德丽采相会为止；
到那时候，他一定要离我而去。
这样对我說話的就是浮吉尔
（我就指浮吉尔），另一位就是剛才
你們境中所有悬崖都为之震动的
那个阴魂，如今他已从这里釋放了。”

第二十四歌

兴高采烈的节制食欲者

說話沒有耽擱我們走路，我們走路
　也沒有耽擱我們談話；我們一边談，
　一边毅然前行，就象順风行駛的船。
那些象死了两次的东西似的
　阴魂从他們眼眶的深处看到了
　我是活着的人，就表示惊奇不止。
而我呢，把我的談話繼續下去，
　說道："也許为了另一人的緣故，
　他向上走得比他想的要慢些。❶
但你若知道，告訴我庇加达在哪里；❷
　告訴我在这群呆呆地望着我的
　鬼魂中間，我是否看到値得注意的人。"
"我的妹妹，我不知道应該称她美呢，
　还是应該称她善，正戴着冠冕
　在俄令巴斯高山上蒙庥欢欣。"

他先这么説，然后又説道："在这里
　互相指名道姓不受禁止，
　因为食欲的节制使我們面貌全非。
这一个(他用手指指出他)是菩那琴太，
　卢加城的菩那琴太；再过去些，❸
　那个比他人容貌更枯槁的人，
曾把神圣教会抱在自己怀中：
　他出身于都尔，現在正用斋戒洗淨
　生前吃酒浸菩尔塞納鱔魚的罪孽。"❹
他向我一一道出其他許多人的
　名字，大家都似乎对提名道姓喜悦，
　因此我看不到一个怒形于色的臉。
我看到烏巴尔狄諾·台拉·比拉，❺
　就因为飢餓用他的牙齿咀嚼空气；
　还有用牧杖牧放人群的菩尼腓斯。❻
我看到那位侯爵大人，他生前

---

❶ 史泰喜斯也許因为要和浮吉尔在一起耽得尽量久些，才走得緩慢。

❷ 我們将在月輪天里再遇到庇加达(«天堂篇»第三歌)。

❸ "菩那琴太"：卢加的詩人，于一二九六年还活着。

❹ "西門·特·布利"：自一二八一至一二八五年为教皇，名馬丁四世。他十分講究吃食。他把菩尔塞納湖名产的鱔魚浸在弗內契亚酒里后，再拿来烹煮。他是因为吃多了这种鱔魚而死的。

❺ "烏巴尔狄諾·台拉·比拉"：是多斯加納烏巴尔狄尼基伯林党家族的成員。他是一个饕餮者，死于一二九一年。

❻ 这个菩尼腓斯是拉温那的大主教(一二七四至一二九五)，不是指菩尼腓斯八世。

在福里从容喝酒时沒有現在这样渴，
　可是貪喝的他从不感到滿足。❶
就象一个人向四下里观望一下，
　然后从众人中挑了一个，我挑了
　那个仿佛对我最熟的卢加人。❷
他不知道在咕噥着什么，但我听到
　他仿佛在說"貞太加"，那声音来自
　神圣的正义把他不断磨折的地方。
我道："似乎极愿和我說話的灵魂啊，
　你就說吧，这样我才可以了解你，
　湇你用言語来滿足我，也滿足你。"
他开始說道："一个女人已經生下，
　但尙未戴妇女的头巾，她将使你喜爱
　我生身的城市，不論人怎样非难它。❸
你就带着我这个預言从这里去吧；
　即使你听錯了我咕噥着的話，
　将来也会有眞情实事显給你看。
但是对我說，我是否在这里看到
　那吟出新的詩章的人，那开头是：

❶ "侯爵大人"：指福里的列各辽西侯爵。据說，当他的膳司告訴他城中的人普遍傳說他除了喝酒外不做什么事，他回答道："你去告訴他們我老是口渴。"

❷ 指菩那琴太。

❸ 这个女人指貞太加·摩尔拉，卢加地方考肖利諾·方杜拉的妻子。在《神曲》假想的日期一三〇〇年时，她还年輕，沒有嫁人。但丁和她的友情大約是在一三一四和一三一六年之間，那时但丁大概在卢加。

'懂得爱情真諦的少女少妇們啊。'"❶

于是我說道:"我也算是那样的一个人,
在爱情使我有所感悟时即加注意,
它在我心中怎么說我就怎么写。"
他說道:"兄弟啊,現在我看到那症結了,
为什么那'書記官',还有归托內和我,
总是无法具有那清新的詩风。
我确然看出你們的笔如何
亦步亦趋追随你們心中的感兴,
但毫无疑問我們的笔就不这样。
誰要是打算再往前追索下去,
会对这两种詩风的差异毫无所知";❷
然后,仿佛满足了,他就此沉默。
好象在尼罗河一带过冬的鳥,
有时候在空中把自己排成方陣,
然后飞得更迅疾而改成了縱列;
所有在那里的阴魂就象那样
回过臉去,加速了他們的步子,

---

❶ 这是但丁《新生》里的一首詩的第一行。

❷ 一三〇〇年前的意大利抒情詩可以粗略地分为这样三派:一、西西里派(在意大利中部繼續下去),以普罗封斯傳統为根据;属于这一派的有耶珂坡·达倫鉄諾(普通称为"書記官"),善那琴太和初期的阿累左的归托內;二、哲理派,可以由归托內后期的詩为代表,而在波倫亚的归多·归尼采里的作品里达到了这一派的高峰;三、佛罗棱薩的清新体派,这一派最突出的代表是归多·加发尔甘底和但丁。他們的詩歌受到归多·归尼采里詩歌的强烈影响。

因他們的瘦削和愿望疾行如飞。
又好象一个奔跑得疲倦了的人，
让他的同伴們在他身旁过去，
自己慢步而行，直到喘息平舒；
福累斯就象那样讓那神圣的徒众
从旁經过，在我后面走上前来，
說道："什么时候我才能再見到你呢？"
我回答他道："我不知道我能活多久，
可是无論我归来得怎样早，
我的心总会在我之前到达此岸：
因为我被放在那里生活的地方，❶
是一天一天更加鲜廉寡耻了，
似乎命定要遭受悲痛灭亡的劫运。"
他說道："現在去吧，因为我看到
那罪过最大的人在一头畜牲的尾后，
被拖向那从不能洗清罪恶的山谷。
那头畜牲跑一步快一步，永远
在加快步子，直到把他送命，
使他的身体只剩一堆糜烂的肉。❷
那边的日輪"(然后他举眼望着天空)
"用不到再运轉几次，你就会清楚看到
我的言語不能进一步闡釋的事。
現在你留在后面吧：因为在这境内
时間异常珍貴，这样和你一起
用同样的步子走，我就损失太多。"

好象从一队正在馳騁的騎兵中，
　有时一个勇气百倍的騎士跃馬而出，
　去夺那第一个接战的无上光荣，
他迈着更大步子离我們而去；
　而我被留在路上和那两位在一起，
　他們在世上是那样偉大的人物。
他已远远走到我們前面去了，
　我的眼睛紧紧地追随着他，
　象我的心追随他的言語一样，
猛然我眼前出現了另外一株树的
　負着累累果实的綠枝，和我相距
　不十分远，我不一刻就到了那里。
我只見一队阴魂在底下高举双手，
　朝那树上的叶蔭哭喊着什么，
　好象慣坏了的貪饞的小孩那样，
他們懇求，而他們向之懇求的大人
　幷不作答，只是把他們想望的东西
　高高拿着，不加隐藏，使他們饞涎欲滴。

---

❶ 指佛罗棱薩。

❷ 福累斯在这里預言的是珂索·杜納底。珂索是波倫亚的行政长官（一二八三年），彼斯托雅的行政长官（一二八九年），和佛罗棱薩黑党的首領。当佛罗棱薩的混乱于一三〇〇年变得不可容忍以致黑白两党的首領都被放逐的时候，珂索到罗馬去誘說教皇善尼腓斯八世，要他派瓦罗亚的查理到佛罗棱薩作調解者。后者庇护黑党，把他們的敌人放逐。珂索最后想取得佛罗棱薩的最高权力，但因被疑与其岳父有阴謀，被判死刑。他企图逃走，但在途中被获。他不愿有这样一个下場，就讓自己墮馬而死（一三〇八年十月六日）。

于是他們走开仿佛沒有受到欺騙；

現在我們已經走到那大树跟前，

它嘲弄这么多的禱告和泪水。

“不要到它近边就往前走去吧；

再往高处去有一株夏娃从上面

摘果子吃的树，这株树从它生出。”

有人在树枝中間这样說話；

浮吉尔，史泰喜斯和我靠在一起，

就沿那高高聳起的断崖往前走去。

我們又听到：“要記住那些从云里

生出的受咒詛的造物，在大嚼一頓后，

他們用两重胸膛与西修司作战；❶

还要記住那些希伯来人，他們喝水时

显得那么柔弱，因此基甸从山上

下到米甸营去时，沒有带他們同去。”❷

我們就这样紧紧貼着悬崖的一边

---

❶ 据奥維德的《变形記》，半人半馬兽是由伊克賽翁和象云状的希拉所生的。在他們的异母同父的兄弟拉彼提王普利图斯举行婚宴时，他們都去了。他們中的一个叫做攸利塔斯的，在酒酣耳热后，想搶夺新娘，其余的也学他的样，要搶走其他的女人。普利图斯的友人西修斯救了新娘以后，拉彼提人和半人半馬兽之間就进行了战爭，后者就被征服了。

❷ 《旧約》《士师記》第七章第五至七节：“耶和华对基甸說，‘凡用舌头舐水象狗舐的，要使他单站在一起；凡跪下喝水的，也要使他单站在一起。’于是用手捧着舐水的有三百人，其余的都跪下喝水。耶和华对基甸說，‘我要用这舐水的三百人拯救你們，將米甸人交在你手中，其余的人都可以各归各处去。’”

往前走去，不断听到有声音講着
贪食的罪孽，和随后得到的恶报。
于是，我們前后沿着那荒凉的狹徑，
往前走了足足一千多步路，
我們各自沉思着，默然不发一言。
“你們孤零三人为何这样默默而行？”
有一声音突然說；我吃了一惊，
就象怯懦的野兽受了惊以后一样。
我抬起我的头来看那是什么人，
即使在一座烈焰熊熊的熔爐里，
也从未見过哪块玻璃或金属
象我看到的那人那样通紅，他說：
“如果你們愿意上去，要在这里拐弯；
想望探取安宁的都从这里走去。”
他的灼紅的容光使我不能逼視；
因此我又轉身向着我的导师們，
好象依着听到的声音走路的人。
如同五月的和风，那黎明的先驅，
在空中蠕蠕而动，吹来陣陣芳芬，
蘊含着大地上花花草草的气息，
我在眉額中央感到这样一陣风，
清楚地感到有翅膀在輕輕拂动，
把一陣陣仙香飄送到我的各个感官；
我听到說道：“那些人是有福了，
他們受到无量天恩的照耀而彻悟，

对飲食的爱好在他們胸中不燃起
太大的欲望，他們的飢餓恰如其分。”

第二十五歌

阴魂的灵的結构

这是不容登山者逡巡不前的时辰，
　太阳已离开子午圈交进金牛座，
　黑夜也离开子午圈交进天蝎座。❶
因此，正象一个人若为要事所催，
　不管他在路上会遇到什么事情，
　决不中途歇下，只是向前赶路，
我們就象那样走进裂罅間，
　一个接着一个，拾級上登，
　那梯子狹窄，攀登者只得分开。
然后如同幼小的鸛鳥感到❷
　飞的欲望时，振起自己的翅膀，
　又因不敢离巢就讓翅膀垂落，
就象这样，詢問的欲望在我胸中
　燃燒起来又熄灭下去，做出的动作
　和一个准备說話的人所做的相同。

虽然我們的步子迅速，我那亲爱的父
没有放慢脚步，只是說：
“你把言語的弓已拉到箭头，射吧。”❸
于是我放心張开嘴，开始說：
“在不感到需要食物的地方，
他們怎么能够变得消瘦呢？”❹
他說道：“如果你心中再想一想，
美雷泽生命之木被毁时如何自己
也就消亡，这件事对你就不会难解。❺
若是你再想一想，鏡子里的你
把你自己的一举一动都显現出来，
似乎对你难解的事就易解了。❻
但是为了满足你的欲望，

---

❶ 在炼獄里，現在是下午二时，或稍后。白羊座正午时在炼獄的子午圈上，随后来的金牛座在下午二时保持那方位；而同时天蝎座（与金牛座正对的星座）是在耶路撒冷的子午圈上，因此那里是早晨二时。

❷ 在动物寓言里，鸛鳥是順从的典型。它不得母鳥的准許，决不离巢飞去。

❸ 意思是："把你到了嘴边的話說出来吧。"

❹ "不需要身体营养的阴灵，怎么会瘦呢？"但丁这句問話，引起了下面史泰喜斯的一篇話，說明人体最初的形成，人体和灵魂的連合，以及灵魂到另一世界去的情形。

❺ 美雷澤生下时，命运女神預言，只要某一根圓木不为火所燒去，他就能活着。后来因为他杀死了他的舅父，他的母亲在一怒之下把那圓木丢在火中，他就死了。浮吉尔的意思是：正象美雷澤由于命运的派定，不是由于缺少血液而被消尽，在不需要营养的地方，由于上帝的安排，也会有瘦的事情。

❻ 就象一个形体在鏡中的影子，依形体本身的变化而变化；因此，灵魂在和肉体分离后，就以它自己的性质印在那肉体的形象和鬼灵上。

看这里的史泰喜斯，我呼唤他，
祈求他現在来医治你的創伤。”❶
史泰喜斯答道：“如果在你面前，
我向他解釋他看到的永恒事物，
我只能以不敢違命来原諒自己。”
于是他說道：“儿啊，若是你的心
注意和接受我的話，我这些話
就会解答你提出来的疑問。
精美完善的血是干渴的血管
所不能喝尽的，却留在那里，
就象你留在桌上要搬去的佳肴；
它于是在心脏中获得一种潜在的
力量，将生命賦予人的身体各部，
就象流过血管变成身体各部的血。
再經过精炼后，它流到不說出来
比說出来較为合适的那个地方，
然后借自然器官滴在另一人的血上。
在那里一种血同另一种血合在一起；
一种血造得主动，另一种造得被动，
因为都从那精美完善的地方流来；
到那里混合起来后，就开始作用，
先是凝結成形，然后将生命賦予
那以自己的材料凝固成的物体。

---

❶ 意思是：“来解答你的疑問。”

那主动的力量已变成一个灵魂，
和一株草木的灵魂相同，不同的只是
前者还在中途，后者已达到目的地；
然后經过很大变化后，它已能行动
和感觉了，象海綿那般；然后就开始
替自己所孕育的力量发展器官。
儿啊，从生养者的心脏中流出的
那个力量，时而扩大，时而伸长，
人的身体各部都由自然在那里形成，
但如何从一种动物变成一个人，
你还沒有看出；就在这要点上，
一个比你聪明的人走入了迷途；❶
因此在他的学說中，他把灵魂
跟那理智的能力两相分开了，
因为他看到理智的能力并不占有器官。
袒开你的胸怀迎受将临的眞理吧，
現在我要告訴你，只要等到
大脑的組織在胚胎中完成后，
那‘至高的原动者’立刻轉身向它，
对大自然的这种巧工感到喜悦，
就賦予它一种充满力量的新元气，

---

❶ 这里指的是阿拉伯医学家和哲学家阿弗罗厄斯(一一二六至一一九八)关于亚理士多德的“注釋”。他認为，人的理智并沒有物質的、肉体的基础，只是偶然的东西。

这元气把那里显得主动的东西
　吸进自己的物体，变成单一的灵魂，
　而生活，而感覺，而自行旋轉。
为了使我的話对你不太奇突，
　且看太阳的热力跟葡萄树里
　流出的汁結合时，如何就成了酒。
等到拉开西斯紡錘上没有了綫，❶
　那灵魂就摆脫了肉体，随而带走
　那人类的和那神圣的潜在力量；
其他的力量，是全部无声无息了；
　但記忆，智力，和意志在作用上，
　比从前发生作用时远为鋒利。
那灵魂并不停歇下来，却神妙地
　自行墜落在两个河岸中的一个；❷
　在那里第一次得知自己的行程。
等到在那边的空間里安定下来时，
　它把自己成形的力量向四边輻射，
　在形状和数量上与活的身体相同；
就象空气在飽含水分的时候，
　因另一物体反射在它上面的光，
　在自己身上渲染着多样的顏色；

❶ 意思是："等到一个人在人世的生命結束时"。

❷ "两个河岸"：指引到炼獄島上去的台伯河口，以及《地獄篇》第三歌中的黑色的江河。

因此在这地方，那四周的空气
　变为那灵魂印在上面的形状，
　灵魂就賦有这种成形的潛在力；
然后，好象火不論向哪里蔓延开去，
　火焰也紧紧追随到哪里，
　那剛形成的形状紧紧追随那精灵。
因为那精灵此后从中取得了
　自己的形态，就被叫做一个幽灵；
　从中它形成一切的感官，甚至視覚。
有了它，我們說話，我們現出笑容，
　我們流泪哀哭和长声叹息，
　你也許已在这座山的四周听到。
看种种欲望和其他的感情怎样
　刺激我們，那幽灵就显出怎样的形态，
　这就是使你惊异的事情的原因。”
我們已来到最后的拐弯处，❶
　已在开始向右边盘旋而去，
　心中深切关怀着另外的事。
那堤岸閃出熊熊的火焰，
　那飞檐里又向上吹出一陣疾风，
　使烈焰向后倒下，讓出了路来；
因此我們必得靠着下临深渊的一边，

---

❶ 当史泰寡斯在談論着的时候，他們向前走着，現在来到了洗淨淫欲罪的第七圈层。

一个一个往前行走；这一边
我怕烈火烧身，那一边我怕坠入深渊。
我的导师说道："循这条路走的时候，
必须好好地运用我们的眼睛，
因为只要稍不留心就会失足。"
于是我在那熊熊的巨火中心，
听到有声音在唱："慈悲的上帝啊，"❶
这使我还是很急切地转向他们；
于是我看到精灵们穿过烈焰；
因此我看看他们，又看看自己的脚步，
不时把我的眼光分散在这两者上面。
在他们把这首颂歌唱毕以后，
接着高声叫道："我没有出嫁"；❷
然后他们又轻声开始唱那颂歌。
唱完以后，他们又高声叫道：
"代安那守着树林，把黑利斯驱走，
因为她受了爱神维那斯的毒。"❸
然后他们转而去唱他们的颂歌；
然后他们宣扬遵守美德和婚约的

---

❶ 这是在安息日晨祷时唱的一首颂歌。

❷ «路加福音»：第一章第三一至三四节："你要怀孕生子，可以给他起名叫耶稣。……马利亚对天使说，我没有出嫁，怎么有这事呢？"

❸ 据奥维德的«变形记»，黑利斯或名卡利斯托，代安那的一个宁芙，与朱彼忒生了一个儿子名叫阿卡斯后，被代安那遣去，并由嫉妒她的朱诺把她变成一只熊。她就在这形状中被她的儿子阿卡斯所追赶，朱彼忒随即把母子两人放在天空中当作星座。

贞节的妻子和洁淨的丈夫。
在他們被烈火燃燒的整个期間，
我想这个样式切合他們的需要：
若是要最后医好自己罪恶的創伤，
必需要用这样的治疗，这样的飲食。

第二十六歌

但丁与两个近代的先輩相遇

我們这样一个在前一个在后
　沿着崖边前进时，那良善的导者
　不时說道："要留心啊，听我的告戒。"
太阳正直射在我的右肩上面，
　它的光芒照在全部西方的天空上，
　已使天空的顏色从蔚藍变成蒼白；
我投下的影子使那些火焰显得
　更加赤紅，我看到許多阴灵在經过时，❶
　甚至注意到这么細小的現象。
这件事就引起他們来談論我；
　他們开始你对我我对你說道：
　"他看来并不象一个幽灵啊。"
然后他們中有几个向我走近前来，
　靠得尽可能的近，但时时留心
　不走到他們受不到燃燒的地方。

“不是为了比人懶惰，也許为了恭敬，
　落在另外两人后面走着的你啊，
　請回答在干渴和烈火中燃燒的我吧；
你的回答不独对我是需要的，
　所有这些阴魂都渴望你的回答，
　甚于印度人或伊索比人渴望凉水。❷
請告訴我們，你怎么会使自己的身体
　成为擋住阳光的一堵墻，看来
　你还沒有被死神的罗网捕住。”
他們中的一个这样对我說，若不是
　我正在一心一意望着当时出現的
　一件怪事，我早已說出自己的情形；
有一队阴魂臉对着这些阴魂，
　正在那烈火熊熊的狹徑中央走来，
　我看到了他們就停下来惊奇不已。
我在那里看到两方面的阴魂都是
　那么急急忙忙，互相亲了一下嘴
　立即前行，就以这匆忙的礼数为满足：
就象这样，在黑簇簇的队伍內，
　一只螞蟻同另一只螞蟻碰碰鼻子，
　說不定在問路，或是探詢自己的前途。

---

❶ 三位詩人循着岩崖向前走去，左边是浮火，右边是一失足就会使但丁墜下去的深淵。因为他們是面向南的，西斜的太阳把但丁的影子投在白热的火上，他一路走去时，使火的表面发紅。

❷ 伊索比是埃及以南的非洲地区。

一等到他們結束了这友愛的問好，

还沒有迈开第一步向前疾趋时，

他們每一个都竭力叫得声音最高；

那些新来的叫着："所多瑪和蛾摩拉啊！"❶

其余的叫着："巴西腓伊走到木牛中，

好讓那头公牛滿足她的淫欲。"❷

如同群鶴那样，有的飞向来甫的丛山，❸

又有的飞向利比亚沙漠，因为前者

回避太阳的烈炎，后者回避寒霜的凜冽；

就象这样，一队阴魂离开，一队阴魂

走来，他們流着泪又唱出他們

先前的頌歌，发出最适当的叫声；

那些曾向我恳求过的鬼魂們，

仍象先前那样向我靠近过来，

显出仿佛在一心一意傾听的模样。

我两次看到了他們的欲望，

开始說道："不論在什么时候，

确会得到和平幸福的灵魂啊，

我沒有把我年輕的或年老的四肢

留下在人世，而是带着到了这里，

連同它們的血液和它們的骨节。

从这里往上我不再盲目行走了；

---

❶ "所多瑪和蛾摩拉"：盛行男色的两座城。見«創世記»第十九章。

❷ 請閱«地獄篇»第十二歌。

❸ 中世紀的地理学家和著作家把欧洲和亚洲北部的山，都称作"来甫的丛山"。

天上一位仙女为我們求得天恩，
我因此能带着肉軀走过你們的境界。
但是——唯愿你們更大的愿望早日
得到满足，因此那洋溢着仁爱、
又是广大无比的天国能庇护你們——
为了我还可以笔之于紙，請告訴我
你們是誰，那一队在你們的背后
正在匆匆离开的，他們又是誰？”
好象带着一身土气第一次
进城的眼花繚乱的山地居民，
惊惶得目瞪口呆，只管向四下張望，
那边的阴魂在我看来也象那样；
但是在高貴的心中惊愕很快平伏，
等到他們把惊愕心情克服以后，
那最初向我問話的阴魂又开口道：
“你有福了，为了取得更圣洁的生命，
你走进我們国境，探求这里的知識！
那一队不和我們一起走来的阴魂，
他們犯的罪就是古时凱撒因之
在凱旋声中，被人譏称‘女皇’的罪；❶
因此他們高喊‘所多瑪’离我們而去，
象你听到的那样責駡着他們自己，
用他們的羞愧来助那熊熊的火势。

❶ 这是指凱撒与俾斯尼亚王尼科美德斯发生关系的事。

我們的罪恶是属于男女两性的；

　但是因我們把人类法則置于度外，

　象禽兽一样听从我們淫欲的指使，

我們同他們分开时，为了羞辱自己，

　高声叫着那个女人的名字，是她

　走进了木制畜牲使自己变成畜牲。

現在你已知道我們的行为和罪孽；

　若是你要一个个知道我們的名字，

　沒有时間来說，我也說不出来。

你对我的愿望，我一定使你滿足：

　我是归多·归尼采里，已洗淨罪孽，❶

　因我在临終前作了眞正的忏悔。”

在悲痛的来喀古士怒不可当时，

　两个儿子因重見他們的母亲欢喜若狂，❷

　我在听到他說出名字时也那样，

只是我沒有达到那样的高度罢了：

　他对于我，对于其他使用过

　风雅之音的我的前輩，都是詩歌之祖。

我既不傾听又不說話，只是沉思着

---

❶ “归多·归尼采里”（一二三〇至一二七六）：属于波倫亚的一个基伯林党大族。关于他的生平知道得不多，只知道他于一二七〇年为卡斯泰尔夫朗科的行政长官，一二七四年被放逐；大約死于味罗那。作为一个詩人，归多开始写作时模仿归托內后期的詩法，但不久即超过他的范本，他的最好的作品感发了佛罗棱薩派的許多詩歌。

❷ 請看上面第二十二歌。

往前行走，久久地凝望着他，
为了那火我也沒有向他靠得近些。
我的眼睛把他看够了以后，
我用逼使别人深信不疑的誓言，
向他說我愿意随时为他效劳。
他就对我說道："从我听到你說的話，
你在我心上留下深刻明晰的印象，
即使里西河也洗不掉，冲不淡。
但你剛才的話若說的是眞情，
請告訴我，你在言語和臉容上
显得那样敬爱我，那原因在哪里。"
我就对他說道："你那些优美的歌曲，
只要我們的語言流傳下去，
会使写下它們的墨迹也覚可貴。"
他說道："兄弟啊，我用手指指出的
这一位"（他就指出在前面的一个精灵）
"是一个祖国語言的更优秀的匠人。❶
在爱情的詩歌和散文的傳奇上，
他无不超軼群倫，認为里摩日的歌者

❶ 归多·归尼朶里所指的是阿諾·丹尼埃尔，一个活跃于一一八〇至一二〇〇年的普罗封斯詩人。他是所謂"晦澀派"詩歌的大师，这一派詩歌喜欢用險韵及其他技巧。因为这样，他自然"不投俗好"。但丁对他有偏爱，故而贬低了基劳·特·菩納尔（即"里摩日的歌者"）。近代的批評把基劳認为一切行吟詩人之首。阿諾沒有写过散文的傳奇，但是但丁的意思是說阿諾超过法国的所有作家，不但是南部的行吟詩人，而且是北部的散文傳奇的作者。

胜过他的人，那不啻是痴人說梦。
他們把他們的臉对着謠诼，
而不对着事实，他們还沒有听从
艺术或理性的指示，就妄下断語。
我們許多祖輩也这样对待归托內，
跟着人家叫嚷把荣誉归給他一人；
但眞理終于在多数人中彰明了。
現在，你若是蒙受了莫大的恩寵，
上天竟准許你带着肉軀走进
基督正在执掌寺院职务的神殿，
請在那里为我誦'在天之父'的主禱文，
这有利于住在这境界內的我們，
我們在这里再沒有犯罪的力量。"
也許是讓位給紧随着的另一个，
他突然在火焰中間消灭不見了，
就象一条魚穿过水游到河底一般。
我朝着他指出来的那个阴魂，
稍微向前走去，而且对他說，若是
他把名字告訴我，我将十分感激。
他就显得十分愿意，开始說道：
"你的彬彬有礼的請求令我异常喜悅，
我不能，也不愿再把自己隐匿起来。
我就是一边悲叹一边行吟的阿諾；
我怀着悔恨回顧我生前的痴愚，
我怀着喜悅瞻望我面前的黎明。

現在我凭着引导你攀上那

　阶梯頂端的‘至善’之名，向你祈求，

　請你务必及时記起我的痛苦。”

于是他隐入把他精炼的烈火中。

第 二 十 七 歌

但丁的意志受到火炼

在"光明的創造者"流血的地方，
　从东方的天空里射下最早的光綫，
　高悬的天平座照临在厄波罗河上，
而恒河的水流被中午的炎热烤炙，
　太阳就在那个部位；因此神的天使❶
　欣然出现在我們面前时，白昼在消逝。
他站在堤岸上面，在那火焰之外，
　正在歌唱着"清心的人有福了"，❷
　那声音比我們的声音远为尖銳。
然后說道："已变得圣洁的灵魂啊，
　若不先經火的燃燒，你們不能前行；
　投到里面去，对那边的歌声不要不聞，"
我們靠近他时，他对我們这样說；
　因此我听到了他的說話以后，
　变得好象一个葬在墓穴里的死人。

我合起了双手把身体向前弯去，
　两眼不住望着那烈火，心中只是
　想起以往看到在火中燒掉的人体。
我的两位仁慈的护送者轉身向我，
　浮吉尔对我說道："我的儿啊，
　这里可以有磨折，却不会有死亡。
你要記得啊，你要記得啊……若是
　跨在基利翁背上我还能安然引导你，❸
　如今更靠近上帝时难道我不能了么？
你一定要相信，在这火焰的胎內
　你即使住上足足一千年，你会看到
　你的头上也不会燒去一根毫发；
若是你認为我在用話哄騙你，
　你可以往火焰那边走去，用手摸摸
　你的衣袍的边緣，你就深信不疑了。
如今把一切畏惧拋掉吧，拋掉吧；
　向这里轉过身来，安心向前来吧。"

---

❶ 一切的天体，不論是可見的还是不可見的，都在詩人想象的巨大空間里运轉。可是决不要忘記，眞正的想象是建立在知識上面的。按照但丁那时代能有的知識，恒河（印度）和厄波罗河（西班牙）是大陆半球的东西的边界，耶路撒冷（"光明的創造者"耶穌流血处）是它的中心，而想象的炼獄山是在正相反对的地区；因此，炼獄山日落时，在耶路撒冷将是日出，恒河上将是正午，而厄波罗河将反映出天平座的諸星（正和太阳如今所交进的白羊座相对的星座）。

❷ «馬太福音»第五章第八节："清心的人有福了：因为他們必得見上帝。"

❸ 請看«地獄篇»第十六歌末。

我还是象扎了根似的，心中自责着。
他見我扎了根似的还頑固地站着，
就稍覺困恼道："我儿啊，要知道，
俾德丽采和你之間还隔着这道墙呢。"❶
如同彼拉馬斯在临死的时候，
听到了西斯俾的名字，就張开双眼
向她凝望着，因此桑树变成了紅色，❷
就象那样，我一听到永远在我心中
回蕩着的名字，我的頑固立即消溶，
向我的賢明的导者轉过身去。
他看了只摇了摇头，說道："什么？
我們愿意耽在这一边么？"他笑了一下，
好象对一个被美果打动了心的孩子。
于是他在我之前投进了烈火，
要求史泰喜斯赶快随后跟上，
史泰喜斯剛才一直夹在我們中間。
等到我在火里面以后，我眞希望
把自己投入熔化的玻璃中凉一下，
那里燃燒的热度高得无法計算。

---

❶ 但丁若要和俾德丽采相逢，还要通过这道火炼的难关。

❷ 当西斯俾在一株桑树附近等她的情人彼拉馬斯时，一头母獅走近前来，她从它那里逃走，匆忙中掉下了一件衣服。那母獅剛吃了一头公牛，因把那衣服沾上了血迹。当彼拉馬斯走来看見地上这件血衣时，以为西斯俾死了，就用刀戮刺自己。西斯俾回来时正好看到她的情人死去，也自杀了；因此桑树从白色变成了紅色。見奧維德《变形記》。

我的仁爱的父亲一停不停谈論
　俾德丽采，以鼓起我的勇气，說道，
　"我仿佛已經看到她的一双眼睛了。"
一个声音在那另一边不住歌唱，
　引导着我，全神貫注傾听着的我們
　从火中走出，再向那峭壁攀登。
"你們这蒙我父賜福的，可来承受，"❶
　从那边的一股光里发出这句話，
　那光照耀得使我目眩，我无法逼視。
那声音又說道："太阳正在沉下，
　黃昏已經来临；你們且不要停留，
　趁西边的天沒有黑赶快上路吧。"❷
那磴道在裂开的岩石中間
　笔直向上，我們向那样的方向走去，
　低沉的太阳把我的影投在前面。❸
我們还沒有向前走了几步路，
　我和我的哲人們就覺察太阳
　已在后面落下，因我的影子不見了。
在那辽闊无边的一带天际，

---

❶ 这是在最后审判的日子要向义人說的話："于是王要向那右边的說，你們这蒙我父賜福的，可来承受那創世以来为你們所預备的国。"

❷ 說这話的是第七个也是最后一个天使的崗哨，他大約把最后一个P字从但丁的額上抹去。

❸ 他們轉身向后走去，因此他們如今在往东行，落日把活的身体的长影投射在他們面前的石級上。

整个地平綫还沒有混成一色，
黑夜也还沒有占领她全部的国境，
我們各自把一步石級当作床榻；
因为那座山的情形使我們失去了
上山的力量，而不是上山的愿望。
正如山羊在沒有被喂飽以前，
虽然曾在山巅上活潑跳跃过，
如今在反芻时却变得异常順馴，
默然无声躺在树蔭下，避开炎日，
由倚杖立着的牧羊人守卫着，
他就那样倚着牧杖照看它們；
或者好象露宿曠野的牧羊人，
通宵默默地守着他的羊群，
不讓一头野兽把它們驅散；
当时我們三人就象那种情景，
我好象一只山羊，他們象牧羊人，
崇峻的石壁矗立在我們两边。
抬头观望只能看到外边一綫天空，
但在这一綫天空中我却看到
比平常更大，更灿烂的星辰。
我正在这样沉思，这样观望星辰，
就不觉蒙眬入睡了，在睡梦中，
往往会知道未来事情的消息。❶
我想是在那个时辰，当西西拉❷
仿佛满身不断发出爱情的火焰，

最初从东方把光芒射上山頂时，
我彷彿在梦中看到一位仙女，
年輕而又美丽，在平原上走去，
一路采着花朵，似乎在歌唱着說：
“誰要是問我的名字，讓他知道，
我就是利亚，我总是到处行走，
用我纖纖双手，为自己編織花环。
我对着这里的鏡子，打扮自己；
但我的妹妹拉結，整天价坐着，
对着她的鏡子，从不离开一步：
她愿意看自己那对美丽的眼睛，
我却愿意用双手打扮自己：
她爱默默观望；我爱到处走动。”❸
如今东方的天空已初露曙光
（游子們在归途上宿得离家越近，
黎明的出現越使他們心中感奋），
黑夜的阴影正向四面八方飞散，

---

❶ 下面是但丁在炼獄境中作的第三个有預兆性的梦。第一个是在进入炼獄界以前的关于鷹的梦（第九歌）；第二个是走进第五圈层以前的关于海妖的梦（第十九歌）；而这是进入地上乐园以前做的梦。

❷ 維那斯（即金星）这里被叫做西西拉，因为維那斯在西西拉島附近的海中上升，而且在那島上受到特別尊敬的崇拜。如今金星在双魚座（即在白羊座或黎明以前的星座）。

❸ 利亚和拉結是《旧約》中的两个女子。見《創世記》第二十九章及三十章。

我的睡梦也随之飞散；我就起身，
看到那两位大师早已站在那里。
“芸芸众生向各方忙碌奔走，
去树木丛中急切探求的甘美果实，
就要在今天满足你的飢餓了。”
浮吉尔对我說的就是这样的話，
这些話里含着的甜情蜜意，
不是任何的礼物所能相比。
急于要攀登山顶的欲望，在我心中
一个一个涌起，以后每走一步，
我感到我长出翅翮，要凌空飞去。
等那阶梯在我們脚下迅速走尽，
而我們已登上了那最高的一级，
浮吉尔就用他的眼睛注視着我，
然后說道：“儿啊，現在你已看过了
現世的火和永恒的火，也走到了
一个我无法再施展眼力的地方。
我已用智力和天恩把你带到这里；
此后讓你自己的欢乐来引导你；
你已走出了險峻和狹隘的路。
看那照耀在你眉額上的阳光，
看这里的地土自己長出的
柔嫩的草，美丽的花，丛密的灌木。
在那双喜悅美丽的眼睛降临以前❶
（那双眼睛曾含泪求我来救助你），

你可以坐下来，也可以随意走动。
你再不用期望我的言語或手势；
你的意志已經自由、正直和健全，
不照它的指示行动是一种錯誤；
我現在給你加上冠冕来自作主宰。”❷

---

❶ 指俾德丽采的眼睛。

❷ 这是浮吉尔在«神曲»里的最后一次說話， 他引导我們的詩人的使命到这里为止。詩人在写这一段話时的激动感情，簡直从每个字上流溢出来。

第二十八歌

山頂上的地上乐园

在我前面是一座神圣的森林，
　濃密蒼翠的树叶使旭日的光芒
　变得柔和；急于要到里面和四周探索，
我不再等待，立即离开山的边崖，
　留恋不舍地越过平原往前走去，
　脚下的地土在四边发出香气。
一陣煦和的微风，一刻不間断，
　也不轉方向，只顧往我額上扑来，
　輕輕的，象温柔的南风一样；
迎风悉悉索索抖动着的树枝，
　都向着那座圣山剛在投下
　影子的那个方向倾斜过去；❶
那些树枝虽不再是原来的
　直立的姿态，但也不过分傾斜，
　没使頂上的小鳥无法施展妙技；

那些小鳥仍婉囀歌唱，滿怀喜悦，
　欢迎树叶間的清晨的微风，
　树叶喁喁唱着鳥歌的重唱句；
风神把非洲热风放出去的时候，
　在基阿雪海岸上的松树林中，
　就有这种声音在树枝之間回蕩。❷
我的懶懶散散的脚步，早已把我
　带到了那座古老树林的深处，
　我已見不到我从哪里进来；
正在那时，一条小溪突然拦住了
　我的去路，小溪的微微的波浪
　把长在河边上的草向左边弯折。
我們人間所有的最澄凈的流水，
　和这条清徹見底的小溪比时，
　都会显得含有混浊不清的东西；
虽然这条小溪朦朦朧朧地
　在那森林永恒的阴影下流动，
　那里从不讓一絲阳光或月光射进。
我停下了脚步，却用我的眼光
　越过那条小溪到了彼岸，只見到

❶ 树枝向西边倒去。

❷ 基阿雪是靠近拉温那的一座海口。当带着雨的东南风吹在波濤汹涌的亚得里亚海上时，那里的大森林中的所有松树都变成了竪琴一样，发出我們的詩人曾在那里听到过的庄严的音乐。卜迦丘在«十日談»第五天第八个故事里，拜倫在«唐璜»第四歌第一百〇五节里，都描写过这座松树林。

那里万紫千紅地开满了嬌嫩的花；
正好象突然間出現了什么东西，
令人惊訝不已，驅走一切念头，
我看到在小溪的彼岸出現了
一位孤零零的仙女，独自走去，❶
一边唱歌，一边采着一枝枝花朵，
她走的路仿佛由百花砌鋪而成。
我对她說道："請問你，美丽的仙女，
爱的光芒把你照射得通体温暖，
若是我可以从外貌上来看，
因为人的內心往往透露在外貌上，
請問你，你是否可以走近溪边，
讓我能听清楚你唱的是什么。
看到了你，又看到了这个地方，
不禁使我想起普罗塞宾在她母亲
失去了她，她失去了春花时的情景。"❷
好象一个女人在跳舞的时候，
把双足紧貼在地上，并在一起，

---

❶ 这位仙女要在本篇末一歌里，才提到她的名字叫馬提尔达。但丁在前面所做的梦里的利亚是她的預兆，正如拉結是俾德丽采的預兆一般。

❷ 普罗塞宾是朱彼忒和西利兹所生的女儿。她十分美丽。她住于西西里，欣賞恩那平原的美丽景色。有一次，当她同女仆們在草地上采集花朵的时候，普卢塔把她搶到了冥国，要她做了冥国的王后。普罗塞宾的母亲西利兹向朱彼忒控告她的女儿被劫走，朱彼忒答应普罗塞宾在冥国与普卢塔一年中同住六个月，其余的时間回到人間和她的母亲一起度过。

没有向前面跨一步，便转过身来，
她就象那样在黄的和紅的小花上，
向我旋过身来，她表露的神色
正如一个少女含羞地低垂着眼睛；
她答应了我的請求，只見她
輕步走近那小溪，近得已使我
能清楚听出她美妙歌声里的意义。
一等到她走到了那青青的草
被美丽小溪的微波浸透的地方，
她竟肯惠然抬起头来望着我。
我不相信維那斯在出乎意外地
被她儿子的利箭射中心房时，❶
她的眼睛会发出如此明亮的光芒。
她站在对面的右岸上盈盈微笑，
用她的双手采折更多的花朵，
那边的高原不用种子长出那些花。
那河流使我們之間相隔三步；
但瑟克西斯横渡的赫勒斯滂
（这地点至今还在抑制人类的驕气），❷
由于在塞斯托斯和阿拜多斯之間
掀起浊浪，受到利安得的憎恨，❸
也不比我渡不过此河时的憎恨更强。
她說道："上帝选这里为人类的窠巢，
你們都是剛剛来到这个地方，
說不定因为我在这里微笑

使你們心中产生了疑問，感到惊奇；
　但那‘借着你的作为叫我高兴’的詩篇，❹
　会撥开你們的疑云給你們光明。
走在前面，又向我恳求的你，❺
　請說你是否愿意听我說另外的事：
　我是来答复你一切的疑問的。”
“这里的流水和森林里的音乐，”我說，
　“在我心里推翻了一个新的信念；
　我听到的話跟这里的情形相反。”❻
因此她說：“我要告訴你是什么原因，
　产生出使你感到惊訝的事情，
　我要替你把蒙住你的云霧撥开。

---

❶ 指維那斯爱上阿多尼斯的故事。可看莎士比亚的詩«維那斯和阿多尼斯»。

❷ 当波斯王瑟克西斯（公元前四八五至四六五）用船搭成桥渡过赫勒斯滂（即近代的达达尼尔海峽）侵入希腊时，他带着一支百万战士的軍队；但他乘着一条漁舟归来时，伴着他的只有寥寥数人。

❸ 这同一海峽也隔开了利安得和他的情人希罗；为了去看她，他曾多次泅过海峽去，但最后終至于溺死。

❹ «旧約»«詩篇»第九十二篇第四节：“因你耶和华借着你的作为叫我高兴，我要因你手的工作欢呼。”

❺ 这里說但丁“在前面”意思就指浮吉尔現在不再在前面引导，而只是默默地跟在后面。

❻ 在本篇第二十歌里，史泰喜斯曾告訴但丁，在炼獄的大門以上，沒有地震，沒有雨雹，也沒有霧露，总之沒有气候的变化。可是，在这里，但丁却看到了一条流水，額角上感到了一陣风吹，听到了森林里一片嘯号。这一切似乎与史泰喜斯对他說的話矛盾，因此他心中充滿了疑問和惊奇。当那美丽的仙女請他发問时，他就要求她解除这个矛盾。

只令自己欢喜的'至高的善'，
　为了善的目的創造了善良的人，
　給他这地方作为永恒安宁的保証。
由于自己違約，他在这里住不多久；
　由于自己違約，他用誠实的欢笑
　和美妙的游戏换来了眼泪和汗水。❶
为了使那底下由陆地和海洋
　散发的蒸气所产生，而且尽量
　随着热气的流动而流动的暴风雨，
不致于使人的和平生活受到騷扰，
　这座山就向天空直聳得这么高，
　从那鎖着的門那里起就一片清靜。
現在且說，既然那存在于全宇宙的
　大气成为一个环，跟宗动天一起运轉，
　除非它的运轉在某方面打断了，
这个运动总是影响到这座自由自在
　直立在清淨空气里的高山，
　并使这森林因为濃密而呼嘯；❷
这样被冲击的草木含有力量，
　用自己的效能充滿在空气里，
　空气就在运轉时把它散布出去；

---

❶ 以上指亚当被逐出乐园，而必汗流滿面才得糊口的事。見《創世記》第三章。

❷ 亚理士多德說："空气也成一个环似地流动，因它被整个的循环吸引前去。"——托馬斯·阿奎那說："因此那超过群山最大高度的空气环流着，但那包含在群山高度內的空气由那地球的不动的部分被阻止了这样的流动。"

而那另外的土地按照自己的本质，
　和那边气候的温度，就受了胎，
　产生出不同效能的不同的树木。
若是了解了这一点，当尘世的土地上，
　有一些树木没有明显可見的种子，
　就生了根的时候，可不必惊异了。❶
你还必须知道，你如今所在的
　这片圣洁的平原充满一切种子，
　而且結出在人間采不到的果实。
你所看到的流水，并不是从一支
　为寒气凝成的雨水所充溢的泉源中
　涌出，象一条水量时增时减的河川，❷
却是从一个不变而稳定的源泉中
　发出，它尽量向两边灌注多少，
　就依上帝的意志重新补充多少。❸
在这一边流下去的一支，具有着
　一种洗去人們罪恶的記忆的效能；

---

❶ 但丁在这里对于他那时代公認的事实，作了一种超自然的合理主义的解釋。他根据的是亚理士多德的話："这对于树木也同样适用，因为有些树木由种子产生，有些树木则自发地由自然所产生。"

❷ 关于地球上雨水的形成，参看本篇第五歌近末处。

❸ «創世記»第二章第四节以下："創造天地的来历，在耶和华上帝造天地的日子乃是这样。野地还沒有草木，田間的菜蔬还沒有长起来，因为耶和华上帝还沒有降雨在地上，也沒有人耕地。但有雾气从地上騰，滋潤遍地。……有河从伊甸流出来滋潤那园子，从那里分为四道。"

那另一边的一支恢复一切善行的記忆。
这一边的一支叫做里西河，那一边的[1]
一支叫做攸諾河，可是不起作用，
除非喝了这边的水再喝那边的水。
这水的滋味胜过一切的滋味；
虽然你的渴望也許已完全滿足，
不需要我向你再継續解釋什么了，
我还是要贈你一条必然的結論；
若是我的話超过了我的諾言，
我想你也不会减少对这些話的珍視。
在古时候，那些歌唱黃金时代
及其幸福景象的詩人們，說不定
在巴那薩斯山上梦想过这个地方。
在这里，人类的祖先是天眞无邪的；
这里有永不消逝的春天，和一切美果；
这就是人人称道的天上的琼浆。”
于是我把我的身体完全轉过去
向着那两位詩人，而且注意到
他們听到那最后的解釋时笑了；[2]
于是我轉过臉去向那美丽的仙子。

---

[1] 里西河見《地獄篇》第三十四歌末。

[2] 浮吉尔和史泰喜斯昕見这話时笑了，因为他們自已就是两个这样的古代詩人。

第二十九歌

神圣的仪仗

她說完話以后，象一位相思的女郎
　唱着相思曲，繼續她的歌唱道：
　“得遮盖其罪的，这人是有福的。”❶
好象山林女神們惯于单独一人，
　在蓊郁树林的阴影中踽踽而行，
　有的想看到阳光，有的想躲开，
她于是逆着那条流水向前行进，
　在河岸上走着，我也和她相幷而行，
　用碎小的脚步合着她碎小的脚步。
我和她合起来还沒有走上一百步，
　两边的河岸向同一方向轉了个弯，
　那样我就又一次面向东方了。❷
我們的路还沒有走得十分远，
　那位仙女完全轉过身来向着我，
　說道：“我的兄弟，且一边看一边听。”

我只見一片突然而来的光輝，
　从四面八方把那大森林照得通亮，
　那情景使我怀疑那是不是閃电。
但既然閃电一射过来立即消灭，
　而这片光却历久不灭，愈变愈亮，
　我心中就想道："这是什么东西啊？"
而且一陣美妙悅耳的歌声，
　在明亮发光的空气中来往傳送；
　正义的热忱就使我責备夏娃的大胆，
她，一个单独而剛被創造的女人，
　在那天地都服从上帝的地方，
　竟然不甘愿留在无知的帐幔后，❸
如果她誠誠敬敬地留在那里，
　那么我早就在此之前尝到了
　那不可言說的喜悅，也尝得更久。
在这紛然初現的不朽欢乐的
　美果中間，我欣喜欲狂地走着，
　心中还是渴望着更多的喜悅；

---

❶ «旧約»«詩篇»第三十二篇第一节："得赦免其过、遮盖其罪的，这人是有福的。"这支歌結束了以上七大罪孽的淨洗，开始了本歌里面"凱旋的教会"的华丽寓言。

❷ 但丁直至走到小溪的左岸，一直是向东行的。現在他向右边轉过去，在浮吉尔和史泰喜斯的前面，并和在右岸的仙女合着脚步，溯溪而上，直到那小溪拐了一个大弯；他們又向东轉了。

❸ 指夏娃違反天命在乐园中吃禁果的事。

那时候，在我們前面的綠枝底下，
　那空气忽然看来象熊熊的火光，
　那美妙的声音听来象一曲圣歌。
九位神圣，神圣的繆斯女神啊，
　如果我曾为你們熬过飢餓，寒冷，
　或不眠之夜，现在我来要求酬报。❶
如今赫利孔山的灵泉应为我噴涌，
　攸萊尼亚女神应以她的合唱队，
　助我把难于想象的事物制成詩章。❷
再往前面一些，我彷佛看到有
　七棵黃金的树，这幻覺之所以产生❸
　是因为我們和它們之間还相距很远；
但是等到我向它們走得十分靠近，

---

❶ 但丁曾为了他的文学事业，受尽了顚沛流离之苦，如今在处理«神曲»这題材时，他所要求的酬劳，只是詩神給他以能力，讓他能有无愧于这一題材的表現。

❷ 赫利孔是繆斯女神們居住在上面的山，从这山中流出两支泉水，名阿加尼彼和希波克林。攸萊尼亚是司天文和天上事物的繆斯女神，但丁在这里专向她祈求是适当的，表示自此以后他要講到的都将是天上的事物了。

❸ «启示录»第一章第十二节以下："我轉过身来……就看見七个金灯台……七灯台就是七个教会。"同上第四章第五节："又有七盞灯火在宝座前点着，这七灯就是上帝的七灵。"但丁似乎为他寓言的目的，把这两节文章溶化在一起了。但丁在这里的含义，也可以从他在自己的«饗宴篇»第四篇里所說的一段話里看到："因为这些賜与来自神圣的爱，而神圣的爱又是和圣灵相适合，所以被称为圣灵的賜予，按先知以賽亚所辨别的，有七种，即智慧，解悟，审愼，权能，知識，怜憫，对主的敬畏。"

使感官淆惑的事物的大致外貌，❶
因距离的縮短而纖毫毕露的时候，
那替理性准备材料的官能，
看出那七株树却是七叉烛台，
听出那圣歌的詞里有“和散那”一語。❷
那美丽无比的行列，在那高处
熊熊发光，比走了半月的行程、
午夜高悬在淨空中的皓月更亮。
我心中滿怀着惊奇，轉身过去向着
那善良的浮吉尔，他那臉上向我
表露的惊愕的神色，不亚于我。
于是我轉臉向着那些崇高事物，
它們向我們异常緩慢地移动过来，
甚至会被剛行过婚礼的新娘赶上。
那位仙女向我喊道：“你为什么单是
这么热心地望着那些灿烂的光芒，
而毫不注意那随在后面的一切？”
于是我看到了一队人，穿着白袍，
仿佛跟随导者似的跟在后面；

---

❶ 感官的“特有的”对象是只由一种感官感知的事物，如視覺所感知的色，听覺感知的声，味覺感知的味；据亚里士多德，感官在这些上面不能受到淆惑。“但是共同的对象是动，靜，数，量；因为这种事物不是任何一个感官的特有的对象，而是对一切感官共同的，”对于它們感官会弄錯。

❷ “和散那”是耶穌进耶路撒冷城时，犹太人向他称頌的話。这个詞原义有求救的意思。在这里，是二十四个长老在耶穌的車前所說的話。

那样洁净的白色非我們人間所有。
在我的左旁那河水灿灿发光，
若是我向那里面望去，象鏡子般，
它就把我左边的身影倒映出来。
我走到了我这边河岸的紧边，
面前只剩那一泓河水把我隔开，
我就停下脚步向那边仔細观看，
只見那些熊熊的火光正在前进，
把留在后面的空气染上了彩色，
样子就象随风飄展的三角旗；❶
因此上面的空气留下了七色彩紋，
那全部顏色都是太阳用来吐出
他的虹霓，月亮构成她的暈界的顏色。
这些旗旌远远往后面飄揚而去，
超过我的目力所及，据我估量，
那最外面的旗旌相距十步。
如我所描繪的，美丽的天空下
有二十四位长老两个两个地走来，
他們的头上都戴着百合花冠。❷
他們在齐声誦唱着："你在亚当的

---

❶ 这是在七叉烛台后面，飄揚的七面彩旗。

❷ «启示录»第四章第四节："宝座的周圍，又有二十四个座位，其上坐着二十四位长老，身穿白衣，头上戴着金冠冕。"在这里，他們代表«旧約»二十四卷的書(十二个次要先知的書算作一卷，«列王紀上下»算作一卷，«历代志上下»算作一卷，«以斯拉記»和«尼希米記»也算作一卷)。

女儿們中是有福的，愿你的美
受到祝福，直到世世代代。”❶
在这以后，在我对面的河边上，
这些为上帝所拣选的长老們，
就在花朵和嫩草中間不見了；
就象在天空中星辰追随星辰，
四个活物在他們的后面走来，
每一个头上戴着綠叶編的冠冕。
这些活物各自生着六个翅膀，
羽毛上满生着眼睛；阿加斯的眼睛，
若是还有着生命，就会象这样。
讀者啊，我不再浪費我的詩章
来描繪它們的形状；其他的責任
在牵制着我，我得儉用我的笔墨。
但是請閱讀以西結書，他在書中
描摹它們，他曾看它們如何来自北方，
带着狂风，带着大云，带着烈火；
你将在他的書中看到它們的形状，
它們在这里也就那样，除了翅膀，
我与約翰的描写相合，与他不同。❷
在这四个活物之間的空間內，
有一輛有两个輪子的凱旋車，
駕在一头獅鷹兽的頸上被拖来。❸
在中央的旗帜和两边各三面的旗帜間，
他把一个翅膀又把另一个翅膀

向上伸展，因此他沒有撕碎哪一面。

他的翅膀升到高不可見的地方；
　　他那鳥的一部分的肢体是金色的，
　　其余的部分是白里面混着朱紅。
不但阿非利加那和奧加斯都，
　　都不曾用这么美的車使罗馬欢騰；❹
　　而且太阳的車相比时也要逊色——
就是这輛太阳的車因为走錯了
　　它的軌道，公正到神秘的虬夫听从
　　人間的虔誠禱告，使它燒毀了墜下。❺

---

❶ 这是融合天使和以利沙伯向馬利亚所說的話而成的。天使說："蒙大恩的女子，我問你安，主和你同在了。"以利沙伯說："你在妇女中是有福的，你所怀的胎也是有福的。"（皆見«路加福音»第一章）在这里，不是向馬利亚就是向俾德丽采說的。

❷ «以西結書»第一章第四节以下："我观看，見狂风从北方刮来，随着有一朵包括閃爍火的大云……又从其中显出四个活物的形象来，他們的形状是这样，有人的形象。各有四个臉面，四个翅膀。……在四面的翅膀以下有人的手，这四个活物的臉和翅膀乃是这样。翅膀彼此相接，行走并不轉身……至于臉的形象，前面各有人的臉，右面各有獅子的臉，左面各有牛的臉，后面各有鷹的臉。各展开上边的两个翅膀相接，各以下边的两个翅膀遮体。"但是約翰的«启示录»第四章第六节以下却这样說："宝座中，和宝座周圍有四个活物，前后遍体都滿了眼睛。第一个活物象獅子，第二个象牛犢，第三个臉面象人，第四个象飞鷹。四活物各有六个翅膀，遍体內外都滿了眼睛。"
四个活物代表馬太、馬可、路加和約翰。

❸ 凱旋車不是代表基督教的教会，就是代表教皇的皇座。獅鷲獸象征耶穌身上神性和人性的結合。

❹ 这里指这两个和一切的得胜的罗馬将軍，在他們的"凱旋式"中，所乘的車輛。

❺ 見«地獄篇»第十七歌。

三位仙女在那右边的車輪旁，
　圍成圈跳着舞走来；其中一个
　紅得即使她在火中也看不出来；
第二个看起来仿佛她的骨肉
　是用碧綠鮮艳的翡翠做成的；
　那第三个好象剛落下的雪一般；
她們仿佛一会儿由那白色仙女領先，
　一会儿由那紅色仙女領先，其余两个
　就按她的歌声踏着或疾或徐的步子。❶
在那左边的車輪旁，穿着紫紅衣的
　四个仙女載歌載舞着，其中一个
　臉上有三只眼睛的，率領她們前进。❷
在这我已描摹过的队伍之后，
　我看到两位年老的人，衣服不同，
　但举止相似，都是年高德劭，态度庄严：
一个老人显出自己是无比崇高的
　希波革拉第的門人，就是上帝替自己
　最珍爱的造物造的希波革拉第；❸
那另一位老人显出了相反的使命，

---

❶ 这三位仙女，白的代表信心，綠的代表希望，紅的代表慈善。

❷ 左輪旁的四位仙女代表节制、正义、剛毅和审愼。由看到过去，現在，和未来的审愼領导。

❸ 这是指被認为《使徒行傳》的著者路加。保罗在《歌罗西書》里称他为"所亲爱的医生路加"；因此他被認为是一个精神上的希波革拉第（古希腊名医）。

手中拿着一把閃閃发亮的宝劍，[1]
即使我在河的这边也是望而生畏。
然后我看到四个模样卑謙的人；[2]
在他們后面，一个单独的老翁，
虽然眼光锐利，却在睡眠中走来。[3]
而这七位却穿着和最前面的一队人
相同的衣服；但是他們的头上
被环繞着的花环不是百合花編的，
而是用玫瑰花或其他的紅花編成；
凡是从不远的地方来观看的，
会賭咒說在眼睛以上都紅光四射。
等到那輛車子馳到我对面的时候，
忽听到一声霹靂；那些高貴的人
仿佛被禁止繼續向前行进了，
就停在那里，旗帜在前面迎风飄揚。

---

[1] 这是指保罗。他手中所以拿着劍，可以用他在《以弗所書》第六章里所說的話来說明："拿着圣灵的宝劍，就是上帝的道。"

[2] 指雅各，彼得，約翰和犹大——《新約》四篇天主教書簡的作者。

[3] 指作为《启示录》作者的約翰。《启示录》是一系列关于即将来到的事物的异象，因此他被描繪成"在睡眠中"和"眼光锐利"。

第三十歌

俾德丽采譴責但丁

这在最高天灿烂发光的北斗七星，
　从来不知道有降落或是上升，
　除了罪的雾障也沒有别的雾障，
它使那里的每个人清楚看出
　自己的本分，就象底下的北斗七星
　引导掌舵的人駛入海港；[1]
現在它停下，那些宣說眞理的人[2]
　原先就走在鷹獅兽和它之間，
　这时都轉向那战車象轉向他們的安宁；
他們中的一个，好象从天国派遣来的，
　三次高唱："我的新妇，求你与我一同
　离开利巴嫩，"其余的人跟他同唱。[3]
圣徒們在最后号角吹动时，
　都将从各自的坟墓复活过来，
　用剛恢复的嗓子歌唱"哈利路耶"，[4]

就象那样，“听到那么偉大长老的声音”，
　在那神圣的战車上立即升起
　一百位永恒生命的使者和信使。
大家說：“奉主名来的是应当称頌的”；❺
　然后，一边向上下四周散着花朵，
　一边又說：“哦，給我滿手的百合花吧。”❻
我从前曾經看到过，在黎明时分，
　天空的东方部分象玫瑰般鮮紅，
　其余的部分装飾着明淨的蒼穹，
太阳脸上蒙着一层阴影上升，
　因此隔着一片使光芒柔和的晨雾，
　眼睛可以久久望着太阳不致刺痛：
就象那样，在一片花的云雾內——
　这些花从天使們的手中抛起，
　又降落在战車里和战車外边——
一位仙女忽然在我面前出現，

---

❶ 最高天的北斗七星就是指上一歌里說到的黃金的七叉烛台；它被認为是道德或精神界的向导，就象在人世航海者观望北斗七星以定方向一样。

❷ 指二十四位长老。

❸ 代表所罗門的长者三次歌唱《雅歌》里的言辞(第四章第八节)：“我的新妇，求你与我一同离开利巴嫩，与我一同离开利巴嫩。”

❹ 指圣徒在最后审判时复活。

❺ 《馬太福音》第二十一章第九节：“前行后随的众人喊着說，和散那归于大卫的子孙，奉主名来的是应当称頌的。”

❻ “哦，給我滿手的百合花吧；讓我撒下这些盛开的花朵。”見浮吉尔的《伊尼特》第六卷第八八四行。

她戴着橄欖枝的花冠，遮着白面紗，
　綠色斗篷內穿着火紅的衣裳。❶
那么漫长的一段岁月已經过去了，
　我的精神无从去亲她的芳澤，
　她曾怎样使我面含羞澀，敬畏不已，❷
如今再不能用我的眼睛細視她，
　但是从她圣体中发出的灵气，
　使我又一度感到旧情的熾烈。
在我还沒有走出少年时代的时候，❸
　这股崇高力量曾經貫透过我全身，
　当它如今又一次襲上我的眼睛时，
我就滿怀着信賴之情轉身向左，
　好象一个小孩受到了惊吓或是
　受到了苦楚后奔向母亲一样，
对浮吉尔說道："我的身体里面
　沒有一滴血是不剧烈震动的；
　我認出了旧情复燃的征象。"❹
但浮吉尔早已不讓我們見到他了——
　浮吉尔，我那最可敬可爱的父亲，
　浮吉尔，我那引我追求幸福的导师！❺
我們第一个母亲所失去的一切，
　也不能使我刚受露水洗滌的双頰
　不給滔滔泪水再加上一层阴暗。❻
"但丁，为了浮吉尔离你而去了，❼
　現在还不要流泪，現在还不要流泪，

因为你得要为另外的劍伤流泪。”
一位海軍大将在船首和船尾上，
走来視察其他战艦上的众士兵，
鼓舞他們大家作出英勇的事迹，
就象那样，待我听到有人叫喚
我的名字(我有必要把这事记下来)，
回首过去时，在那战車的左边，
我看到那位初次出現在我面前时，
还被天使們撒的花雨遮起的夫人，
正在用眼睛直望着河这边的我。
虽然那条白色的面紗，从她那戴着
智慧女神的花冠的头上向下垂落，
还沒有讓她的仪容完全显露出来，
可是她象皇后一般，神色严厉，

---

❶ 这就是俾德丽采。

❷ 从俾德丽采逝世的一二九〇年，到《神曲》想象的日期一三〇〇年，是整整的十年。

❸ 但丁第一次遇到俾德丽采时是九岁，俾德丽采比他小几个月。

❹ 但丁这一行直接用浮吉尔的詩句，見《伊尼特》第四卷第二三行。

❺ 这里但丁三次复用浮吉尔，表示出他心中如何沉痛。这里也表現了但丁心中的矛盾：在他的神学系統的思想上，他不能不使浮吉尔归回到林菩獄，但在情感上，他怎忍讓浮吉尔离开他的身旁呢？

❻ 第一个母亲指被逐出乐园的夏娃。这里的意思是：“这地上乐园的一切美丽也不能减少我的悲痛。”

❼ 我們的詩人在这里第一次，也是仅有一次，把他自己的名字写入了他的杰作里。

继續説話，好象一个說話的人
把最辛辣的言語留到最后：
“細細看我；我誠然，誠然是俾德丽采。
你怎么竟然肯光临这座山的呢？
难道你以前不知道这里是幸福的么？”
我的眼光垂落在那清彻的源泉上；
但看到自己映在里面，就縮回到
青草上，莫大的羞愧叫我抬不起头。
她以声色俱厉的态度对待我，
象母亲对待她的孩子；严厉的垂怜，
若是細加辨别，不免含有辛辣的滋味。
她沉默不語了，那些天使們立刻
高声歌唱道：“耶和华阿，我投靠你；”
但唱到“我的脚”就不再唱下去。❶
沿着連綿不断的意大利山脊，
常年积在木筏之材中間的白雪，
經斯拉伐尼亚寒风的吹压而凝結，
只要从那沒有阴影的国土吹来热风，❷
就立即被溶化了，自行流滴而下，
象被火溶化的蜡烛流下烛泪一样；
我在那些天使們的歌唱面前

---

❶ 見«旧約»«詩篇»第三十一篇第一至八节。

❷ 这是指非洲，那里在昼夜平分时，不透明的物体由于在赤道之下，只把影子投在自己的底下，而不投在別处，也可以說几乎沒有投影。

就象那样站着，不流泪，也不叹息，
他们的声调永合乎永恒天体的旋律。
但是在他们无限美妙的谐调中，
我一听到他们对我的哀怜甚于说：
“夫人啊，你为何这样羞辱他呢？”时，
那把我的心紧紧包住的冰块，
就立即化成了气和水，从我胸中，
连同痛苦由嘴和眼里往外喷涌。
她还是一动不动地直立在
那战车的上面说过的那一边，
然后转而向垂怜的天使们说道：
“你们在永远不衰的白昼中守望，
因此黑夜或是睡眠都不能使得
世事的进程对你隐瞒掉一步；
故而我回答的时候也格外审慎，
让那在对岸流泪的人能懂得我，
罪孽是要用等量的悔恨洗净的。
不但由于伟大天体所起的作用
（天体把每颗种子引向一定目的，
按照作它的伴侣的是什么星宿），
而且也由于天恩的宽宏的赐与
（天恩从那样的高处淋降雨泽，
我们的眼光达不到那源泉附近），
这个人在他的新生时期就蕴藏着❶
这么多的潜力，在他的里面，

一切良好的才能都能有神妙的增长。
但是撒上不良种子而未加耕耘的
园地会变得愈加繁茂而蕪秽，
如果那里的土质愈是良好而肥沃。
我以我的容颜支持了他一个时期；❷
我把我青春的眼睛显露給他看，
带他同我一起往正直的目标走去。
一等到我踏上了我的生命的
第二个时期的門限，离开人間时，❸
他抛弃了我，把自己委身于其他。
当我摆脱了肉体上登灵界，
我的美色和美德都有增进的时候，
我在他看来就不怎么可貴可喜了；
他竟把自己的脚步轉向他处，
走上一条不正的道路，追逐着
令他得不償失的浮世的荣华。
即使我取得了灵感，在梦中，
或是用另外的方法招他回头，
也都无效；他簡直不关心这些。
他是沉淪得那么深了，使他得救的

---

❶ "新生"意大利原文是 Vita nuova，有"早年时期"的意思，可是但丁用这个詞有更广的意义。

❷ 从她第一次和但丁相遇(一二七四年)到她逝世(一二九〇年)，一共是十六年。

❸ 倍德丽采死时是二十五岁。按照但丁在《饗宴篇》里的說法，人生的第一个时期是叫做青春时期，这个时期到二十五岁为止。

一切办法早已显得毫无用处了，
除了引他去看永劫不复的鬼魂。❶
我为此到地狱的門走了一遭，
向引导他到这里来的那位，
流着泪哀哀說出了我的悬求。
若是不讓他先奉上一些忏悔的
貢稅(这不免要使人流一些眼泪的)，
就許他渡过里西河，吃这样的玉食，❷
那么就要違犯上帝的最高的諭命。”

---

❶ 讓他看到罪恶的后果。

❷ “玉食”：指罪孽的遺忘。

第三十一歌

飲忘川但丁得睹仙姿

“在这神圣河流的对岸的你啊，”
　她又开始說，她的言語的刀尖
　直指着我，剛才的刀口在我❶
已經鋒利无比，然后立即繼續道：
　“你說，你說，我这話实在不实在；
　听了这样的指責，你必需忏悔。”
我一听了此話簡直惊惶失措，
　声音曾振动了一下，可是还沒有
　从自己的器官上发出就立即消失。
她忍耐了片刻，然后繼續說道：
　“你在想什么？回答我，因为你心中
　悲痛的記忆还沒有被河水消灭呢。”❷
混合在一起的紊乱和恐惧，
　从我的口里逼出了一声“是呀，”
　弱得需要眼睛的帮助才能懂得。

如同一張石弓，若是在拉开的时候
　用力过猛，把弦和弓全都拉断，
　那弩箭射中鵠的也比較无力；
我就在这重大的罪状下爆裂，
　象山洪一样向外噴涌出热泪和哀叹，
　我的声音在喉嚨中哽咽住了。
因此她說道："当你那想望我的心
　引导你走向那至高幸福的时候❸
　（除此以外再沒有什么可仰望的了），
你发現了什么深坑横阻在你路上，
　或是什么鉄鏈把你的身体捆住，
　你必得要失去前进的希望呢？
而且在他物的外貌上，向你露出了❹
　什么誘惑的力量或优美的地方，
　你必得要在它們之前彷徨无主呢？"
胸中透出了一声辛酸的叹息后，
　我簡直发不出声音来作答，
　随后我的嘴唇好容易才說了出来。
我一边泪如雨下，一边說道："你的容顏
　一被藏匿起来不讓我看到以后，
　現世的事物以虛妄的欢乐使我迷誤。"

---

❶ 指貝德丽采在上一歌里向天使們間接講到但丁的話。
❷ "河水"：指里西河的水。
❸ "至高幸福"：指上帝。
❹ "他物"：指人世的理想。

于是她說道:“若是你緘口不語,
　或否認你供認的事,你的过失
　也不会受到較少注意;神明鉴照着。
但是等到在我們的天庭前,
　对罪孽的自責使人泪容滿面时,
　正义的砺石就退轉来使锋口变鈍。❶
可是,为了你可以对自己过去的
　犯罪感到羞愧,而且在将来再听到
　妖女歌唱的时候,心地可以坚强些,
且将流泪的种子收起,听我說話吧;❷
　你就将听到我的被掩埋的肉体,
　应該如何感动你走向一个相反目标。
自然和艺术向你呈上的欢乐,
　莫过于我在人世时所裹着的,
　現在已委于尘土的艳丽的肉体;
假使由于我离开了人世的緣故,
　你就失去了那至高无上的欢乐,
　那么什么人間事物能使你想望它?
你确然应該在令人迷惑的事物
　向你发射出第一支箭来的时候,
　随着超脫了尘世的我翱然飞翔。

---

❶ 忏悔緩和了天怒,就使正义之劍的锋口变鈍。

❷ 流泪痛悔是得到善果的因,所以說“流泪的种子”。这句話簡单說来,是“且不要哭”。

年輕美妙的姑娘，或其他虛空的事物，
　都象曇花一現，不該把你的翅膀
　压得垂落下去，等待更多的射击。
年幼的鳥儿会被射到两三次，
　但在羽毛已丰的鳥儿的眼前，
　网罗应是白張的，箭該是虛发的。”
如同羞愧得哑口无言的孩子們，
　两眼望着地上，站着側耳傾听，
　暗自招認自己的錯誤，表示忏悔，
我就象那样站着。她說道：“旣然你
　用耳听就如此悲伤，抬起你的胡子来，
　你用眼看时将感到更多的悲伤哩。”
坚强不屈的橡树，不論被我們的风，
　还是被爱尔巴斯的国土吹来的风，❶
　連根拔起时所作的抵抗，也不及
我遵命抬起下巴时表示的抵抗；
　当她說的是胡子而指的却是脸时，
　我十分明白她話中所含的毒刺。❷
当我把我的脸仰起的时候，
　我的眼睛看到那些原始的造物，❸

---

❶ “我們的风”：指欧洲北部吹来的风；“爱尔巴斯的国土吹来的风”：指从非洲吹来的南风。非洲被称为“爱尔巴斯的国土”，由于利比亚的王有一个叫这名字，他是黛多的一个求婚者（見«伊尼特»第四卷）。

❷ 这里的意思是：“我知道，当她要我抬起我的胡子，而不对我說举起你的头来时，含着严責我沒有盛年时期应有的明哲之意。”

❸ “原始的造物”：指天使。

已經不再散花，却在那里休息；
我的还没有十分稳定的眼光，
又看到倍德丽采轉身向着
集两种性质于一身的那个动物。❶
她臉上遮着面紗，站在河流的对岸，
在我看来比旧日的她更超絕了，
犹如她同我們在人間时比他人超絕。
无限悲痛的忏悔直刺到我心中，
因此在一切其他的事物中，以往
最使我动心的，显得最可憎恨了。
数不尽的悔恨啃嚼着我的心，
我因支持不住就倒下了，当时我
变成怎样，使我悔恨倒下的她最明白。
然后我恢复了对外界的感覚，
看到我先前发現她独自一人的
那个仙女弯身对我，說："拉住我！拉住我！"
她已把我拉到了那河里，水沒到頸項，
然后她把我拖在她后面，在水面上
向对岸疾行而去，就象梭子般輕快。
等到我靠近对面幸福的河岸时，
我听到美妙的歌声"求你用牛膝草"，❷

---

❶ 指象征基督的鷹狮兽。

❷ «旧約»«詩篇»第五十一篇第七节："求你用牛膝草洁淨我，我就干淨；求你洗滌我，我就比雪更白。"

如何美妙我忘了，更不用說描写了。
那美丽的仙女張开两臂，抱住了❶
我的头，把我浸沒到那样的深处，
使我必得要把一些水往肚子里吞；
然后再把我拉起，把湿淋淋的我
带到了四位美丽仙子的舞蹈之中，
她們每一个都用臂腕遮住我。
“我們在这里是仙女，在天上是群星；
俾德丽采下降到人間去以前，
我們被派給她做她的使女。
我們要带你到她眼睛前面；
但那边三个看得更深的人要使你
目光銳利，看那隐含的欢乐之光。”
她們仿佛歌唱着这么說；然后果真
領我同她們一起走到鷹獅兽胸前，
俾德丽采站在那里身体向着我們。
她們說道：“你要飽飽的看一頓；
我們已把你安置在两块翡翠前，❷
爱神曾从那里向你射出他的箭。”
千万种比火更为灼热的情思，
使我的眼光落在那双明媚的眼上，
它們一直凝視着那鷹獅兽。

❶ 那美丽的仙女即馬提尔达。

❷ 俾德丽采的眼睛被称为“翡翠”，不是指其顏色，而是指其光彩。

象鏡子反射阳光，那双形兽
　也那样在那双眼睛里閃耀发光，
　一会現出一种性质，一会另一种性质。❶
讀者啊，当我見到那东西本身
　一动不动，它的影象却变幻不定时，
　你且想想我的心中是否惊愕呢。
我的满怀着惊奇而感到欢喜的
　灵魂，正在尝那一边令人满足，
　一边又令人飢渴的食物的时候，
那另外三位天使，在他們的仪态上
　显出自己是最高貴的，向前走近，
　按他們那天国乐曲的节拍舞着。
他們这样歌唱："掉轉，俾德丽采，
　掉轉你圣洁的眼睛，朝那忠于你的人，
　他走了千步万步的路，就是要来看你。
愿你出于慈悲賜这恩惠給我們，
　請揭开把你的臉遮住的面紗，
　使他見到你那不讓透露的仙姿。"
永远不衰的、光輝灿烂的顏容啊！
　你把自己展露在晴朗的空气里，
　天界的音乐把你隐約衬托出来：

---

❶ 但丁看到人性与神性的結合，不是直接的，而是被反映在俾德丽采的翡翠似的眼睛上。直接看那形体时，它显得沒有两样，但在她的眼睛里那形象就变化了。

有哪个在巴那薩斯山的阴影下
　　变得消瘦，或飲过那里的灵泉的人，
　　在企图描繪你显出的仪态时，
不会感到自己的心灵仿佛受了阻碍？❶

❶ 这里的意思是："人間的語言无法描繪俾德丽采的顏容，只有仙界的音乐才能够朦朦朧朧地，隐隐約約地把它表現出来。"

第三十二歌

教会邪恶时日的寓言

我的眼睛那样固定不动，专心于
　满足十年来漫长岁月中的渴望，
　所有我的其他感覺都因此停止；
那神圣的笑容引誘我的眼睛
　墜入旧日的罗网里，仿佛两边
　都竪起了一堵令人漠視一切的墙；
然后我不得不把臉轉向左边，
　因为我听見那些女神們說出了
　一句話："你看得过于热切了。"
由于剛受到强烈阳光的照射，
　在眼光上所发生的那种情形，
　使我一时里什么都看不到；
但是等到我恢复了眼力去注視
　較暗的对象时（我說較暗的，是和那
　我被迫不看的灿烂的对象相比），

我看到那光芒万丈的队伍
　已向右边回旋过来，往这里
　走来了，太阳和七支火焰在前。
一支軍队在盾牌的掩护下面，
　回轉过去退却，但在全軍还沒有
　能够变换陣形之前，只随軍旗旋轉；
那列队在前鋒的天国的軍队，
　在那战车被它车辕带动之前，
　就象那样全部在我們旁边經过。
于是那些仙女回到了車輪那里，
　那獅鷹兽拉动了奉为神圣的負載，
　脚步那么平稳，一根羽毛都不乱。❶
那拖我过河的美丽仙女，史泰喜斯❷
　和我三人一同跟在車輪后面——
　在轉动时划出較小弧形的那个車輪。❸
就这样在那宏偉的森林中慢行着，
　由于那听信蛇的女人，这里空无所有，❹
　我們按天使們的曲調移动脚步。
俾德丽采走下車子的时候，
　我們已經走了的路，大約等于

---

❶ 这两行也許意思是，基督指导他的教会不是用武力或外在的手段，而只用精神。

❷ "美丽仙女"：指馬提尔达。

❸ 指右輪。車向右轉弯，左輪是大轉弯，右輪是小轉弯。

❹ "听信蛇的女人"：指夏娃。

一支射出的箭飞翔三次的距离。
我听見大家都在小声說:"亚当!"❶
然后他們圍住一棵树,上面的❷
所有树枝都沒有一朵花或一張叶。
树頂上的枝叶,愈是往上聳起,
愈是向四边張开,这树的高大❸
使住在林中的印度人都会吃惊。
"鷹獅兽啊,你是有福了,你不必用
你的嘴喙从这棵树上撕下甘美的东西,
因为吃了上面的东西肚子会絞痛。"
其他的天使圍着这棵坚强的树
这样叫着;那两种性質的动物說:
"一切正义的种子是这样保存的。"❹
他回身走近他所拉的車子,
把它拖到那棵禿树的脚边;
将那用它做成的东西縛在上面。❺
如同太阳的巨光,跟那在双魚座后

❶ "小声說"原文是 Mormorare, 有"带着譴責的口吻小声說"的意思。請看«新約»«罗馬書»第五章第十二节:"这就如罪是从一人(即亚当)入了世界,死又是从罪來的,于是死就临到众人,因为众人都犯了罪。"

❷ «創世記»第二章第九节:"耶和华上帝使各样的树从地里长出来,可以悅人的眼目,其上的果子好作食物。园子当中又有生命树,和分别善恶的树。"

❸ «但以理書»第四章第十节:"我看見地当中有一棵树,极其高大。"

❹ "这样":就是不許精神的和世俗的权力互相侵犯。

❺ 依照傳說,耶稣在上面釘死的十字架,是用从分别善恶的树上取下的木材制成的。

射出来的光混合在一起，向下
照耀的时候，我們地上的树木
都抽出嫩枝，在太阳在另一星座下
将軛駕上駿馬以前，每棵树木❶
就在自己身上重新披上一片彩色：
就象那样，那先前树枝光秃的树
又面目一新，开出比玫瑰花淡些，
比紫罗兰却要濃一些的花朵。
那队天使当时所唱的頌歌，
我不能懂得，在人間无人唱过，
我也不能全部听完它的旋律。
若是我能描繪那些冷酷的眼睛，
那些因作較长的守望而受害的眼睛，
如何听了塞林克斯的故事而入睡，❷
那么我将要象一个照着模特儿
画画的画家那样描繪自己如何入睡，
来和任何一个善于描繪睡意的人較量。
因此我略过睡眠来描繪醒时的情景：
我說一陣亮光撕破了我的睡眠之幕，

❶ 这里是指春天，那时候太阳交进了白羊座(在双魚座之后的星座)。

❷ 这里講的是生着百眼的阿加斯。朱諾因妒忌朱彼忒爱上爱俄，就派阿加斯去看守变了母牛的爱俄，因为他比别人能看守得长久一些，只要輪流休息他的一百只眼睛。但是朱彼忒命令麦叩利去杀死他。麦叩利因此扮作牧羊人的模样降到人間，他用塞林克斯的故事哄阿加斯入睡后，就砍下了他的头。

一个声音叫醒我："起来，你在做什么？"
如同彼得，約翰，和雅各被带到了
一座高山上，观看苹果树上的小花
（就是使天使們渴望上面的果子，
而使天国能摆設永远婚筵的那一株），
在惊倒以后，听到那使睡得更熟的人
也要醒来的話語，大家都醒来了，
看到他們的队伍中已减少了
摩西，而且以利亚也不見了，
只見他們的先生的衣裳变了顏色；❶
我也象这样醒来，看到那位
垂怜人家的仙子弯身在我上面，
引导我的脚步沿溪而行的就是她。
我全然惊惶失措，說："俾德丽采在哪里？"
她回答說道："你看她在新生的
树叶下面，端坐在树根上。
你看那环繞着她的一队天使；
其余的天使已唱着更美妙，

---

❶ 这里講的是耶稣改变形象。《馬太福音》第十七章第一节以下："过了六天，耶穌带着彼得，雅各，和雅各的兄弟約翰，暗暗的上了高山。就在他們面前变了形象，臉面明亮如日头，衣裳洁白如光。忽然有摩西、以利亚向他們显現，同耶穌說話。彼得对耶穌說，主阿，我們在这里眞好；你若愿意，我在这里搭三座棚，一座为你，一座为摩西，一座为以利亚。說話之間，忽然有一朵光明的云彩遮盖他們，且有声音从云彩里出来說，这是我的爱子，我所喜悅的，你們要听他。門徒听見，就俯伏在地，极其害怕。耶穌进前来，摸他們說，起来，不要害怕。他們举目不見一人，只見耶穌在那里。"

更深奥的歌，跟着鷹獅兽上升了。”
她的話語是否說下去，我不知道，
因为使我专心致意而不理会他事的
那位夫人，如今已在我的眼前。
她一个人坐在光秃的地土上，
被留下在那里守卫那輛战車，
就是我看見那两形兽拴在树上的那輛。
七位仙女拉着手作成一个环，
圍繞在她四周把她遮掩起来，
手中掌着不怕北风和南风吹熄的明灯。
“你要在这森林里暂时耽一个时候，
以后就同我一起永远做那眞正的
罗馬城中的公民，基督也住在那里。❶
为了对万恶的世界有所稗益，
如今用你的眼睛細細看那車輛，
你回到人間后，要写下你看見的情景。”
俾德丽采这样說；我拜倒在她脚边，
她給我的嘱咐我无不依从，
我立即把心目轉向她命令的地方。
濃厚的烏云中突射出来的火，
从那极遙远的穹蒼下降时，
它那忽然一現的速度也不能胜过
我看見从树木中疾扫而下的

❶ “眞正的罗馬城”：指天国。

虬夫神的飞鳥，它撕去了树皮，❶

也碰落了树枝上的花朵和新叶；

它用全部的力量扑击那車輛；

因此車輛旋轉如暴风雨中的小舟，

被浪冲击，时而向右舷，时而向左舷。

然后我看見一头雌狐狸，仿佛❷

因吃不到美好的食物而餓瘦了，

跳进了那輛凱旋的战車里。

我的夫人斥責它犯了众多的

卑汚的罪悪，立即把它赶走，

那无肉的骨头用尽全力飞快竄逃。

然后我看見那只鷹从先前飞来的

地方，停落在那輛战車上，

在車上鋪了一层它自己的羽毛。❸

有一个声音从天上傳来，

好象从伤心的胸中发出，說：

"嘤，我的小舟呀，你装上多坏的貨物！"

然后我仿佛看到在两个車輪之間，

那地土突然崩裂，只見一条龙

从中飞出，尾巴插定在車輛中；❹

---

❶ "虬夫神的飞鳥"：指鷹，它在这里的行动代表教会受到罗馬皇帝們的迫害。参看《以西結書》第十七章第三节："主耶和华如此說，有一大鷹，翅膀大，翎毛长，羽毛丰滿，彩色具备，来到利巴嫩，将香柏树梢擰去。"

❷ "雌狐狸"：大概代表异端者的背叛。

❸ 鷹的第二次飞降，代表"康士坦丁的餽贈"；参看《天堂篇》第二十歌。

❹ "龙"：代表穆罕默德的宗派分裂。

如同一只胡蜂縮回它的螫刺，
　那条龙縮回可憎的尾巴时，
　拉去了一部分車底，又去浪游了。
就象肥沃多产的地上留下的青草，
　那輛战車剩下的部分，又用那些
　也許以誠恳和仁慈的意图献上的
羽毛，遮盖起来，那車輪和車轅
　在不到一声叹息使嘴巴張开的
　那样短的时間内，立即盖上了羽毛。
这座圣洁的大建筑，这样变了形后，
　立即生出头来，盖在各部分之上，
　三个头在車轅上面，每只角各一个。❶
那三个头生着象牛一样的角，
　那四个头却在額上只生一只角；
　这样的怪兽还从来沒有見过。
安然坐在它上面，稳固得象峻山上的
　一座堡垒，一个丧尽廉耻的淫妇
　显現在我面前，灵活的眼覌望四方。
还有，仿佛不讓她被人搶走似的，
　我看見一个巨人直立在她身边，
　他們而且不时地互相接吻；❷

---

❶ 七个头代表七大罪恶。

❷ “淫妇”：代表敎会在菩尼腓斯八世治下的腐敗状况；“巨人”：代表敎皇与其勾結的法兰西的腓力普四世。

她把淫蕩和游移不定的眼睛
　转过来向我看着，那个凶恶的姘夫
　因此将她从头到脚鞭打了一頓。
他这时心中充满了嫉妒，憤怒得
　殘忍无比，放松了那个怪物，
　拖它到森林深处，于是森林的树蔭❶
把我遮掩起来，看不到那淫妇和怪兽。

---

❶ 这里指腓力普四世使教皇克雷門特五世从罗馬迁到亚威农去（見《地獄篇》第十九歌）。

第三十三歌

詩人洁淨后上登諸星天

"上帝阿，外邦人进入你的产业:"❶
　仙女們流着泪，开始交互歌唱
　美妙的頌詩，时而三人，时而四人；
俾德丽采满怀着同情，叹着气，
　側耳傾听她們歌唱，臉色大变，
　就是馬利亚在十字架前也沒有那样。
其他的处女讓开了地方給她
　要她說話的时候，她直立了起来，
　臉上发出火一般的紅光，說道：
"等不多时，你們就不得見我，
　我的亲爱的姊妹們啊，
　再等不多时，你們还要見我。"❷
然后她要她們七人都走在前面，
　她仅点了点头，要我，要那夫人，
　并要那留下来的詩哲随她行走。❸

她就这样往前走去，我相信
　她还沒有在地上踏下第十步，
　她忽然用她的眼睛看着我的眼睛；
她露出沉静的顏容对我說道：
　"走得再快些，那么我要与你說話时，
　你就可以在我身旁听得清楚些。"
我一和她在一起时（因为这样做是
　我的本分），她就說："兄弟，既然你現在
　和我走在一起了，为何不問我話呢？"
好象站在长輩面前的人，
　說話总是过于必恭必敬，
　因此把一半的言語留在嘴里：
我也遇到了这种情形，就开始
　半呑半吐地說道："我的夫人，你知道
　我的需要，也知道于我有益的話。"
然后她对我說道："我希望从此以后，
　你不要因感到畏惧或羞愧而拘束，
　說起話来别再象一个做梦的人。
你要知道，那被龙尾击碎的車輛
　先前有，如今沒有；❹ 愿那犯这过失的人

---

❶ «旧約»«詩篇»第七十九篇："上帝啊，外邦人进入你的产业，污秽你的圣殿，使耶路撒冷变成荒堆。"

❷ 耶穌对門徒說的話："等不多时，你們就不得見我；再等不多时，你們还要見我，因我往父那里去"（«約翰福音»第十六章第十六节）。

❸ "那夫人"：指馬提尔达；"詩哲"：指史泰喜斯。

要相信上帝报仇时不怕人吃小块面包。❺

那留下羽毛在車輛上而因之

使那車輛成为怪兽，然后成为

掠品的鷹，不会永远沒有后嗣；

因为我确然看見，所以就要說出，

不受一切阻拦和一切障碍的星辰

早已临近，为我們带来一个时代，

在那时代里，一位由上帝派遣来的

‘五百十五’将要杀死那卑賤的淫妇，

連同那个如今和她一起犯罪的巨人。❻

我的預言，象西密斯和斯芬克斯❼

所說的那样隐晦，也許更不令你相信，

因为它象她們那样使你的心灵模糊；

但不久事实将要成为南底女神們，

用不到損失牛羊或是損失禾谷，

---

❹ 那时的教会虽然腐敗，但丁还是用約翰在《启示录》里說的話用在它上面："你所看見的兽，先前有，如今沒有"（《启示录》第十七章第八节）。

❺ 在古代佛罗棱薩，一个杀人者若在杀人以后的九天內，能够在被杀者的墓前設法吃一小块面包和一些酒，就会避免那家族的报复；因此为了阻止这个，那家族的人就在墓前守望。

❻ "五百十五"的罗馬数字是 DXV，或許这是 DVX（义为"領袖"）一字的字謎。注釋家关于这个"領袖"究竟是誰作了許多推測，但并无定論。可是这一点对于我們并不重要，因为但丁在这里所說的意思还是明白的：帝国和教会权力的分开。

❼ 西密斯是天和地的女儿，她被認为是一个說預言的神祇。斯芬克斯是一头女怪兽，向路过的人說謎語，若是解不出的，就被她杀死。

就会把这个难猜的謎語解破。[1]
你要記在心里；我現在怎样說出
这些話，你回到人間去时，也怎样
向那些活了一世不免一死的人預示；
也不要忘記在写出我的話来时，
决不要隐瞞你如何看到那棵树，
它如今在这里受到了两次的掠夺。[2]
凡搶劫或撕裂那棵树的人，
以行动上的褻瀆触怒上帝，
上帝把那树造得圣洁以事奉自己。
那第一个灵魂因为吃了那果子，
处于苦刑和欲望中有五千余載，[3]
渴念那为这罪恶自己受罰的‘人’。
你的智力，若是判断不出那棵树
为了特殊的原因才是那么高聳，
才那么上大下小，那准是在睡觉。
你的虛荣思想以往若不是象
挨尔薩河的水浸透你的心灵，[4]
人世的欢乐若是不玷污你如彼拉馬斯[5]
玷污桑树，那你只要依这么多情况，
就会在道德意义上，从这棵树中
認識到上帝下这禁令的公正。
可是，因为我看見你的心灵
变成了石头，顏色也象石头一样，
以致我的言語的光芒使你眼花，

我也愿意你把这件事記在心里
　带去，若是不詳細写至少写个概略，
　就如朝山者把手杖繞上棕櫚叶带回。”
我說：“好象蜡上面盖了印，
　因此那盖上的形象永远不变，
　如今我的头脑上也被你盖了印。
可是你的久被渴慕的言語为什么
　飞得那么高远为我的目力所不及，
　以致愈是注意着愈是看不見呢？”
她說道：“为了使你能够認清
　你所遵循的那个学派，并且看
　它的学說如何难于跟上我的言語；❻
也为了使你可以看出你的道路
　和那神圣的道路相距得那么远，
　如运行极速的天离开地一样。”

---

❶ 据注家說，江河泉井女神南底們与猜破斯芬克斯的謎无关，应該是指挨提巴斯。在挨提巴斯猜破了謎后，西密斯听到了十分憤怒，就派出一头野兽到底比斯人的牛羊群中和田野上，乱叫乱踏。

❷ 先为亚当掠夺，后为那巨人掠夺：因为車轅是由那棵树的木料做的，而那車輛是由那巨人拉走的。

❸ 但丁依据的是攸西俾斯（約公元二六四至三四〇）的年表：亚当在人世是九三〇年，在林莽獄是四三〇二年，共五二三二年。

❹ 挨尔薩是一条离佛罗棱薩二十公里处流入阿諾河的小流，据說有使事物变成石头的性質。

❺ 彼拉馬斯見本篇第二十七歌中的注。

❻ 指浮吉尔的学派。

我就回答她道："我記不起来
　我曾經对你生出过异心，
　也不曾因这等事受到良心的苛責。"
"若是你記不起这件事来呢，"
　她含笑答道，"你現在且想一想，
　你如何就在今天喝了里西的水；
假使从烟里可以証明火的話，
　那么你这样的善忘正可清楚証明，
　你在你的欲望上就有旁騖的过失。
但是現在我要把我的話說得
　赤裸裸的，說得那样的赤裸裸，
　使你粗野鄙陋的眼光能够看見。"
如今发出更多光輝的太阳，
　正在用較緩慢的脚步占領着
　依方位的变換在两边变換的子午圈；[1]
那时候，正如一个走在人們面前
　去找护送者的人，若是发現什么
　怪异的事情或迹象，停下脚步一般，
那七位仙女在一片蒼白阴影的边上
　停下脚步，就象在綠叶和暗枝下面，
　阿尔俾斯山投射在寒水上的阴影。
在她們的面前我似乎看到，
　幼发拉的河与底格里斯河从

---

[1] 这是指正午。

一个泉源涌出，象依恋的朋友般分手。
“哦光明啊，哦人类的荣耀啊，
在这里从一个源头灌注出来，
然后各自流去的是什么河呀？”
回答这个祈請的是这样的話：
“你可以請求馬提尔达告訴你；”
那美丽的仙女象避免責罵的人那样，
当时立即回答道：“这件事情，还有
另外的事情，都一一由我告訴他了，
我深信里西河的水沒有隐去这些。”
俾德丽采然后說道：“說不定
往往令人丧失記忆的更大关怀，
把他心灵的眼睛掩蔽得模糊了。
可是看那汩汩流去的攸諾河；
带引他到那边去，象你慣做的那样，
把他正在消衰的力量重新振起。”[1]
好象一个温文尔雅的人那样，
一見人家用手势表示意思的时候，
不加推諉，立即当作自己的意思，
那美丽的夫人，把我拉住了以后，
就象那样出发，并以王后般的仪容
向史泰喜斯說道：“你同他一起来。”
讀者啊，若是容許我有更多的篇幅

---

[1] 里西河使人忘記罪孽，攸諾河使人記起善事。

来書写，我要歌唱，即使部分也罢，
那决不会使我感到足够的甘露；
但是正因为給这第二篇圣歌
規定好的全部篇幅已經写满，
艺术的嚼鉄扣住我不許再奔放。
我从那无比圣洁的河水那里
走了回来，仿佛再生了一般，
正如新的树用新的枝叶更新，
一身洁淨，准备就緒，就飞往“星辰”。

［Ｇｅｎｅｒａｌ Ｉｎｆｏｒｍａｔｉｏｎ］
书名＝神曲－－炼狱篇
作者＝ＢＥＸＰ
ＳＳ号＝
加密地址＝ｈｔｔｐ：／／ｂｏｏｋ５．５ｒｅａｄ．ｃｏｍ／３００－５５／ｄｉｓｋｊｙ／ｊｙ６５／２６／！００００２．ｐｄｇ
页数＝２６８
下载位置＝ｈｔｔｐ：／／ｂｏｏｋ５．５ｒｅａｄ．ｃｏｍ／３００－５５／ｄｉｓｋｊｙ／ｊｙ６５／２６／！００００１．ｐｄｇ